

## **The Project Gutenberg eBook of Don Juan Tenorio, by José Zorrilla**

This is a \*copyrighted\* Project Gutenberg eBook, details below.

Title: Don Juan Tenorio

Author: José Zorrilla

Translator: A. S. Kline

Translator: Nancy Mayberry

Release date: March 1, 2004 [EBook #5201]

Most recently updated: August 22, 2012

Language: English, Spanish

\*\*\* START OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK DON JUAN TENORIO \*\*\*

## **Don Juan Tenorio by José Zorrilla**

**Translated by: N. K. Mayberry & A. S. Kline ©2001 All Rights Reserved  
This work may be freely reproduced, stored, and transmitted,  
electronically or otherwise, for any non-commercial purpose.**

<b>Personajes</b>	<b>Characters</b>
Don Juan Tenorio	Don Juan Tenorio
Don Luís Mejía	Don Luís Mejía
Don Gonzalo de Ulloa (Comendador de Calatrava)	Don Gonzalo de Ulloa (Comendador of Calatrava)
Don Diego Tenorio	Don Diego Tenorio
Doña Inés de Ulloa	Doña Inés de Ulloa
Cristóforo Buttarelli	Cristóforo Buttarelli
Marcos Ciutti	Marcos Ciutti
Brígida	Brígida
Pascual	Pascual

El Capitán Centellas

El Capitán Centellas

Don Rafael de Avellaneda

Don Rafael de Avellaneda

Lucía

Lucía

La Abadesa de las Calatravas de Sevilla    The Abbess of the Calatravas of Seville

La tornera del convento

The doorkeeper of the convent

Gastón

Gastón

Miguel

Miguel

Un Escultor

A sculptor

Dos alguaciles

Two bailiffs

Un paje

A page

La estatua de Don Gonzalo (él mismo)

The statue of Don Gonzalo (the actor himself)

La sombra de doña Inés (ella misma)

The shade of Doña Inés (the actress herself)

## **PARTE PRIMERA**

## **FIRST PART**

## **ACTO PRIMERO**

## **ACT ONE**

## **LIBERTINAJE Y ESCANDALO    LICENTIOUSNESS    AND SCANDAL**

Hostería de Cristóforo Buttarelli. Puerta en el fondo que da a la calle: mesas, jarros y demás utensilios propios semejante lugar.

The Inn of Cristóforo Buttarelli. A door at the back leads out to the street: jugs and other utensils appropriate for such a place.

## ESCENA PRIMERA

## SCENE I

(Don Juan, con antifaz, sentado a una mesa escribiendo. Buttarelli y Ciutti, a un lado esperando. Al levantarse el telón, se ven pasar por la puerta del fondo máscaras, estudiantes y pueblo con hachones, músicas, etc.)

(Don Juan, masked, seated at a table, writing. Buttarelli and Ciutti, to one side, waiting. As the curtain rises, in the background one can see through the door at the back people wearing masks, students, people with torches, musicians, etc.)

DON JUAN: ¡Cuál gritan esos malditos!

How they shout those devils!

Pero ¡mal rayo me parta

Let me be damned by forked lightning

si, en concluyendo la carta ,

if when this letter I'm writing

no pagan caros sus gritos!

is done, I don't end their revels!

(Sigue escribiendo.)

(He continues writing.)

BUTTARELLI: (¡A Ciutti.)

(To Ciutti)

Buen carnaval.

A good Carnival.

CIUTTI: (A Buttarelli.)

(To Buttarelli)

Buen agosto

A good harvest

para rellenar la arquilla.

for re-filling the coffers.

BUTTARELLI:

¡Quiá! Corre ahora por Sevilla

Hey! No fun and plenty of bother

poco gusto y mucho mosto.

running around in Seville's dust.

Ni caen aquí buenos peces,

And you don't catch such good fish here,

que son casas mal miradas

since these inns don't find favour

por gentes acomodadas,

with gentlemen who are wealthy:

y atropelladas a veces.

or even, at times, the masses.

CIUTTI: Pero hoy...

But today...

BUTTARELLI: Hoy no entra en la cuenta, Is not in the reckoning.

se ha hecho buen trabajo. Good work's already been done.

CIUTTI: ¡Chist! Habla un poco más bajo, Shhh! Talk a little less loud then,  
que mi señor se impacienta pronto. or my master will soon be beckoning.

BUTTARELLI: ¿A su servicio estás? So you're his servant?

CIUTTI: Ya ha un año. For a year.

BUTTARELLI: ¿Y qué tal te sale? And how's it been?

CIUTTI: No hay prior que se me iguale; No abbot to equal me's been seen,  
tengo cuanto quiero, y más. I've all I ever could want.

Tiempo libre, bolsa llena, Good women and good wine,  
buenas mozas y buen vino. free time, and a full pocket,

BUTTARELLI: ¡Cuerpo de tal, qué My God, what a racket!  
destino!

CIUTTI: (Señalando a don Juan.) (Pointing to Don Juan)

Y todo ello a costa ajena. All paid for by that master of mine.

BUTTARELLI: Rico, ¿eh? He's rich, eh?

CIUTTI: Varea la plata. He's rolling, in brief.

BUTTARELLI: ¿Franco? Generous?

CIUTTI: Como un estudiante. Yes, like a student you see.

BUTTARELLI: ¡Y noble! And noble!

CIUTTI: Como un infante. As every prince should be.

BUTTARELLI: ¡Y bravo! And fierce!

CIUTTI: Como un pirata. As a pirate chief.

BUTTARELLI: ¡Español?

A Spaniard?

CIUTTI: Creo que sí.

Well, I think so.

BUTTARELLI: ¿Su nombre?

His name?

CIUTTI: Lo ignoro, en suma.

I don't know, again.

BUTTARELLI: ¡Bribón! ¿Y dónde va?

Wretch! Where's he heading?

CIUTTI: Aquí.

Here, I know.

BUTTARELLI: Largo plumea.

He's been writing a lot.

CIUTTI: Es gran pluma.

Well he has a big pen.

BUTTARELLI:

¿Y a quién mil diablos escribe  
tan cuidadoso y prolijo?

And who's he writing to then  
as carefully and fully as he's done?

CIUTTI: A su padre.

To his father.

BUTTARELLI: ¡Vaya un hijo!

What a son!

CIUTTI: Para el tiempo en que se vive  
es un hombre extraordinario.

For the times in which we live, he's an  
extraordinary man.

Mas ¡silencio!

But: silence!

DON JUAN: (Cerrando la carta.)

(Closing the letter)

¡Firmo! y plego.

I've signed and sealed it.

¿Ciutti?

Ciutti?

CIUTTI: Señor.

Sir?

DON JUAN: Este pliego

This message, yield it

irá dentro del horario

to her now, let it appear

en que reza doña Inés

in the hands of doña Inés,

a sus manos a parar.

inside her book of prayers.

CIUTTI: ¿Hay respuesta que aguardar?

Should I wait for an answer?

DON JUAN: Del diablo con guardapiés

From that devil that guards her,

que la asiste, de su dueña

that attends her, her dueña,

que mis intenciones sabe,

who knows my every intention,

recogerás una llave,

you will pick up a key, she'll mention

una hora y una seña;

a time and a signal,

y más ligero que el viento

and swift as the wind

aquí otra vez.

you be back here again.

CIUTTI: Bien está. (Vase.)

Fine. (He leaves.)

## ESCENA DOS

## SCENE II.

Doña Ines, Don Juan , Buttarelli

Doña Ines, Don Juan , Buttarelli

DON JUAN: Cristófano, vieni quá.

***Cristófano, vieni quá. ( In Italian)***

BUTTARELLI: Eccellenenza!

***Eccellenenza!***

DON JUAN: Senti.

***Senti.***

BUTTARELLI: Sento.

***Sento.***

Ma ho imparato il castigliano,

***Ma ho imparato il castigliano,***

se è più facile al signor

***se è più facile al signor***

la sua lingua...

***la sua lingua...***

DON JUAN: (***Spanish***)Sí, es mejor:

(***Spanish***)Sí, es mejor:

lascia dunque il tuo toscano,

***lascia dunque il tuo toscano,***

y dime: ¿don Luis Mejía

And tell me, has Don Luis Mejía

ha venido hoy?

been here today?

BUTTARELLI: Excelencia,

Excellency,

no está en Sevilla.

he is not in Sevilla,

DON JUAN: ¿Su ausencia

Is he still absent?

dura en verdad todavía?

Really?

BUTTARELLI: Tal creo.

I think so.

DON JUAN: ¿Y noticia alguna

And it's right

no tienes de él?

you've no news of him?

BUTTARELLI: ¡Ah! Una historia

Ah, I find

me viene ahora a la memoria

there's a story coming to mind

que os podrá dar...

I should tell you....

DON JUAN: ¿Oportuna

Shedding light

luz sobre el caso?

on the case?

BUTTARELLI: Tal vez.

Maybe.

DON JUAN: Habla pues.

Speak then.

BUTTARELLI: (Hablando consigo mismo.)

(Talking to himself)

No, no me engaño:

No, no, I've just got it right.

esta noche cumple el año,

the year is up tonight

lo había olvidado.

I'd forgotten that.

DON JUAN: ¡Pardiez!

For God's sake

¿Acabarás con tu cuento?

will you start your tale?

BUTTARELLI: Perdonad, señor: estaba

Excuse me sir, at once,

recordando el hecho.

I was thinking of the event.

DON JUAN: ¡Acaba,

Out with it, then, because

vive Dios!, que me impaciento.

I'm getting more than impatient!

BUTTARELLI: Pues es el caso, señor,

Well, the story sir, round here

que el caballero Mejía

is that the gentleman, Mejía

por quien preguntáis, dio un día

whom you ask about, he I fear

en la ocurrencia peor

hit on the very worst idea

que ocurrírsele podía.

that is ever likely to appear.

DON JUAN: Suprime lo al hecho extraño; Skip the extraordinary

que apostaron me es notorio

idea, it's well known to me,

a quién haría en un año

as to who in the space of a year,

con más fortuna más daño

could do more harm with more good  
luck,

Luis Mejía y Juan Tenorio.

Juan Tenorio or Luis Mejía.

BUTTARELLI: ¿La historia sabéis?

You know the story?

DON JUAN: Entera;

In its entirety:

por eso te he preguntado

that's why I asked

por Mejía.

for Mejía.

BUTTARELLI: ¡Oh! me pluguiera

Oh! What fun

que la apuesta se cumpliera,

if the bet were done,

que pagan bien y al contado.

because they pay well, in cash.

DON JUAN: ¿Y no tienes confianza

And don't you believe

en que don Luis a esta cita

Don Luis will keep



acuda?

his appointment?

BUTTARELLI: ¡Quiá! ni esperanza:

Whoa, not a chance:

el fin del plazo se avanza

the end of the term's at hand

y estoy cierto que maldita

and I'm sure there's no way

la memoria que ninguno

a damned soul can say

guarda de ello.

they remember a thing about it.

DON JUAN: Basta ya.

That's enough.

Toma.

Here!

BUTTARELLI: ¡Excelencia!

Your excellency!

(Saluda profundamente.)

(He bows deeply)

¿Y de alguno

And do you know about

de ellos sabéis vos?

either of them?

DON JUAN: Quizá.

Perhaps.

BUTTARELLI: ¿Vendrán, pues?

Then they'll come?

DON JUAN Al menos uno;

At least one.

mas por si acaso los dos

but if by chance both bother

dirigen aquí sus huellas

to direct their footsteps here

el uno del otro en pos,

one after the other, well

tus dos mejores botellas

let two best bottles appear

prevénles.

for them.

BUTTARELLI: Mas...

But

DON JUAN: ¡Chito...! Adiós.

Shhh! Farewell!

### ESCENA III

Buttarelli ¡Santa MaDoña! De vuelta

Mejía y Tenorio están

sin duda... y recogerán

los dos la palabra suelta.

¡Oh! sí, ese hombre tiene traza

de saberlo a fondo.

(Ruido dentro.)

Pero

¿qué es esto?

(Se asoma a la puerta.)

¡Anda! ¡El forastero

está riñendo en la plaza!

¡Válgame Dios! ¡Qué bullicio!

Cómo se le arremolina

chusma...! ¡Y cómo la acoquina

él solo...! ¡Puf! ¡Qué estropicio!

¡Cuál corren delante de él!

No hay duda, están en Castilla

los dos, y anda ya Sevilla

toda revuelta. ¡Miguel!

### ESCENA IV

Buttarelli, Miguel

### SCENE III

Holy Mother of God!

Its Tenorio and Mejía.....

it's certain they'll both reappear

to pick up where they left off.

Ah yes, and that man there

seems to know all about it.

(A noise off stage.)

But

what's this?

(He goes to the door)

The stranger,

fighting in the square!

Good Lord, what a rumpus!

How the crowd mills round!

Look at him hold the ground

alone...! My God! What a fuss!

How they run like hell!

There's no doubt *they* are in Castilla,

both of them, now poor Sevilla

is turned upside down..... Miguel!

### SCENE IV

Buttarelli, Miguel

MIGUEL: ¿Che comanda?

*¿Che comanda? (More Italian)*

BUTTARELLI: Presto, qui

*Presto, qui*

servi una tavola, amico:

*servi una tavola, amico:*

e del Lacryma più antico

*e del Lacryma più antico*

porta due bottiglie.

*porta due bottiglie.*

MIGUEL: Sì,

*Sì,*

signor padron.

*signor padron.*

BUTTARELLI: Micheletto,

*Micheletto,*

apparechia in carità

*apparechia in carità*

il più ricco que si fa,

*lo più ricco que si fa,*

¡afrettati!

*¡afrettati!*

MIGUEL: Già mi afretto,

*Già mi afretto,*

signor padrone. (Vase.)

*signor padrone. (He goes.)*

## **ESCENA V**

## **SCENE V**

(Buttarelli, Don Gonzalo)

(Buttarelli, Don Gonzalo)

DON GONZALO: Aquí es.

Here it is.

¿Patrón?

Innkeeper?

BUTTARELLI: ¿Qué se ofrece?

May I help you?

DON GONZALO: Quiero

I wish

hablar con el hostelero.

to speak to the innkeeper.

BUTTARELLI: Con él habláis; decid, pues.  
You are speaking with him. Talk then.

DON GONZALO: ¿Sois Vos?

You are he?

BUTTARELLI: Sí, mas despachad,  
que estoy de priesa.

Yes, but quickly, say,  
since I'm in a hurry.

DON GONZALO: En tal caso  
ved si es cabal y de paso  
esa dobla y contestad.

In that case look  
and see if this coin is enough  
and answer on the way.

BUTTARELLI: ¡Oh, excelencia!

Oh Excellency!

DON GONZALO: ¿Conocéis  
a don Juan Tenorio?

Do you know  
Don Juan Tenorio?

BUTTARELLI: Sí.

Yes.

DON GONZALO:

¿Y es cierto que tiene aquí  
hoy una cita?

And is it true that he has  
a meeting here today?

BUTTARELLI: ¡Oh! ¿seréis  
vos el otro?

Oh!  
you must be the other one?

DON GONZALO: ¿Quién?

Who?

BUTTARELLI: Don Luis.

Don Luis.

DON GONZALO:

No; pero estar me interesa  
en su entrevista.

No, but it interests me  
to be at the interview.

BUTTARELLI: Esta mesa  
les preparo; si os servís  
en esotra colocaros,

You'll see  
I'm setting a table for them:  
and if you like I'll place you

podréis presenciar la cena	here, so you can see, then,
que les daré... ¡Oh! será escena	the meal I'm serving them.
que espero que ha de admiraros.	Oh I hope the scene will amaze you.
DON GONZALO: Lo creo.	I believe it.
BUTTARELLI: Son sin disputa	Without a doubt they remain
los dos mozos más gentiles	the two most gallant men
de España.	in Spain.
DON GONZALO: Sí, y los más viles	Yes, and the vilest of men
también.	as well.
BUTTARELLI: ¡Bah! Se les imputa	Bah! Again,
cuanto malo se hace hoy día;	they say that every day here
mas la malicia lo inventa,	but its malice they invent,
pues nadie paga su cuenta	since no one pays the rent
como Tenorio y Mejía.	like Tenorio and Mejía.
DON GONZALO: ¡Ya!	Really!
BUTTARELLI: Es afán de murmurar,	It's just love of gossip,
porque conmigo, señor,	because with me, sir
ninguno lo hace mejor,	no one behaves better,
y bien lo puedo jurar.	and I can swear to it.
DON GONZALO: No es necesario; mas...	It's not necessary, but...
BUTTARELLI: ¿Qué?	Yes?
DON GONZALO: Quisiera yo ocultamente	I should like to see
verlos, y sin que la gente	without them seeing me

me reconociera.

or being recognised.

BUTTARELLI: A fe

Faith,

que eso es muy fácil, señor.

that's very easy, sir.

Las fiestas de carnaval

Carnival celebrations let

al hombre más principal

the most important guest

permiten, sin deshonor

without any real dishonour

de su linaje, servirse

make very good use of

de un antifaz, y bajo él,

a mask, and, behind a false face,

¿quién sabe hasta descubrirse

who knows, till he takes the lid off,

de qué carne es el pastel?

what's in the pie he'll taste?

DON GONZALO: Mejor fuera en  
apostento

It would be better if I were

contiguo...

nearby in another room...

BUTTARELLI: Ninguno cae

There are none

aquí.

here.

DON GONZALO: Pues entonces trae

Well then, bring on

el antifaz.

the mask.

BUTTARELLI- Al momento.

Right away, sir.

## ESCENA VI

## SCENE VI

DON GONZALO No cabe en mi corazón

I'm sick at heart

que tal hombre pueda haber

there is such a man

y no quiero cometer

but I don't want to start

con él una sinrazón.

a quarrel to plan.

Yo mismo indagar prefiero  
la verdad..., mas a ser cierta  
la apuesta, primero muerta  
que esposa suya la quiero.

No hay en la tierra interés  
que si la daña me cuadre;  
primero seré buen padre,  
buen caballero después.

Enlace es de gran ventaja,  
mas no quiero que Tenorio  
del velo del desposorio  
la recorte una mortaja.

## **ESCENA VII**

(Don Gonzalo,  
Buttarelli, que trae un antifaz.)

BUTTARELLI: Ya está aquí.

DON GONZALO: Gracias, patrón:  
¿tardarán mucho en llegar?.

BUTTARELLI: Si vienen no han de  
tardar:

cerca de las ocho son.

DON GONZALO: ¿Esa es hora señalada?

I prefer to find the truth  
for myself, but if the thing  
is certain, I'd rather she were dead  
than he and she were wed.

There's no joy left on earth  
if the wickedness is done:  
I'll be a good gentleman,  
but a good father first.

Its a good match I agree,  
but I don't wish Tenorio  
to cut a shroud of sorrow  
for her, from her finery.

## **SCENE VII**

(Don Gonzalo and  
Buttarelli, who brings a mask.)

Here it is.

Thanks, my man:  
will they be long arriving?.

If they come, there'll be no delaying:

It's almost eight, at hand.

Is that the time they said?

BUTTARELLI: Cierra el plazo, y es The same (it's nearly time)  
asunto

de perder quien no esté a punto who's not here at first chime  
de la primer campanada. of the bell, gets knocked on the head!

DON GONZALO:

Quiera Dios que sea una chanza, May God will what I fear  
y no lo que se murmura. is not true, the things they're saying.

BUTTARELLI:

No tengo aún por muy segura Well I'm still not laying  
de que cumplan, la esperanza; a bet that they'll be here,  
pero si tanto os importa but if it's such a bother,  
lo que ello sea saber, if it matters so much to you,  
pues la hora está al caer, the hour is almost due,  
la dilación es ya corta. the waiting's nearly over.

DON GONZALO:

Cúbrome, pues, y me siento. I'll put on the mask and sit down.

(Se sienta en una mesa a la derecha y se pone el antifaz.) (He sits at a table to the right and puts on the mask)

BUTTARELLI: (Curioso el viejo me tiene (The old man puzzles me:

del misterio con que viene his coming here's a mystery,  
y no me quedo contento and I'll be hanging around  
hasta saber quién es él.) till I know who he is.)

(Limpia y trajina, mirándole de reojo.) (He cleans, and clears up, looking at him out of the corner of his eye.)

DON GONZALO:



(¡Que un hombre como yo tenga	(That a man such as I has to stay
que esperar aquí y se avenga	and agree to play
con semejante papel!	such a role!
En fin, me importa el sosiego	But my house's tranquility
de mi casa y la ventura	is important to me, and what's more
de una hija sencilla y pura,	my daughter, who's simple and pure:
y no es para echarlo a juego.)	I'll not risk her destiny.)

### **ESCENA VIII**

### **SCENE VIII**

(Don Gonzalo, Buttarelli; Don Diego, la puerta del fondo.)

DON DIEGO: La seña está terminante;	The sign is right. It's the inn.
aquí es: bien me han informado;	It's here, according to plan.
llego, pues.	I've arrived.

BUTTARELLI: ¿Otro embozado?	Another masked man?
-----------------------------	---------------------

DON DIEGO: ¡Ah de esta casa!	Ah, this is the place!
------------------------------	------------------------

BUTTARELLI: Adelante.	Come in.
-----------------------	----------

DON DIEGO: ¿La hostería del Laurel?	Is this it, The Laurel Inn?
-------------------------------------	-----------------------------

BUTTARELLI: En ella estáis, caballero.	Sir, you are in it, you see.
--	------------------------------

DON DIEGO: ¿Está en casa el hostelero?	And the innkeeper, is he in?
--	------------------------------

BUTTARELLI: Estáis hablando con él.	You are talking to him.
-------------------------------------	-------------------------

DON DIEGO: ¿Sois vos Buttarelli?	You're Buttarelli?
----------------------------------	--------------------

BUTTARELLI: Yo.	I am.
-----------------	-------

DON DIEGO:

¿Es verdad que hoy tiene aquí

Is it true that Tenorio has

Tenorio una cita?

an appointment here today?

BUTTARELLI: Sí.

Yes.

DON DIEGO: ¿Y ha acudido a ella ?

And has he dared to attend?

BUTTARELLI: No.

No.

DON DIEGO: ¿Pero acudirá?

But will he come?

BUTTARELLI: No sé.

I don't know.

DON DIEGO: ¿Le esperáis vos?

Do you expect him?

BUTTARELLI: Por si acaso

Probably he'll come,

venir le place.

if it pleases him.

DON DIEGO: En tal caso

In that case

yo también le esperaré.

I'll wait for him too.

(Se sienta en el lado opuesto a don Gonzalo)

(Sits on the side opposite to Don Gonzalo.)

BUTTARELLI:

¿Que os sirva vianda alguna

Shall I serve you something while

queréis mientras?

you wait?

DON DIEGO: No: tomad.

No. Here.

(Dale dinero.)

(He gives him money)

DON DIEGO: Y excusad

And forget...

BUTTARELLI: ¡Excelencia!

Excellency!

DON DIEGO: conversación importuna.

.....the unnecessary conversation.

BUTTARELLI: Perdonad.

I'm sorry.

DON DIEGO: Vais perdonado: You're forgiven.

dejadme pues. Go on, then.

BUTTARELLI: (¡Jesucristo! (Jesus Christ!

En toda mi vida he visto In all the days of my life  
hombre más malhumorado.) I've not seen a worse disposition.).

DON DIEGO:

(¡Que un hombre de mi linaje (That a man of my descent  
descienda a tan ruin mansión! should stoop to such a game.  
Pero no hay humillación But for a father there's no shame  
a que un padre no se baje to which he'll not consent  
por un hijo. Quiero ver for a son. I need to see,  
por mis ojos la verdad with my eyes, the reality,  
y el monstruo de liviandad this monster of depravity,  
a quien pude dar el ser.) that I have caused to be.)

(Buttarelli que anda arreglando sus trastos, (Buttarelli, who is going around  
arranging

contempla desde el fondo his things, contemplates

a don Gonzalo y a don Diego, Don Gonzalo and Don Diego from the  
back

que permanecerán embozados y en silencio.) They remain masked and in silence.)

BUTTARELLI:

¡Vaya un par de hombres de piedra! What a pair of stony-faced men!

Para éstos sobra mi abasto; My supplies are more than enough

mas, ¡pardiez!, pagan el gasto

but Lord, they're paying for stuff

que no hacen, y así se medra.

not ordered, so much the better then.

## ESCENA IX

## SCENE IX

(Buttarelli, Don Gonzalo, Don Diego, El capitán

(Buttarelli, Don Gonzalo, Don Diego, Captain

Centellas, dos caballeros, Avellaneda)

Centellas, two gentlemen, Avellaneda)

AVELLANEDA: Vinieron, y os aseguro

They came, and I assure you

que se efectuará la apuesta.

the bet will be carried through.

CENTELLAS Entremos, pues. ¡Buttarelli! Lets go in then. Buttarelli!

BUTTARELLI: Señor capitán Centellas,

Captain Centellas,

¿vos por aquí?

You too?

CENTELLAS Sí, Cristófano.

Yes Cristófano.

¿Cuándo aquí, sin mi presencia,

When was anything staged,

tuvieron lugar las orgías

that has come to light in this age

que han hecho raya en la época?

without my being present?

BUTTARELLI: Como ha tanto tiempo ya

Why haven't I seen you

que no os he visto.

for such a long time then?

CENTELLAS Las guerras

The wars of the Emperor,

del Emperador, a Túnez

in Tunis, took me away,

me llevaron; mas mi hacienda

but my affairs bring me

me vuelve a traer a Sevilla;

back to Seville again,

y, según lo que me cuentan,

according to what they say,

llego lo más a propósito

I've here at just the right time

para renovar añejas

to renew all the old lines

amistades. Conque apróntanos

of friendship. So, bring us now

luego unas cuantas botellas,

some bottles right away

y en tanto que humedecemos

and while we take a drop,

la garganta, verdadera

give us a true account

relación haznos de un lance

of a thing about which

sobre el cual hay controversia.

there's a great deal of lather.

BUTTARELLI: Todo se andará, mas antes

It will be done, but first,

dejadme ir a la bodega.

let me go to the wine cellar.

VARIOS: Sí, sí.

Well, of course!

## **ESCENA X**

## **SCENE X**

(Dichos, menos Buttarelli)

(The same minus Buttarelli)

CENTELLAS: Sentarse, señores,

Sit down gentlemen.

y que siga Avellaneda

Let Avellaneda continue

con la historia de don Luis.

with the story of Don Luis.

AVELLANEDA:

No hay ya más que decir de ella

There's no more to tell of it

sino que creo imposible

except, that I think it's impossible

que la de Tenorio sea

for Tenorio to be the worse devil

más endiablada, y que apuesto

and I bet on

por don Luis.

don Luis.

CENTELLAS: Acaso pierdas.

Perhaps you'll lose.

Don Juan Tenorio se sabe

Don Juan Tenorio is known

que es la más mala cabeza

as the most evil character

del orbe, y no hubo hombre al

in the world, and there's no man

que aventajarle pudiera

who can get the better of him

con sólo su inclinación;

if he's so inclined,

conque ¿qué hará si se empeña?

so what might he do if he made an effort?

AVELLANEDA:

Pues yo sé bien que Mejía

Well, I know well that Mejía

las ha hecho tales, que a ciegas

has done such deeds

se puede apostar por él.

I can blindly wager on him.

CENTELLAS Pues el capitán Centellas

Well, captain Centellas

pone por don Juan Tenorio

bets everything he has

cuanto tiene.

on Don Juan Tenorio.

AVELLANEDA: Pues se acepta

It's accepted on Don Luis' behalf,

por don Luis, que es muy mi amigo.

for he's very much my friend.

CENTELLAS:

Pues todo en contra se arriesga;

I'm risking all on the contrary,

porque no hay como Tenorio

since there's no other man

otro hombre sobre la tierra,

like Tenorio on this earth,

y es proverbial su fortuna

and his fortune is proverbial

y extremadas sus empresas.

and his deeds are stupendous.

## ESCENA XI

(Dichos, Buttarelli, con botellas)

BUTTARELLI:

Aquí hay Falerno, Borgoña,

Sorrento.

CENTELLAS De lo que quieras

sirve, Cristóforo, y dínos:

¿qué hay de cierto en una apuesta

por don Juan Tenorio ha un año

y don Luis Mejía hecha?

BUTTARELLI: Señor capitán, no sé

tan a fondo la materia

que os pueda sacar de dudas,

pero diré lo que sepa.

VARIOS: Habla, habla.

BUTTARELLI: Yo, la verdad,

aunque fue en mi casa misma

la cuestión entre ambos, como

pusieron tan larga fecha

a su plazo, creí siempre

que nunca a efecto viniera;

así es, que ni aun me acordaba

de tal cosa a la hora de ésta.

## SCENE XI

(The same: Buttarelli with bottles.)

Here is Falerno, Burgundy,

Sorrento.

Serve what you want

Cristóforo, and tell us,

what's the truth about the bet

made between Don Juan Tenorio

and Luis Mejía a year ago?

Captain, I don't know

the matter well enough

to erase all your doubts,

but I'll tell you what I know.

Tell: tell!

Honestly,

though it was in my own inn

that the question arose between them,

as they set such a far-off date

for the bet, I always thought

it would never come about,

which explains why I didn't remember

a thing about it till now.

Mas esta tarde, sería

al anochecer apenas,

entróse aquí un caballero

pidiéndome que le diera

recado con que escribir

una carta: y a sus letras

atento no más, me dio

tiempo a que charla metiera

con un paje que traía,

paisano mío, de Génova.

No saqué nada del paje,

que es, por Dios, muy brava pesca;

mas cuando su amo acababa

su carta, le envió con ella

a quien iba dirigida:

el caballero en mi lengua

me habló y me pidió noticias

de don Luis. Dijo que entera.

sabía de ambos la historia,

que tenía certeza

de que al menos uno de ellos

acudiría a la apuesta.

But this afternoon, it must have been

scarcely before twilight,

a gentleman came in here

asking me to give him

materials for writing

a letter: and he attending only

to his writing, I had time

to strike up a conversation

with a servant that he brought,

from my country, from Genoa.

I got nothing from the servant

who, my God, is a slippery fish:

but when his master finished

the letter, he sent him with it

to the person it addressed.

The gentleman spoke my language

and asked for information

about Don Luis. He said

he knew the two of them

and that he was certain

that at least one of them

would show up for the wager.



Yo quise saber más de él,  
mas púsome dos monedas  
de oro en la mano diciéndome

así, como a la deshecha:

"Y por si acaso los dos  
al tiempo aplazado llegan,  
ten prevenidas para ambos  
tus dos mejores botellas".

Largóse sin decir más,  
yo, atento a sus monedas,  
les puse en el mismo sitio  
donde apostaron, la mesa.

Y vedla allí con dos sillas,  
dos copas y dos botellas.

AVELLANEDA:

Pues señor, no hay que dudar;  
era don Luis.

CENTELLAS: Don Juan era.

AVELLANEDA: ¿Tú no le viste la cara?

BUTTARELLI: ¡Si la traía cubierta  
con un antifaz!

CENTELLAS Pero, hombre,

I tried to find more about him  
but he put two gold coins  
into my hand and told me

as if by the way,

"And if by chance the two  
arrive at the given time,  
have prepared for both  
your two best bottles of wine."

He left without saying more,  
I, intent on his coins,  
set the table in the same spot  
where they made the wager.

And you can see it there, with two  
chairs,  
two glasses and two bottles.

Well sir, there's no doubt  
it was Don Luis.

It was Don Juan.

Didn't you see his face?

He had it covered  
with a mask.

Good Lord man,

¿tú a los dos no les recuerdas?

Don't you recall the two of them?

¿no sabes distinguir

Can't you make out

a las gentes por sus señas

who someone is by their actions

lo mismo que por sus caras?

as well as by their face?

BUTTARELLI: Pues confieso mi torpeza; I confess my stupidity,

no le supe conocer

at not being able to recognize him,

y lo procuré de veras.

because I really tried.

Pero silencio.

But, be quiet.

AVELLANEDA: ¿Qué pasa?

What's happening?

BUTTARELLI: A dar el reló comienza

The chimes are beginning to strike

los cuartos para las ocho.

for eight o'clock.

(Dan.)

(The clock strikes.)

CENTELLAS:

Ved, ved la gente que se entra.

Look, see the people coming in.

AVELLANEDA:

Como que está de este lance

That's because all of Seville

curiosa Sevilla entera.

is curious about this affair.

(Se oyen dar las ocho; varias personas entran y se reparten en silencio por la escena; al dar la última campanada, don Juan, con antifaz, se llega a la mesa que ha preparado Buttarelli en el centro del escenario, y se dispone a ocupar una de las dos sillas que están delante de ella. Inmediatamente después de él, entra don Luis también con antifaz y se dirige a la otra. Todos los miran)

(Eight o'clock is heard, several people enter and disburse in silence around the stage; as the last chime is struck, don Juan, masked, approaches the table that Buttarelli has prepared in the centre of the stage; and gets ready to occupy one of the two chairs in front of it. Immediately after him don Luis also enters masked and proceeds to the other. Everyone watches them.)

**ESCENA XII**

**SCENE XII**

(Don Diego, Don Gonzalo, Don Juan, Don Luis, Buttarelli, Centellas, Avellaneda, caballeros, curiosos, enmascarados.) (Don Diego, Don Gonzalo, Don Juan, Don Luis, Buttarelli, Centellas, Avellaneda, gentlemen, onlookers, masqueraders.)

AVELLANEDA:

(A Centellas, por don Juan.)

(To Centellas, on Don Juan's behalf)

Verás aquél, si ellos vienen,

You'll see, if they come

qué buen chasco que se lleva.

what a good joke goes forward.

CENTELLAS:

(A Avellaneda, por don Luis.)

(To Avellandeda, on Don Luis' behalf)

Pues allí va otro a ocupar

Well, here comes another one to take

la otra silla: ¡uf! aquí es ella.

the other chair. Ah, here it is.

DON JUAN: ¿A don Luis.)

(To Don Luis)

Esa silla está comprada,

That chair is taken,

hidalgo.

my good man.

DON LUIS: (A don Juan.)

(To Don Juan)

Lo mismo digo,

I say the same,

hidalgo; para un amigo

my good man, I have paid for

tengo yo esotra pagada.

that one for a friend.

DON JUAN: Que ésta es mía haré notorio. I maintain this is mine.

DON LUIS: Y yo también que ésta es mía. And I also, this is mine.

DON JUAN: Luego sois don Luis Mejía. Then you are Don Luis Mejía.

DON LUIS: Seréis, pues, don Juan Tenorio. Then you must be Don Juan Tenorio.

DON JUAN: Puede ser.

Maybe.

DON LUIS: Vos lo decís. You said so.

DON JUAN: ¿No os fiáis? Don't you trust me?

DON LUIS: No. No.

DON JUAN: Yo tampoco. Nor I you.

DON LUIS: Pues no hagamos más el Well, let's not beat around the bush.  
coco.

DON JUAN: Yo soy don Juan. I **am** Don Juan.

(Quitándose la máscara.) (Taking off the mask)

DON LUIS:

Yo don Luis. (Se quita la máscara.) And I Don Luis. (He takes of the mask.)

(Se descubren y se sientan. El capitán Centellas, Avellaneda, Buttarelli y algunos otros se van a ellos y les saludan, abrazan y dan la mano, y hacen otras semejantes muestras de cariño y amistad. Don Juan y don Luis las aceptan cortésmente.) (They take off their hats and sit down. Captain Centellas, Avellaneda, Buttarelli, and some others go up to them and greet them, embrace and shake hands and give other similar signs of affection and friendship. Don Juan and Don Luis accept them courteously.)

CENTELLAS ¡Don Juan! Don Juan!

AVELLANEDA: ¡Don Luis! Don Luis!

DON JUAN: ¡Caballeros! Gentlemen!

DON LUIS:

¡Oh amigos! ¿Qué dicha es ésta? My friends, what delight?

AVELLANEDA:

Sabíamos vuestra apuesta, We knew of the bet tonight,  
y hemos acudido a veros. and we came to see you two.

DON LUIS: Don Juan y yo tal bondad Don Juan and I are grateful  
en mucho os agradecemos. for such kindness from you.

DON JUAN: El tiempo no malgastemos,	Lets not waste time Don Luis.
don Luis. (A los otros.) Sillas arrimad.	(To the others.) Pull up a pew.
(A los que están lejos.)	(To those further away.)
Caballeros, yo supongo	Gentlemen, I imagine
que a ustedes también aquí	the wager brings you, so
les trae la apuesta, y por mí	on my part I have no
a antojo tal no me opongo.	objection to such a whim.
DON LUIS: Ni yo: que aunque nada más	Nor I, although the game
fue el empeño entre los dos,	was only between this pair,
no ha de decirse por Dios	by God, don't imagine I care
que me avergonzó jamás.	or consider it any shame.
DON JUAN: Ni a mí, que el orbe es	Nor I, as all the world knows,
testigo	
de que hipócrita no soy,	I am no hypocrite,
pues por doquiera que voy	since scandal's mixed up in it,
va el escándalo conmigo.	wherever I choose to go.
DON LUIS: ¡Eh! ¿Y éstos dos no se llegan	Wait. Those two there don't
a escuchar? Vos.	seem to be to listening? You?
(Por don Diego y don Gonzalo.)	(to Don Diego and Don Gonzalo)
DON DIEGO: Yo estoy bien.	This chair is fine.
DON LUIS: ¿Y vos?	And you?
DON GONZALO: De aquí oigo también.	I can hear from mine.
DON LUIS: Razón tendrán si se niegan.	They must be fine, if they won't move.

(Se sientan todos alrededor de la mesa(Everyone sits down around the table, en que están don Luis Mejía y don Juanat which are seated Don Luis Mejía, and Tenorio.) Don Juan Tenorio.)

DON JUAN: ¿Estamos listos? Are we all ready?

DON LUIS: Estamos. We are.

DON JUAN:

Como quien somos cumplimos. Then let's show all we have been.

DON LUIS: Veamos, pues, lo que hicimos. Let all that we did be seen.

DON JUAN: Bebamos antes. Lets drink first.

DON LUIS: Bebamos. (Lo hacen.) Lets drink. (They do)

DON JUAN: La apuesta fue... The bet was...

DON LUIS: Porque un día  
dije que en España entera  
no habría nadie que hiciera  
lo que hiciera Luis Mejía.  
Because one day, it's true,  
I said that in Spain, no one  
could do, not another man,  
what Luis Mejía could do.

DON JUAN: Y siendo contradictorio  
al vuestro mi parecer,  
yo os dije: "Nadie ha de hacer  
lo que hará don Juan Tenorio".  
And my opinion, as I breathe,  
was contrary to yours, I fear,  
I told you "No one can come near  
what Tenorio will achieve."  
Isn't that so?

DON LUIS: Sin duda alguna:  
y vinimos a apostar  
quién de ambos sabría obrar  
peor, con mejor fortuna,  
By the book,  
and we ended up betting we two  
which of us would best know how to  
effect the worst, with the best of luck,

en el término de un año,

juntándonos aquí hoy

a probarlo.

DON JUAN: Y aquí estoy.

DON LUIS: Y yo.

CENTELLAS ¡Empeño bien extraño

por vida mía!

DON JUAN: Hablad, pues.

DON LUIS: No, vos debéis empezar.

DON JUAN: Como gustéis, igual es,

que nunca me hago esperar.

Pues señor, yo desde aquí,

buscando mayor espacio

para mis hazañas, di

sobre Italia, porque allí

tiene el placer un palacio.

De la guerra y del amor

antigua y clásica tierra,

y en ella el Emperador,

con ella y con Francia en guerra,

díjeme: ¿Dónde mejor?

Donde hay soldados hay juego,

hay pendencias y amoríos.

in the space of a single year,

meeting again today, here,

to prove it.

And here I am.

And I.

A truly strange undertaking,

upon my soul!

Then, come!

No, you open the gate.

As you please, its all one,

for I never make myself wait.

Well sir, leaving town,

seeking a greater measure,

of space for my deeds, I hit on

Italy, since there a man

finds the palace of pleasure.

The ancient and classical land,

the country of love and war,

and in it the Emperor.

fighting, at war with France,

I said to myself : 'What more

could I want? Soldiers are good

for brawling, and lovers' sprees.'

Y, pues, sobre Italia luego  
buscando a sangre y a fuego  
amores y desafíos.

En Roma, a mi apuesta fiel,  
fijé entre hostil y amatorio  
en mi puerta este cartel:  
Aquí está don Juan Tenorio  
para quien quiera algo de él.

De aquellos días la historia  
a relataros renuncio:  
remítome a la memoria  
que dejé allí, y de mi gloria  
podéis juzgar por mi anuncio.

Las romanas caprichosas,  
las costumbres licenciosas,  
yo gallardo y calavera,  
¿quién a cuento redujera  
mis empresas amorosas?

Salí de Roma por fin  
como os podéis figurar,  
con un disfraz harto ruin,

y a lomos de un mal  
rocín,

And so, now to Italy  
for blood and fire, fuelling  
love affairs and duelling.  
In Rome, faithful to our bet,  
between quarreling and Love's net,  
I posted a sign to let them know:  
'Here's Don Juan Tenorio,  
for whoever wants to have a go.'  
I wont relate the story  
of those days, my recreation,  
I'll leave it to the memory  
that I left there, and my glory  
you can judge from my declaration.  
The Roman women: capricious,  
their customs: licentious,  
I: a gallant rake  
who on earth could make  
the count of my amorous adventures?  
I finally left Rome's eyes,  
as you can imagine, sadly,  
in a quite lowly disguise,  
on a nag that was hardly a prize,



pues me querían ahorcar.

Fui al ejército de España,

mas todos paisanos míos,

soldados y en tierra extraña,

dejé pronto su compañía

tras cinco u seis desafíos.

Nápoles, rico vergel

de amor, del placer emporio,

vio en mi segundo cartel:

Aquí está don Juan Tenorio,

y no hay hombre para él.

Desde la princesa altiva

a la que pesca en ruin barca,

no hay hembra a quien no suscriba;

y a cualquier empresa abarca

si en oro o valor estriba.

Búsquenle los reñidores;

cérquenle los jugadores;

quien se precie, que le ataje;

Y a ver si hay quien le aventaje

en juego, en lid o en amores.

Esto escribí; y en medio año

que mi presencia gozó

since they truly wanted to hang me.

I went to the Spanish army

but all were my kinsmen,

soldiers, and in a strange country,

I soon left their company,

after five or six duels, again.

Naples, a rich love-garden

an empire of pleasure, and so

it saw my second proclamation:

'Here's Don Juan Tenorio

who has no competition.

From the princess who will not bend

to a fishergirl in a lowly boat,

there's no female who does not attend,

no enterprise he will not float,

whether it smacks of gold or valour.

Let the quarrelsome ones,

and the gamblers, come:

whoever is proud, let him see

if he can take advantage of me,

in gaming, in loving, or fighting!'

That's what I wrote, and in the half-year

that Naples enjoyed my presence there,

Nápoles, no hay lance extraño,  
no hay escándalo ni engaño  
en que no me hallara yo.

Por dondequiera que fui  
la razón atropellé,  
la virtud escarnecí,  
a la justicia burlé,  
y a las mujeres vendí.

Yo a las cabañas bajé,  
yo a los palacios subí,  
yo los claustros escalé,  
y en todas partes dejé  
memoria amarga de mí.

Ni reconocí sagrado,  
ni hubo ocasión ni lugar  
por mi audacia respetado;  
ni en distinguir me he parado  
al clérigo del seglar.

A quien quise provoqué,  
con quien quiso me batí,  
y nunca consideré  
que pudo matarme a mí

there was no strange affair,  
no scandal or fraud, I fear,  
towards which I didn't steer.  
Wherever I strayed  
I trampled on right,  
virtue, the jade,  
I scorned, tricked the might  
of the law, and women betrayed.  
I went down the alleys,  
and up to the palaces,  
boarded cloisters, like galleys,  
and wherever I sallied,  
left bitter memories,  
knew nothing holy.  
There was no occasion or place  
respected by my audacity,  
nor did I stop, for veracity,  
to distinguish a lay from a clerical face.  
Any whose wish I detected  
I challenged, and any I chose,  
and I never once reflected  
that any I killed of those

aquel a quien yo maté.

might have had me dissected.

A esto don Juan se arrojó,

This is what Don Juan undertook,

y escrito en este papel

and written on this sheet

está cuanto consiguió,

is what he made of his luck,

y lo que él aquí escribió

and what he wrote here, look,

mantenido está por él.

is vouched for by him, and complete.

DON LUIS: Leed, pues.

Read it then.

DON JUAN: No, oigamos antes

No, first lets hear news

vuestros bizarros extremos,

of your extravagant acts,

y si traéis terminantes

and if you've the proof,

vuestras notas comprobantes,

that will show us the truth,

lo escrito cotejaremos.

let's hear the facts.

DON LUIS: Decís bien; cosa es que está, You speak well, yes, that's right

don Juan, muy puesta en razón;

Don Juan, its said with reason;

aunque a mi ver poco irá

though in my opinion it's slight,

de una a otra relación.

any small difference between them.

DON JUAN: Empezad, pues.

Begin then.

DON LUIS: Allá va.

Here goes.

Buscando yo como vos

I, like you, searching out

a mi aliento empresas grandes,

great actions to embrace,

dije: ¿Dó iré, ¡vive Dios!,

cry 'Where will I go? Good God', I shout

de amor y lides en pos,

'if it's love and duels we're about

que vaya mejor que a Flandes?

Flanders is the place.

Allí; puesto que empeñadas

guerras hay, a mis deseos

habrá al par centuplicadas

ocasiones extremadas

de riñas y galanteos.

Y en Flandes conmigo di,

mas con tan negra fortuna

que al mes de encontrarme allí

todo mi caudal perdí,

dobla a dobla, una por una.

En tan total carestía

mirándome de dineros,

de mí todo el mundo huía;

mas yo busqué compañía

y me uní a unos bandoleros.

Lo hicimos bien, ¡voto a tal!,

y fuimos tan adelante

con suerte tan colosal

que entramos a saco en Gante

el palacio episcopal.

¡Qué noche! Por el decoro

de la Pascua, el buen obispo

Since there are, I'm told,

fierce wars there, perfect chances to  
seize,

multiplied a hundred fold,

to meet my desires for brave and bold

duels and gallantries.'

But in Flanders, unfortunately,

I had an unlucky run

so that within a month, you see,

I was no longer rich, as formerly,

coin by coin, gone, one by one.

Seeing I was in such need

of a little ready money,

everyone fled from me,

but I sought company,

and joined the banditry.

We did well, by the devil,

and such a road we went,

with such good luck in our revel,

that we entered and sacked, in Ghent,

the bishop's episcopal palace.

What a night! To keep the rule

of Easter, the good bishop, the fool,

bajó a presidir el coro,

went down to preside, and school

y aún de alegría me crispo

the choir, and I shiver with joy, can't  
stop,

al recordar su tesoro.

when I remember his treasure.

Todo cayó en poder nuestro:

It all fell to us, at the start,

mas mi capitán, avaro,

but my greedy captain, at leisure,

puso mi parte en secuestro;

confiscated my part:

reñimos, fui yo más diestro

we fought, I had more art,

y le crucé sin reparo.

I ran him through with pleasure.

Juróme al punto la gente

His men, then, made me stand

capitán, por más valiente.

for Captain, I as the better man.

Juréles yo amistad franca.

I swore to be their friend.

Pero a la noche siguiente

But the following night I ran,

huí, y les dejé sin blanca.

left them not a thing in the end.

Yo me acordé del refrán

And I remembered the proverb,

de que quien roba al ladrón

'who robs a thief of his ration

ha cien años de perdón,

gets a hundred-year pardon',

y me arrojé a tal desmán

and I carried it out with nerve

mirando a mi salvación.

looking to my salvation.

Pasé a Alemania opulento:

I crossed to Germany, now rich,

mas un provincial jerónimo,

but a provincial clerk

hombre de mucho talento,

a man of many gifts,

me conoció, y al momento

recognized and denounced me,

me delató en un anónimo.

in a note he wrote anonymously.

Compré a fuerza de dinero

By means of money, I bought

la libertad y el papel;

the note and my freedom,

y topando en un sendero

and running across the clerk

al fraile, le envié certero

on a path, I sent him my thoughts

una bala envuelta en él.

with a bullet wrapped inside them.

Salté a Francia. ¡Buen país!

I jumped over to France, a fine place,

Y como en Nápoles vos

and like you, in Naples, I too

puse un cartel en París

posted a sign, in Paris,

diciendo: Aquí hay un don Luis

saying: 'Here is Don Luis

que vale lo menos dos.

who's worth at least two of you.

Parará aquí algunos meses,

He'll stay here a few months, then,

y no trae más intereses

and really his only yen,

ni se aviene a más empresas

really his only game, is

que a adorar a las francesas

to adore all the French ladies,

y a reñir con los franceses.

and fight all the French men.'

Esto escribí; y en medio año

I wrote this, and in the half-year,

que mi presencia gozó

that Paris held me dear,

París, no hubo lance extaño

there was no strange affair,

ni hubo escándalo ni daño

no scandal or public fear,

donde no me hallara yo.

in which I did not appear.

Mas, como don Juan, mi historia

Like don Juan, my story

también a alargar renuncio;

will be no long creation:

que basta para mi gloria

its sufficient for my glory

la magnífica memoria

the truly magnificent memory

que allí dejé con mi anuncio.

I left by my proclamation.

Y cual vos, por donde fui

And like you, wherever I strayed

la razón atropellé,

I trampled on right

la virtud escarnecí,

and virtue, the jade,

a la justicia burlé,

I scorned, tricked the might

y a las mujeres vendí.

of the law, and women betrayed.

Mi hacienda llevo perdida

I have lost all my property

tres veces: mas se me antoja

three times: but then I plan

reponerla, y me convida

to recover it, and marry

mi boda comprometida

as is customary,

con doña Ana de Pantoja.

with the lovely Lady Anne.

Mujer muy rica me dan,

She's a very rich one

y mañana hay que cumplir

and tomorrow I must take care

los tratos que hechos están;

to close the deal according to plan,

lo que os advierto, don Juan,

and I say it to you Don Juan,

por si queréis asistir.

in case you want to be there.

A esto don Luis se arrojó,

This, Don Luis undertook,

y escrito en este papel

and written on this sheet

está lo que conseguí,

is what he made of his luck

y lo que él aquí escribió

and what he wrote here, look,

mantenido está por él.

is vouched for by him, and complete.

DON JUAN: La historia es tan semejante The stories are such a close fit  
que está en el fiel la balanza; they balance, the scales are equal:  
mas vamos a lo importante, but lets get to the vital bit  
que es el guarismo a que alcanza which is the total, the sequel,  
el papel: conque adelante. how it all sums up; so lets have it.

DON LUIS: Razón tenéis en verdad. You are right. Truly.

Aquí está el mío: mirad, Here's mine, I've duly  
por una línea apartados set out on separate lines  
traigo los nombres sentados all the names, and the times,  
para mayor claridad. for clarity, and fully.

DON LUIS: Del mismo modo arregladas I have the accounts in mine  
mis cuentas traigo en el mío: arranged in just the same way:  
en dos líneas separadas in two separate lines,  
los muertos en desafío the men killed in my duels  
y las mujeres burladas. and the women betrayed.

Contad. Count.

DON LUIS: Contad. Count.

DON JUAN: Veinte y tres. Twenty three.

DON LUIS: Son los muertos. A ver vos. Those are the dead men. Now you.

¡Por la cruz de San Andrés! By the cross of Saint Andrew!

Aquí sumo treinta y dos. I count thirty-two.

DON JUAN: Son los muertos. They are the men who lost.

DON LUIS: Matar es. A killing.



DON JUAN: Nueve os llevo.	I have nine more than you.
DON LUIS: Me vencéis.	You've won.
Pasemos a las conquistas.	Lets move to the conquests.
DON JUAN: Sumo aquí cincuenta y seis.	I count fifty-six.
DON LUIS: Y yo sumo en vuestras listas	And I'll check your list.
setenta y dos.	Seventy-two.
DON JUAN: Pues perdéis.	So, you lose.
DON LUIS: ¡Es increíble, don Juan!	That's <i>incredible</i> , don Juan!
DON JUAN: Si lo dudáis, apuntados	The witnesses if you doubt it
los testigos ahí están,	are all written down here
que si fueren preguntados	so if they're asked about it
os lo testificarán.	they'll testify, no fear.
DON LUIS: ¡Oh! y vuestra lista es cabal.	Oh your list is fine.
DON JUAN: Desde una princesa real	From a princess royal
a la hija de un pescador,	to a fisherman's daughter,
¡oh! ha recorrido mi amor	I've spanned with lover's toil
toda la escala social.	the whole social ladder.
¿Tenéis algo que tachar?	Is there anything wrong with it, now?
DON LUIS: Sólo una os falta en justicia.	Only one thing to be fair.
DON JUAN: ¿Me la podéis señalar?	Where do you read it?
DON LUIS: Sí, por cierto, una novicia	Yes, look, a novice nun, there,
que esté para profesar.	about to take her vow.

DON JUAN: ¡Bah! pues yo os complaceré Bah. I'll satisfy you doubly,  
doblemente, porque os digo since I tell you that, just for fun,  
que a la novicia uniré I'll add a friend's lady  
la dama de algún amigo to the novice nun,  
que para casarse esté. whom he's about to marry.

DON LUIS: ¡Pardiez que sois atrevido! God's blood you're a daring man!

DON JUAN: Yo os lo apuesto si queréis. I'll wager if you want to.

DON LUIS: Digo que acepto el partido. I accept the plan.

¿Para darlo por perdido In order to accomplish it  
queréis veinte días? do you want twenty days?

DON JUAN: Seis. Six, is all I need in hand.

DON LUIS:  
¡Por Dios que sois hombre extraño! Lord you're a strange man.  
¿Cuántos días empleáis How many days do you employ  
en cada mujer que amáis? on each woman you enjoy?

DON JUAN: Partid los días del año Divide the days of the year  
entre las que ahí encontráis. among those you find here.

Uno para enamorarlas, One day to seduce them,  
otro para conseguir las, another to reduce them,  
otro para abandonarlas, another one to leave them,  
dos para sustituirlas, two days to replace them,  
y una hora para olvidarlas. and a single hour to forget them.

Pero, la verdad a hablaros, But, to tell the truth, as I said,

pedir más no se me antoja

I only ask for a few,

porque, pues vais  
casaros,

<sup>a</sup>because you are getting wed,

mañana pienso quitaros

tomorrow I'll take instead

a doña Ana de Pantoja.

Doña Ana, from you.

DON LUIS:

Don Juan, ¿qué es lo que decís?

Don Juan, what are you saying?

DON JUAN: Don Luis, lo que oído habéis. Don Luis, what you are hearing.

DON LUIS:

Ved, don Juan, lo que  
emprendéis.

Don Juan, see what you're doing.

DON JUAN: Lo que he de lograr, don  
Luis.

That I intend to, Don Luis.

DON LUIS: ¡Gastón! (Llamando.)

Gastón! (Calling)

GASTON: ¿Señor?

Sir?

DON LUIS: Ven acá.

Come here.

(Habla don Luis en secreto con Gastón, y  
éste se va precipitadamente.)

(Don Luis speaks in secret with Gaston,  
and the latter leaves quickly.)

DON JUAN: ¡Ciutti! (Llamando.)

Ciutti! (Calling)

CIUTTI: ¿Señor?

Sir?

DON JUAN: Ven aquí.

Come here!

(Don Juan habla en secreto con Ciutti,  
éste se va precipitadamente.)

(Don Juan talks in secret with Ciutti and  
the latter leaves quickly.)

DON LUIS: ¿Estáis en lo dicho?

Is it agreed?

DON JUAN: Sí.

It is.

DON LUIS: Pues va la vida.

It's the way life goes.

DON JUAN: Pues va.

So it does.

(Don Gonzalo, levantándose de la mesa (Don Gonzalo, getting up from the table en que ha permanecido inmóvil durante where he has been motionless during la escena anterior se afronta con don the preceding scene, and he confronts Juan y don Luis.) Don Juan and Don Luis.)

DON GONZALO: ¡Insensatos! ¡Vive Dios Dear God, men without feeling!

que a no temblarme las manos If my hands weren't trembling so,  
a palos, como a villanos, with my club you'd see me dealing  
os diera muerte a los dos! a villain's death to you both.

DON JUAN Y DON LUIS. Veamos. What's this?

DON GONZALO: Excusado es, Needless to say  
que he vivido lo bastante I've lived long enough  
para no estar arrogante not to try and play rough  
donde no puedo when I can't win the day.

DON JUAN: Idos, pues. Be off then.

DON GONZALO:

Antes, don Juan, de salir Don Juan, before you go,  
de donde oírme podáis, to where you cannot hear me,  
es necesario que oigáis it's essential you do hear me,  
lo que os tengo que decir. listen to what I tell you.  
Vuestro buen padre don Diego, Your good father, Don Diego  
porque pleitos acomoda, to meet his obligations  
os apalabró una boda promised you marriage celebrations  
que iba a celebrarse luego; as soon as it could be so,

pero por mí mismo yo	but I, wanting to catch a sight
lo que érais queriendo ver,	of the sort of man you were
vine aquí al anochecer,	came past at evening light
y el veros me avergonzó.	and....I'm ashamed to be here.
DON JUAN: ¡Por Satanás, viejo insano,	The devil! You insane old man.
que no sé cómo he tenido	I don't know how I remain
calma para haberte oído	calm, and listen, it's plain
sin asentarte la mano!	I should raise my hand to you again.
Pero di pronto quién eres,	But, who you are, come tell,
porque me siento capaz	though I don't need to ask,
de arrancarte el antifaz	I'll tear away your mask
con el alma que tuvieres.	and your very soul as well.
DON GONZALO: ¡Don Juan!	Don Juan!
DON JUAN: ¡Pronto!	Quickly!
DON GONZALO: Mira, pues.	Look! Well?
DON JUAN: ¡Don Gonzalo!	Don Gonzalo!
DON GONZALO: El mismo soy.	I am he.
Y adiós, don Juan: mas desde hoy	And farewell, Don Juan; but see
no penséis en doña Inés.	don't think now of Doña Inés.
Porque antes que consentir	For rather than consent
en que se case con vos,	that she marry you,
el sepulcro ¡juro a Dios!	by God, I swear it's true,
por mi mano la he de abrir.	I'd make sure to the grave she went.

DON JUAN: Me hacéis reír, Don Gonzalo; Don Gonzalo, you make me laugh;

pues venirme a provocar

coming here to provoke

es como ir a amenazar

me, is like setting out to poke

a un león con un mal palo.

a lion with a paltry staff.

Y pues hay tiempo, advertir

And since there's time, I need

os quiero a mi vez a vos

to warn you, privately,

que o me la dais, o por Dios

that you either give her to me,

que a quitárosla he de ir.

or I'll have her from you indeed.

DON GONZALO: ¡Miserable!

Wretch!

DON JUAN: Dicho está:

That has been said:

sólo una mujer como ésta

a woman like this was yet

me falta para mi apuesta;

still needed for my bet;

ved, pues, que apostada va.

See, she is wagered instead.

(Don Diego, levantándose de la mesa en(Don Diego, getting up from the table  
que ha permanecido encubierto mientraswhere he has remained incognito  
la escena anterior baja al centro de laduring the previous scene, goes to  
escena, encarándose con don Juan.) centre stage, facing Don Juan.)

DON DIEGO: No puedo más escucharte, I can't listen to you any more,

vil don Juan, porque recelo

you're evil Don Juan, I fear

que hay algún rayo en el cielo

a lightning bolt from heaven is near,

preparado a aniquilarte.

that will annihilate you.

¡Ah...! No pudiendo creer

Ah! Unable to believe

lo que de ti me decían,

what I was told about you

confiando en que mentían,

I came, hoping I was deceived,

te vine esta noche a ver.

tonight, to find out what was true.

Pero te juro, malvado,  
que me pesa haber venido  
para salir convencido  
de lo que es para ignorado.  
Sigue, pues, con ciego afán  
en tu torpe frenesí,  
mas nunca vuelvas a mí;  
no te conozco, don Juan.

Evil man, I swear to you,  
that I'm grieved I came,  
now I leave convinced your game  
is something I'd rather not know.  
Continue then, in your blind frenzy  
your wicked delirium,  
but never turn to me;  
I do not know you, Don Juan.

DON JUAN: ¿Quién nunca a ti se volvió?  
¿Ni quién osa hablarme así,  
ni qué se me importa a mí  
que me conozcas o no?

Who has ever turned to you, then?  
And who dares to speak to me so,  
and what does it matter, in turn,  
if you know or do not know?

DON DIEGO:

Adiós, pues: mas no te olvides,  
de que hay un Dios justiciero.

Farewell, but don't forget  
that there is a God of Justice.

DON JUAN: Ten. (Deteniéndole.)

Wait. (Stopping him)

DON DIEGO: ¿Qué queréis ?

What do you want?

DON JUAN: Verte quiero.

I want to see your face.

DON DIEGO: Nunca, en vano me lo pides.

Never. You ask me in vain.

DON JUAN: ¿Nunca?

Never?

DON DIEGO: No.

No.

DON JUAN: Cuando me cuadre.

When I want to, rather.

DON DIEGO: ¿Cómo?	How?
DON JUAN: Así. (Le arranca el antifaz.)	So. (He rips off the mask)
TODOS: ¡Don Juan!	Don Juan!
DON DIEGO: ¡Villano!	Disgrace!
¡Me has puesto en la faz la mano!	You have raised your hand to my face!
DON JUAN: ¡Válgame Cristo, mi padre!	Ah, Christ! It's my father.
DON DIEGO: Mientes, no lo fui jamás.	You lie, and of that I am certain.
DON JUAN: ¡Reportaos, con Belcebú!	Control yourself, by Beelzebub!
DON DIEGO: No, los hijos como tú	No. A lion's cub
son hijos de Satanás.	like you is the son of Satan.
Comendador, nulo sea	Comendador, the deal we made
lo hablado.	is void.
DON GONZALO: Ya lo es por mí;	It is on my part:
vamos.	let's leave.
DON DIEGO: Si, vamos de aquí	Yes, let's depart,
donde tal monstruo no vea.	go where monsters are not displayed.
Don Juan, en brazos del vicio	Don Juan, I abandon you wholly,
desolado te abandono:	desolately, to the arms of evil:
me matas... mas te perdono	you are killing me....yet I pardon you still
de Dios en el santo juicio.	through God's justice, which is holy.
(Vanse poco a poco don Diego y don Gonzalo.)	(Don Diego and Don Gonzalo leave, slowly.)
DON JUAN: Largo el plazo me ponéis:	You grant me a long term of grace:



mas ved que os quiero advertir

but, see now, I want to say

que yo no os he ido a pedir

I've never asked for a day

jamás que me perdonéis.

of pardon, in my place.

Conque no paséis afán

So don't worry about me

de aquí adelante por mí,

from this time on, since how

que como vivió hasta aquí

he's always lived till now's

vivirá siempre don Juan.

how Don Juan will ever be.

### ESCENA XIII

### SCENE XIII

(Don Juan, Don Luis, Centella,  
Avellaneda, Buttarelli, Curiosos,  
Máscaras.)

(Don Juan, Don Luis, Centella,  
Avellanada, Buttarelli, Onlookers,  
Maskers.)

DON JUAN: ¡Eh! Ya salimos del paso:

Ah! Now we've left off that bind,

y no hay que extrañar la homilía;

don't be surprised at his homily;

son pláticas de familia,

those were words in the family

de las que nunca hice caso.

of the sort that I never mind.

Conque lo dicho, don Luis,

So we're agreed, Don Luis,

van doña Ana y doña Inés

Doña Ana and Doña Inés

en apuesta.

are wagered.

DON LUIS: Y el precio es

And the price is

la vida.

life.

DON JUAN: Vos lo decís:

So you say:

vamos.

Let's go.

DON LUIS: Vamos.

Let's go.

(Al salir se presenta una ronda, que les (As they leave, they are stopped by a

detiene.)

night-patrol.)

#### ESCENA XIV

#### SCENE XIV

(Dichos, una ronda de Alguaciles)

(The same characters, a band of Constables.)

ALGUACIL: Alto allá.

Halt there.

¿Don Juan Tenorio?

Don Juan Tenorio?

DON JUAN: Yo soy.

That's me.

ALGUACIL: Sed preso.

We have you.

DON JUAN: ¿Soñando estoy?

Am I dreaming?

¿Por qué?

Why?

ALGUACIL: Después lo verá.

You'll find out later.

DON LUIS: (Acercándose a don Juan y riéndose.) (Approaching Don Juan and laughing)

Tenorio, no lo extrañéis,

Don't be surprised Tenorio,

pues mirando a lo apostado

since, in addressing the bet,

mi paje os ha delatado

my servant has seen to it

para que vos no ganéis.

that you won't win through.

DON JUAN:

¡Hola! Pues no os suponía

Well now, I didn't suppose

con tal despejo, ¡pardiez!

you'd hit it so on the nose.

DON LUIS:

Id, pues, que por esta vez,

Go on now, and this time

don Juan, la partida es mía.

Don Juan, the game is mine.

DON JUAN: Vamos pues.

Let's go then.

(Al salir, les detiene otra ronda que entra en la escena.) (As they leave another patrol come on stage.)

**ESCENA XV**

**SCENE XV**

Dichos, una ronda

(The same characters, a patrol, as before.)

ALGUACIL: (Que entra.)

(Entering)

Ténganse allá.

Stop right there.

¿Don Luis Mejía?

Don Luis Mejía?

DON LUIS: Yo soy.

That's me.

ALGUACIL: Sed preso.

We have you.

DON LUIS. ¿Soñando estoy?

Am I dreaming?

¡Yo preso!

Me, under arrest?

DON JUAN: (Soltando la carcajada.)

(bursting out laughing.)

¡Ja, ja, ja, ja!

Ha ha ha!!

Mejía, no lo extrañéis,

Don't be surprised, Mejía,

pues, mirando a lo apostado,

since, in addressing the bet,

mi paje os ha delatado

my servant has seen to it

para que no me estorbéis.

you're not in the way, round here.

DON LUIS: Satisfecho quedaré

I'll be content if they

aunque ambos muramos.

lock us both away.

DON JUAN: Vamos;

Lets go, then;

conque, señores, quedamos

provided, sirs, we say

en que la apuesta está en pie.

the bet is still in play.

(Las rondas se llevan a don Juan y a don Luis, muchos los siguen, El capitán Luis away, many follow them, Captain Centellas, Avellaneda y sus amigos Centellas, Avellaneda and his friends quedan en la escena mirándose unos a otros.)  
stay on stage looking at one another.)  
otros.)

## **ESCENA XVI**

## **SCENE XVI**

(El capitán Centellas, Avellaneda, curiosos.)

(Captain Centellas, Avellaneda, Onlookers.)

AVELLANEDA:

¿Parece un juego ilusorio?

Doesn't this seem a fantastic scenario?

CENTELLAS: ¡Sin verlo no lo creería!

I wouldn't believe it if I wasn't here.

AVELLANEDA:

Pues yo apuesto por Mejía.

Well, my money's on Mejía.

CENTELLAS: Y yo pongo por Tenorio.

And mine's on Don Juan Tenorio.

## **FIN DEL ACTO PRIMERO**

## **END OF THE FIRST ACT.**

## **ACTO SEGUNDO**

## **ACT TWO**

## **DESTREZA**

## **SKILL**

(Exterior de la casa de doña Ana, vista por una esquina. Las dos paredes que forman el ángulo se prolongan igualmente por ambos lados, dejando en la de la derecha una reja, y en la izquierda una reja y una puerta.)  
(Outside Doña Ana's house, which is seen from a corner. The two walls that form the angle extend equally on both sides, allowing one to see on the right a grilled window, and on the left a grilled window and a door.)

## **ESCENA PRIMERA**

## **SCENE I**

Don Luis Mejía, embozado

(Don Luis, muffled in his cloak)

Ya estoy frente de la casa

Here I am at Doña Ana's

de doña Ana, y es preciso  
que esta noche tenga aviso  
de lo que en Sevilla pasa.  
No di con persona alguna  
por dicha mía... ¡Oh qué afán!  
Pero ahora, señor don Juan,  
cada cual con su fortuna.  
Si honor y vida se juega,  
mi destreza y mi valor  
por mi vida y por mi honor  
jugarán... Mas alguien llega.

## **ESCENA SEGUNDA**

(Don Luis, Pascual)

PASCUAL: ¡Quién creyera lance tal!

¡Jesús, qué escándalo! ¡Presos!

DON LUIS. ¿Qué veo? ¡Es Pascual!

PASCUAL: Los sesos

me estrellaría.

DON LUIS. ¿Pascual?

PASCUAL:

¿Quién me llama tan apriesa?

DON LUIS. Yo. Don Luis.

PASCUAL: ¡Válame Dios!

to warn her, especially,  
of what tonight we may see  
happening in Sevilla.  
Oh, what anxiety! Luckily  
I didn't meet a soul.  
Now, Don Juan, the bold,  
each to his own destiny!  
If honour and life are at stake  
my skill and my valour  
will defend life and honour.  
But now someone's awake.

## **SCENE II**

(Don Luis, Pascual)

Prisoners! Who would credit it all!

Lord, what a scandal.

What's this I see? It's Pascual!

My brains must be

addled.

Pascual?

Who is calling me so loudly?

Me. Don Luis.

Good God!

DON LUIS. ¿Qué te asombra?

What's the surprise?

PASCUAL: Que seáis vos.

That it's you.

DON LUIS:

Mi suerte, Pascual, es ésa.

Then it's great luck, Pascual,

Que a no ser yo quien me soy

for if I weren't who I am today

y a no dar contigo ahora,

and you and I hadn't met,

el honor de mi señora

well, the honour of my lady

doña Ana moría hoy.

Doña Ana, we could forget.

PASCUAL: Qué es lo que decís ?

What's this you say?

DON LUIS. ¿Conoces

Do you know

a don Juan Tenorio?

Don Juan Tenorio?

PASCUAL: Sí.

Yea.

¿Quién no le conoce aquí?

Who doesn't know him round here?

Mas según públicas voces

But according to public rumour

estábais presos los dos.

you were prisoners the two of you.

Vamos, ¡lo que el vulgo miente!

But, how the public lies!

DON LUIS. Ahora acertadamente

Just now the public spoke

habló el vulgo: y ¡juro a Dios

rightly, and I swear to God

que a no ser porque mi primo,

if it hadn't been that my cousin

el tesorero real,

the royal treasurer

quiso fiarme, Pascual,

was willing to bail me out, Pascual,

pierdo cuanto más estimo!

I'd have lost all I value.

PASCUAL: ¿Pues cómo?

What do you mean?

DON LUIS. ¿En servirme estás?

Are you prepared to serve me?

PASCUAL: Hasta morir.

Till death.

DON LUIS. Pues escucha.

Then listen.

Don Juan y yo en una lucha

Don Juan and I find ourselves

arriesgada por demás

embroiled in a struggle

empeñados nos hallamos;

that's needlessly risky,

pero, a querer tú ayudarme,

but if you are willing to help me

más que la vida salvarme

you can save even more than

puedes.

my life.

PASCUAL:

¿Qué hay que hacer? Sepamos.

What must I do. Tell me.

DON LUIS. En una insigne locura

In a moment of utter madness look

dimos tiempo ha: en apostar

a while ago, we wagered, you see

cuál de ambos sabría obrar

which of the two of us could be

peor, con mejor ventura.

the worst, with the best of luck.

Ambos nos hemos portado

We have both been bravely

bizarramente a cual más;

vying, each with the other one,

pero él es un Satanás,

but he is Satan's son,

y por fin me ha aventajado.

and gained the advantage of me.

Púsele no sé qué pero,

I don't know quite know

dijímonos no sé qué

what it was I said

sobre ello, y el hecho fue

some words or other, but they led

que él mofándose altanero

to him mocking me haughtily

me dijo: "Y si esto no os llena,

saying: 'If this is not adequate proof,

pues que os casáis con doña Ana,

since you and Doña Ana are to be wed,

os apuesto a que mañana

I'll wager that by tomorrow instead

os la quito yo".

I'll take her away from you.

PASCUAL: ¡Esa es buena!

That's a good one!

¿Tal se ha atrevido a decir?

He dared say such a thing to you?

DON LUIS:

No es lo malo que lo diga,

The bad part is not that he said it,

Pascual, sino que consiga

Pascual, but that he's bound to do it,

lo que intenta.

if that's what he intends.

PASCUAL: ¿Conseguir?

He will do it?

En tanto que yo esté aquí,

Not while I am here, see,

descuidad, don Luis.

don't worry, Don Luis.

DON LUIS. Te juro

I swear to you

que si el lance no aseguro,

if I don't win through

no sé qué va a ser de mí.

I don't know what will become of me.

PASCUAL: ¡Por la Virgen del Pilar!

By the Virgin of Pilar, he's evil,

¿Le teméis?

Are you afraid of him?

DON LUIS. No, Dios testigo.

As God is my witness, no.

Mas lleva ese hombre consigo

But that man goes to and fro

algún diablo familiar.

with his familiar devil.



PASCUAL: Dadlo por asegurado.

Consider the matter done.

DON LUIS. ¡Oh! Tal es el afán mío

Oh, but I'm afraid

que ni en mí propio me fío,

I don't even have faith

con un hombre tan osado.

in myself, with such a daring man.

PASCUAL:

Yo os juro por San Ginés,

I vow to you by Saint Ginés

que, con toda su osadía,

in spite of all his boldness

le ha de hacer, por vida mía,

an Aragonese will give him

mal tercio un aragonés:

I swear on my life, a beating:

nos veremos.

you'll see.

DON LUIS. ¡Ay, Pascual,

Ah Pascual,

que en qué te metes no sabes!

you don't know what you're doing!

PASCUAL:

En apreturas más graves

I've found worse things brewing

me he visto y no salí mal.

and came out not badly at all.

DON LUIS. Estriba en lo perentorio

The difficulty lies in the hour

del plazo, y en ser quien es.

and his being who he is.

PASCUAL:

Más que un buen aragonés

A Tenorio can't have the power

no ha de valer un Tenorio.

of a good Aragonese.

Todos esos lenguaraces

All these bullies cower,

espadachines de oficio

just professional braggards,

no son más que frontispicio

nothing more than blaggards,

y de poca alma capaces.

only a cowardly shower.

Para infamar a mujeres

They've glib tongues for defaming  
women

tienen lengua, y tienen manos

and they have ready hands

para osar a los ancianos

for challenging some old man

o apalear a mercaderes.

or beating up the tradesmen.

Mas cuando una buena espada,

But when challenged by a good blade,

por un buen brazo esgrimida,

given a strong arm weighed,

con la muerte les convida,

inviting them to die,

todo su valor es nada.

all their braveries fade.

Y sus empresas y bullas

And their song and dance

se reducen todas ellas

all of it boils down

a hablar mal de las doncellas

to speaking harm of a silken gown,

y a huir ante las patrullas.

and fleeing patrols at the slightest  
chance.

DON LUIS. ¡Pascual!

Pascual!

PASCUAL: No lo hablo por vos,

Oh, not you of course:

que aunque sóis un calavera

though you're wild I swear it,

tenéis la alma bien entera

you have a fighting spirit

y reñís bien, ¡voto a bríos!

and carry things out with force.

DON LUIS:

Pues si es en mí tan notorio

Well if valour's so marked in me

el valor, mira, Pascual,

then note this well Pascual,

que el valor es proverbial

that valour is proverbial

en la raza de Tenorio.

in Tenorio's family.

Y porque conozco bien

And because I know that well, I trust

de su valor el extremo,

his courage in a difficult fix,

de sus ardidés me temo

and so the more I fear his tricks

que en tierra con mi honra den.

will drag my name in the dust.

PASCUAL:

Pues suelto estáis ya, don Luis;

But Don Luis, now you are free

y pues que tanto os acucia

and because anxious jealousy

el mal de celos, su astucia

troubles you so much, I say, maybe,

con la astucia prevenís.

you should match his wit with your  
subtlety.

¿Qué teméis de él?

What do you fear from him?

DON LUIS. No lo sé;

I don't know

mas esta noche sospecho

but I suspect tonight that he

que ha de procurar el hecho

will attempt a deed

consumar.

of devilry.

PASCUAL: Soñáis.

You are dreaming.

DON LUIS. ¿Por qué?

Why?

PASCUAL: ¿No está preso?

Isn't he in jail?

DON LUIS. Sí que está;

Yes, he is,

mas también lo estaba yo,

but I was as well,

y un hidalgo me fió.

and a nobleman made my bail.

PASCUAL: Mas ¿quién a él le fiará?

But who will bail him out?

DON LUIS:

En fin, sólo un medio encuentro  
de satisfacerme.

PASCUAL: ¿Cuál?

DON LUIS:

Que de esta casa, Pascual,  
quede yo esta noche dentro.

PASCUAL:

Mirad que así de doña Ana  
tenéis el honor vendido.

DON LUIS.

¡Qué mil rayos! ¿Su marido  
no voy a ser yo mañana?

PASCUAL:

Mas, señor, ¿no os digo yo  
que os fío con la existencia..?.

DON LUIS.

Sí; salir de una pendencia,  
mas de un ardid diestro, no.

Y en fin, o paso en la casa

la noche, o tomo la calle

aunque la justicia me halle.

PASCUAL:

In truth, I only see

one way to satisfy me.

What?

That for tonight, Pascual

I should stay inside this house.

Beware if in doing so, you

besmirch the honour of Doña Ana.

A thousand curses! Isn't it true

I'll be her husband tomorrow?

But sir, am I not saying

that I guarantee you, on my life.....?

Yes, to get out of a fight,

but out of a clever trap, no.

And anyway, either I spend the night

in the house, or I'll spend it in the  
street.

though the patrol find me on their beat.

Señor don Luis, eso pasa  
de terquedad, y es capricho  
que dejar os aconsejo  
y os irá bien.

Don Luis; No lo dejo,  
Pascual.

PASCUAL: ¡Don Luis!

DON LUIS. Está dicho.

PASCUAL:

¡Vive Dios! ¿Hay tal afán?

DON LUIS.

Tú dirás lo que quisieres,  
mas yo fío en las mujeres  
mucho menos que en don Juan;  
pues lance es extremado  
por dos locos emprendido,  
bien será un loco atrevido  
para un loco desalmado.

PASCUAL: Mirad bien lo que decís,  
porque yo sirvo a doña Ana  
desde que nació, y mañana  
seréis su esposo, don Luis.

Señor Don Luis, that goes right  
beyond stubbornness, it's insane  
and I advise you again  
forget it, everything will be fine.

No, I'm not abandoning it  
Pascual.

Don Luis!

I've spoken.

Good God! Was there ever such a  
difficult man?

You may say what may be  
but I have much less faith in the lady  
than I do in Don Juan;  
for this is an extreme case  
undertaken by two fools  
and a fool may easily break the rules  
when another fool is base.

Take care what you say in this manner  
for I've served Doña Ana  
since she was born, and I guarantee  
you'll be hers tomorrow Don Luis.

DON LUIS.

Pascual, esa hora llegada

y ese derecho adquirido,

yo sabré ser su marido

y la haré ser bien casada.

Mas en tanto...

PASCUAL: No habléis más.

Yo os conozco desde niños

y sé lo que son cariños,

¡por vida de Barrabás!

Oíd: mi cuarto es sobrado

para los dos; dentro de él

quedad; mas palabra fiel

dadme de estaros callado.

DON LUIS. Te la doy.

PASCUAL: Y hasta mañana

juntos con doble cautela

nos quedaremos en vela.

DON LUIS. Y se salvará doña Ana.

PASCUAL: Sea.

DON LUIS. Pues vamos.

PASCUAL: Teneos.

Pascual, when that time is here

and I've acquired the right to be

her husband, I'll be good to her, you'll see,

and I'll make her happy, no fear.

But meanwhile....

Let it pass.

I've known you since we were kids

and I know what affection is,

I swear by Barrabas!

Listen, my room will just do

for the two of us, you can stay

in there, but give me your word, and say

that you'll remain quiet too.

I give my word to you.

And till tomorrow, we'll stay awake

together we'll both make

a double guard for her sake.

And Doña Ana will not be lost.

So be it.

Then lets go.

Wait.

¿Qué vais a hacer?

What are you going to do.

DON LUIS. A entrar.

Go in. Since it's late

PASCUAL: ¿Ya?

Already?

DON LUIS.

¿Quién sabe lo que él hará?

Who knows what he'll perpetrate?

PASCUAL: Vuestros celosos deseos

Repress your jealous hate

reprimid: que ser no puede

for it can't safely be

mientras que no se recoja

until my master Don Gil

mi amo, don Gil de Pantoja,

retires to bed, and all's still,

y todo en silencio quede.

you see.

DON LUIS. Voto a...

I swear....

PASCUAL: ¡Eh! Dad una vez

Oh! Just for once let's have

breves treguas al amor.

a brief respite from love.

DON LUIS.

¿Y a qué hora ese buen señor

And at what time is that good man

suele acostarse?

accustomed to go to bed?

PASCUAL: A las diez;

At ten,

y en esa calleja estrecha

and in that narrow alley

hay una reja; llamad

there's a grilled window, call

a las diez, y descuidad

at ten, and, in the meantime,

mientras en mí.

rely on me.

DON LUIS. Es cosa hecha.

Done.

PASCUAL:

Don Luis, hasta luego, pues.

Till then, Don Luis.

DON LUIS.

Adiós, Pascual, hasta luego.

Goodbye Pascual, till then.

### **ESCENA III**

### **SCENE III**

Don Luis

Jamás tal desasosiego

I have never experienced

tuve. Paréceme que es

such apprehension. It seems to me

esta noche hora menguada

tonight will be a wearing

para mí... y no sé qué vago

one for me....I don't know what strange

presentimiento, qué estrago

foreboding, what disastrous change

teme mi alma acongojada.

my afflicted soul is fearing.

¡Por Dios que nunca pensé

By God, I never really

que a doña Ana amara así,

thought I would love Ana so

ni por ninguna sentí

or feel for anyone though

lo que por ella...! ¡Oh! Y a fe

what I feel for her. Oh, truly,

que de don Juan me amedrenta

Don Juan's not the better of us two

no el valor, mas la ventura.

in courage, but only in luck.

Parece que le asegura

It seems that Satan writes the book

Satanás en cuanto intenta.

of whatever he tries to do.

No, no: es un hombre infernal,

No, no. He's a devil infernal

y téngome para mí

and I truly fear

que si me aparto de aquí

that if I move away from here



me burla, pese a Pascual.

he'll trick me, in spite of Pascual.

Y aunque me tenga por necio,

And even if I'm considered a born

quiero entrar: que con don Juan

fool I'll go in, for with Don Juan

las precauciones no están

one's defence must be planned

para vistas con desprecio.

not viewed with scorn.

(Llama a la ventana.)

(He knocks on the window)

#### **ESCENA IV**

#### **SCENE IV**

(Don Luis, Doña Ana)

(Don Luis, Doña Ana)

DOÑA ANA: ¿Quién va?

Who goes there?

DON LUIS. ¿No es Pascual?

You are not Pascual?

DOÑA ANA: ¡Don Luis!

Don Luis!

DON LUIS. ¡Doña Ana!

Doña Ana!

DOÑA ANA: ¿Por la ventana

Did you knock on the

llamas ahora?

window just now?

DON LUIS. ¡Ay, doña Ana,

Yes, Doña Ana,

cuán a buen tiempo salís!

how opportunely you've come.

DOÑA ANA: Pues ¿qué hay, Mejía?

But what's wrong, Mejía?

DON LUIS. Un empeño

An attempt

por tu beldad con un hombre

on your beauty, by a man

que temo.

whom I fear.

DOÑA ANA:

¿Y qué hay que te asombre

And what is there to fear from him

en él, cuando eres tú el dueño

when you possess

de mi corazón?

my heart?

DON LUIS. Doña Ana,

Doña Ana,

no lo puedes comprender

you cannot understand

de ese hombre sin conocer

about that man without knowing

nombre y suerte.

his name and his good fortune.

DOÑA ANA: Será vana

His good fortune will be

su buena suerte conmigo;

of no account to me,

ya ves, sólo horas nos faltan

you see, only a few hours remain

para la boda, y te asaltan

before the wedding, and vain

vanos temores.

fears assail you.

DON LUIS. Testigo

I swear piously

me es Dios que nada por mí

nothing frightens me, it's true,

me da pavor, mientras tenga

for myself, while I have here

espada y ese hombre venga

my sword, or if that man were

cara a cara contra ti.

to come face to face with you.

Mas como el león audaz

But like an audacious lion

y cauteloso y prudente

both crafty and prudent

como la astuta serpiente...

like the astute serpent...

DOÑA ANA:

¡Bah! Duerme, don Luis, en paz,

Oh! Sleep in peace, Don Luis

que su audacia y su prudencia

his audacity and prudence

nada lograrán de mí,

will never succeed with me,

que tengo cifrada en ti

for I've settled on you, you see,

la gloria de mi existencia.

the glory of my existence.

DON LUIS.

Pues bien, Ana, de ese amor

Very well, Ana, in the name of

que me aseguras en nombre,

that love of which you assure me,

para no temer a ese hombre

in order not to fear him, please,

voy a pedirte un favor.

I'm going to ask you a favour.

DOÑA ANA:

Di; mas bajo, por si escucha

Speak; more quietly in case

tal vez alguno.

someone can hear us.

DON LUIS. Oye, pues.

Then listen.

## ESCENA V

## SCENE V

(Doña Ana y Don Luis, a la reja derecha;  
Don Juan y Ciutti, en la calle izquierda)

(Doña Ana and Don Luis at the right  
grilled window; Don Juan and Ciutti on  
the street to the left.)

CIUTTI: Señor, por mi vida, que es

My word, in truth your

vuestra suerte buena y mucha.

luck is good and plentiful.

DON JUAN: Ciutti, nadie como yo:

Ciutti, there's no one like me:

ya viste cuán fácilmente

you saw how easily

el buen alcaide prudente

the good and wise constabulary

se avino y suelta me dio.

came to terms, and set me free.

Mas no hay ya en ello que hablar:

But there's no need to talk of that.

¿mis encargos has cumplido?

Have you done what I said?

CIUTTI: Todos los he concluido

I have done it all

mejor que pude esperar.

better than I could have hoped.

DON JUAN: ¿La beata...?

The governess?

CIUTTI: Esta es la llave

This is the key

de la puerta del jardín,

to the gate in the garden wall,

que habrá que escalar al fin,

that you'd have had to climb, and it's tall,

pues, como usarced ya sabe,

since, as you're able to see,

las tapias de ese convento

the walls of that particular convent

no tienen entrada alguna.

have no other entrance at all.

DON JUAN: ¿Y te dio carta?

And did she give you a letter?

CIUTTI: Ninguna;

No, none,

me dijo que aquí al momento

she told me that in a moment

iba a salir de camino;

she was coming out for a walk:

que al convento se volvía

and she'd return to the convent

y que con vos hablaría.

after the two of you talk.

DON JUAN: Mejor es.

That's even better.

CIUTTI: Lo mismo opino.

I thought so.

DON JUAN: ¿Y los caballos?

And the horses?

CIUTTI: Con silla

I have them bridled

y freno los tengo ya.

and ready.

DON JUAN: ¿Y la gente?

And my men?

CIUTTI: Cerca está.

Are nearby.

DON JUAN:

Bien, Ciutti; mientras Sevilla

Good Ciutti; while Seville

tranquila en sueño reposa

reposes in tranquil sleep

creyéndome encarcelado,

believing me imprisoned

otros dos nombres añadido

another two names will be added

a mi lista numerosa.

to the long list I keep.

¡Ja!, ¡ja!

Ha ha!

CIUTTI: Señor.

Sir.

DON JUAN: ¿Qué?

What?

CIUTTI: Callad.

Be quiet.

DON JUAN: ¿Qué hay, Ciutti?

What's wrong Ciutti?

CIUTTI: Al doblar la esquina,

On turning the corner

en esa reja vecina

at the neighbouring window

he visto un hombre.

I saw a man.

DON JUAN: Es verdad:

Its true:

pues ahora sí que es mejor

so now the affair is

el lance: ¿y si es ése?

going better. Could it be him?

CIUTTI: ¿Quién?

Who?

DON JUAN: Don Luis.

Don Luis.

CIUTTI: Imposible.

Impossible.

DON JUAN: ¡Toma!

Why?

¿No estoy yo aquí?

Well, am *I* not here?

CIUTTI: Diferencia

There's a big difference

va de él a vos.

between you and him.

DON JUAN: Evidencia

I believe the evidence, man,

lo creo Ciutti; allí asoma

Ciutti; there is still

tras de la reja una dama.

a lady behind the grill.

CIUTTI: Una criada tal vez.

Perhaps a servant.

DON JUAN:

Preciso es verlo, ¡pardiez!,

By heaven! I want

no perdamos lance y fama.

to see, not lose the game or the fame.

Mira, Ciutti: a fuer de ronda,

Look, Ciutti, play at being the night  
patrol,

tú con varios de los míos

with several of my men

por esa calle escurriós

scatter through that street, again,

dando vuelta a la redonda

and set up around the whole

a la casa.

house.

CIUTTI: Y en tal caso

In that case

cerrará ella.

she'll close the window.

DON JUAN: Pues con eso,

And in that way,

ella ignorante y él preso,

him a prisoner, her unaware,

nos dejarán franco el paso.

the way will be clear for us there.

CIUTTI: Decís bien.

That's right.

DON JUAN: Corre y atájale,

Run and overtake him

que en ello el vencer consiste.

For winning depends on it.

CIUTTI: ¿Mas si el truhán se

But if the scoundrel resists?

resiste?

DON JUAN:

Entonces de un tajo, rájale.

Then with one sword-stroke break him.

**ESCENA VI**

**SCENE VI**

(Don Juan, Doña Ana, Don Luis)

(Don Juan, Doña Ana, Don Luis)

DON LUIS.

¿Me das, pues, tu asentimiento?

Then you give me your consent?

DOÑA ANA: Consiento.

I agree.

DON LUIS.

¿Complácesme de ese modo?

And in this way you will please me?

DOÑA ANA: En todo.

In everything, you'll see.

DON LUIS.

Pues te velaré hasta el día.

Then I'll spend the time till daylight here.

DOÑA ANA: Sí, Mejía.

Yes, Mejía.

DON LUIS.

Páguete el cielo, Ana mía,

May heaven reward you Ana dear,

satisfacción tan entera.

and bring your happiness near.

DOÑA ANA:

Porque me juzgues sincera,

Because you believe me sincere

consiento en todo, Mejía.

I consent to everything Mejía.

DON LUIS. Volveré, pues, otra vez.

I'll return then later, have no fear.

DOÑA ANA: Si, a las diez.

Yes, at ten, please appear.

DON LUIS. ¿Me aguardarás, Ana?

Will you wait for me, Ana?

DOÑA ANA: Sí.

Yes.

DON LUIS. Aquí.

Here.

DOÑA ANA:

¿Y tú estarás puntual, eh?

And you'll be on time?

DON LUIS. Estaré.

Assuredly.

DOÑA ANA:

La llave, pues, te daré.

Then I'll give you the key.

DON LUIS. Y dentro yo de tu casa,

And, with me inside,

venga Tenorio.

let Tenorio come.

DOÑA ANA: Alguien pasa.

Someone goes by!

A las diez.

Until ten.

DON LUIS. Aquí estaré.

Then we'll see.

## **ESCENA VII**

## **SCENE VII**

(Don Juan, Don Luis)

(Don Juan, Don Luis)

DON LUIS:

Mas se acercan. ¿Quién va allá?

Someone is coming. Who goes there?

DON JUAN: Quien va.

Whoever it is who goes there.

DON LUIS.

De quien va así ¿qué se infiere?

What does he want, whoever goes there?

DON JUAN: Que quiere...

He wants....

DON LUIS.

¿Ver si la lengua le arranco ?

To see me chop out his tongue?



DON JUAN: El paso franco.

A clear run.

DON LUIS. Guardado está.

This house is closely guarded.

DON JUAN: ¿Y soy yo manco?

Do you think I'm unarmed then?

DON LUIS. Pidiéraislo en cortesía.

You must ask more courteously here.

DON JUAN: ¿Y a quién?

Of whom?

DON LUIS. A don Luis Mejía.

Of Don Luis Mejía.

DON JUAN:

Quien va quiere el paso franco.

He who goes here wants a clear run.

DON LUIS. ¿Conocéisme?

Do you know me?

DON JUAN: Sí.

Yes.

DON LUIS. ¿Y yo a vos?

And I you?

DON JUAN: Los dos.

Both of us do.

DON LUIS.

¿Y en qué estriba el estorballe?

And where's the hindrance to your feet?

DON JUAN: En la calle.

Here in the street

DON LUIS.

¿De ella los dos por ser amos?

Because we're both standing in it?

DON JUAN: Estamos.

We **are** both in it.

DON LUIS.

Dos hay no más que podamos

There are only two of us who

necesitarla a la vez.

need it just now, though.

DON JUAN: Lo sé.

I know.

DON LUIS. ¡Sois don Juan!

You are Don Juan!

DON JUAN: ¡Pardiez!

So!....

los dos ya en la calle estamos.

we are both in the street now.

DON LUIS. ¿No os prendieron?

Didn't they arrest you?

DON JUAN: Como a vos.

Like you.

DON LUIS. ¡Vive Dios!

Good Lord.

Y huisteis?

And you got away?

DON JUAN: Os imité:

I did what you did.

¿y qué?

Why?

DON LUIS. Que perderéis.

So that you'll lose.

DON JUAN: No sabemos.

We don't know so.

DON LUIS. Lo veremos.

We'll see though.

DON JUAN:

La dama entrambos tenemos

We have both set out to know

sitiada y estáis cogido.

the lady, and you're trapped too.

DON LUIS. Tiempo hay.

There's still time.

DON JUAN: Para vos perdido.

To be lost, by you.

DON LUIS.

¡Vive Dios que lo veremos!

By God we **will** see, though!

(Don Luis desenvaina su espada, mas (Don Luis unsheathes his sword, but Ciutti, que ha bajado con los suyos Ciutti, who has craftily approached with cautelosamente hasta colocarse tras él, his men until they are behind him, grabs le sujeta.) him.)

DON JUAN:

Señor don Luis, vedlo, pues.

Don Luis, now you see,

DON LUIS. Traición es.

This is treachery.

DON JUAN: La boca...

His mouth...

(A los suyos, que se la tapan a don Luis.) (To his men who cover Don Luis' mouth.)

DON LUIS. ¡Oh!

Oh!

DON JUAN: (Le sujetan los brazos.)

(They pin his arms.)

Sujeto atrás:

Tie them:

más.

more.

La empresa es, señor Mejía,

The game, Mejía,

como mía.

is mine, I fear.

Encerrádmele hasta el día.

Lock him up for a day.

(A los suyos.)

(To his men)

La apuesta está ya en mi mano.

And so the game falls to me.

(A don Luis.)

(To Don Luis)

Adiós, don Luis: si os la gano,

Goodbye, Don Luis, if I win, you see,

traición es; mas como mía.

by treachery, it's the way I play.

### **ESCENA VIII**

### **SCENE VIII**

DON JUAN:

Buen lance, ¡viven los cielos!

By heaven! A fine affair.

Estos son los que dan fama:

This is the kind that wins fame today:

mientras le soplo la dama,

while I snatch his lady away,

él se arrancará los pelos

he'll be tearing out his hair

encerrado en mi bodega.

imprisoned in my wine cellar.

¿Y ella...? Cuando crea hallarse  
con él..., ¡ja!, ¡ja...! ¡Oh! y quejarse  
no puede; limpio se juega.  
A la cárcel le llevé  
y salió: llevóme a mí  
y salí; hallarnos aquí  
era fuerza..., ya se ve,  
su parte en la grave apuesta:  
defendía cada cual.  
Mas con la suerte está mal  
Mejía, y también pierde ésta.  
Sin embargo, y por si acaso,  
no es demás asegurarse  
de Lucía, a desgraciarse  
no vaya por poco el paso.  
Mas por allí un bulto negro  
se aproxima..., y a mi ver  
es el bulto una mujer.  
¿Otra aventura? Me alegro.

### **ESCENA IX**

(Don Juan, Brígida)

BRÍGIDA: ¿Caballeros?

And she? When she thinks she's with  
him again  
...ha! ha! Oh, and he can't complain.  
I play fair, he can tell her.  
I got him jailed  
and he was bailed: he trapped me  
and I was bailed; it was destiny  
that we'd meet here, neither failed  
to defend his name  
in this serious jest.  
But Mejía's luck is not of the best  
and he'll also lose this game.  
Nevertheless, and just to be sure,  
it's not showing too much fear  
to make certain of Lucía,  
since there's some danger of failure.  
But a dark shadow appears,  
and in my opinion  
the shape is that of a woman.  
Another adventure? I'm cheered.

### **SCENE IX**

(Don Juan, Brigida)

Gentlemen?

DON JUAN: ¿Quién va allá?

Who goes there?

BRÍGIDA: ¿Sois don Juan?

Are you Don Juan?

DON JUAN: ¡Por vida de...!

What can I say!....

¡Si es la beata! ¡Y a fe

It's the guardian! And in faith

que la había olvidado ya!

I had forgotten about her!

Llegaos; don Juan soy yo.

Approach, I am Don Juan.

BRÍGIDA: ¿Estáis solo?

Are you alone?

DON JUAN: Con el diablo.

With the devil, I own.

BRÍGIDA: ¡Jesucristo!

Goodness me!

DON JUAN: Por vos lo hablo.

I say that because of you.

BRÍGIDA: ¿Soy yo el diablo?

Do I look like the devil to you?

DON JUAN: Créolo.

I think so.

BRÍGIDA: ¡Vaya! ¡Qué cosas tenéis!

Ah, how you speak to me!

Vos sí que sois un diablillo...

**You** really are a devil or worse.

DON JUAN:

Que te llenará el bolsillo

One who will fill up your little purse

si le sirves.

if you serve him.

BRÍGIDA: Lo veréis.

You'll see.

DON JUAN:

Descarga, pues, ese pecho.

Unburden yourself then.

¿Qué hiciste?

What did you do?

BRÍGIDA: Cuanto me ha dicho

All that your servant told me to.

vuestro paje... ¡Y qué mal bicho

And what a scamp he is, it's true,

es ese Ciutti!

that Ciutti.

DON JUAN: ¿Qué ha hecho?

What did he do?

BRÍGIDA: ¡Gran bribón!

He's a great rascal.

DON JUAN: ¿No os ha entregado  
un bolsillo y un papel?

Didn't he turn over to you  
a purse and a letter?

BRÍGIDA:

Leyendo estará ahora en él  
doña Inés.

Doña Inés is getting better  
acquainted with it right now.

DON JUAN: ¿La has preparado?

Have you prepared her?

BRÍGIDA:

Vaya; y os la he convencido  
con tal maña y de manera  
que irá como una cordera  
tras vos.

I have convinced her  
in such a clever way  
she'll follow you, any day,  
like a little lamb.

DON JUAN: ¡Tan fácil te ha sido!

Was it that easy for you?

BRÍGIDA:

¡Bah! Pobre garza enjaulada,  
dentro la jaula nacida,  
¿qué sabe ella si hay más vida  
ni más aire en que volar?  
Si no vio nunca sus plumas  
del sol a los resplandores,

Bah. Poor little bird in a cage  
to be born here and to die,  
what does she know, at her age,  
of another life, free, in which to fly?  
If she's never seen her feathers  
shine in the sun, poor thing,

¿qué sabe de los colores

what does she know of the colours

de que se puede ufanar?

of which her heart might sing?

No cuenta la pobrecilla

The poor little child is

diez y siete primaveras

a bare seventeen

y, aún virgen a las primeras

and wholly a virgin

impresiones del amor,

to love's first idea,

nunca concibió la dicha

she's never conceived of pleasure,

fuera de su pobre estancia

outside her poor dwelling's measure,

tratada desde su infancia

treated from infancy like a treasure,

con cauteloso rigor.

with careful strictness, poor dear.

Y tantos años monótonos

And so many monotonous years

de soledad y convento

of convent solitude

tenían su pensamiento

have kept her thoughts subdued,

ceñido a punto tan ruin,

imprisoned in such a ruinous way,

a tan reducido espacio

captive to such a degree,

y a círculo tan mezquino,

and in such wretched society,

que era el claustro su destino

that the cloister was her destiny,

el altar era su fin.

devotion was her fate.

"Aquí está Dios", la dijeron;

"God is here," they told her;

y ella dijo: "Aquí le adoro".

And she said: "Here I'll adore"

"Aquí está el claustro y el coro."

Here is the cloister and choir.

Y pensó: "No hay más allá".

And thought "Beyond, there is nothing more."

Y sin otras ilusiones

que sus sueños infantiles,

pasó diez y siete abriles

sin conocerlo quizá.

DON JUAN: ¿Y está hermosa?

BRÍGIDA: ¡Oh! Como un ángel.

DON JUAN: ¿Y la has dicho...?

BRÍGIDA: Figuraos

si habré metido mal caos

en su cabeza, don Juan.

La hablé del amor, del mundo,

de la corte y los placeres,

de cuánto con las mujeres

erais pródigo y galán.

La dije que erais el hombre

por su padre destinado

para suyo; os he pintado

muerto por ella de amor,

desesperado por ella,

y por ella perseguido,

por ella decidido

a perder vida y honor.

En fin, mis dulces palabras,

And without any illusions

more than her childish dreams,

she spent seventeen years growing

here, almost without knowing.

And is she beautiful?

Oh, as an angel.

And you have unfurled...?

You may well guess

how I have stirred wicked chaos

inside her head, Don Juan.

I spoke to her of love, of the world

of pleasures, the court, how gallant

you are, how prodigious a talent

you possess with women.

I told her you were the man

chosen for her by her father,

and I have painted you rather

as dying for her love,

desperate for her,

because of her, in a lather,

determined to risk honour

for her, and life above.

In short, my words of sweetness



al posarse en sus oídos,  
sus deseos mal dormidos  
arrastraron de sí en pos;  
y allá dentro de su pecho  
han inflamado una llama  
de fuerza tal, que ya os ama  
y no piensa más que en vos.

DON JUAN: Tan incentiva pintura  
los sentidos me enajena,  
el alma ardiente me llena  
de su insensata pasión.  
Empezó por una apuesta,  
siguió por un devaneo,  
engendró luego un deseo,  
y hoy me quema el corazón.

Poco es el centro de un claustro;  
¡al mismo infierno bajara,  
y a estocadas la arrancara  
de los brazos de Satán!  
¡Oh! Hermosa flor, cuyo cáliz  
al rocío aún no se ha abierto,  
a trasplantarte va al huerto  
de sus amores don Juan.

so possessed her hearing,  
desires still slumbering,  
awakened in her, beating  
there inside her breast,  
set light to a flame so true,  
that she already loves you,  
and it's only of you she's thinking.

Such an alluring picture  
inflames my senses, whole,  
and fills my burning soul  
with senseless ardour.  
It began as a wager,  
followed by mad desire,  
engendering the fire,  
and now my heart's alight.

A cloister is no matter;  
I'd go downwards to the Inferno,  
and with sword thrusts, to and fro,  
from the arms of Satan, seize her.  
Oh beautiful flower, whose calyx  
never opened to the dew,  
to the garden of his love  
Don Juan will transplant you.

¿Brígida?

Brigida?

BRÍGIDA: Os estoy oyendo,

I'm listening.

y me hacéis perder el tino:

and you confuse me;

yo os creía un libertino

I thought you a libertine

sin alma y sin corazón.

without a soul or heart.

DON JUAN:

¿Eso extrañas? ¿No está claro

That surprises you? Isn't it clear

que en un objeto tan noble

that a noble aim in mind

hay que interesarse doble

must interest a man of my kind

que en otros?

twice as much as others.

BRÍGIDA: Tenéis razón.

You're a man apart.

DON JUAN:

Conque ¿a qué hora se recogen

So at what time do the reverend

las madres?

mothers seek their beds?

BRÍGIDA: Ya recogidas

They've probably already done so.

estarán. ¿Vos prevenidas

Do you have everything, though,

todas las cosas tenéis?

prepared and ready?

DON JUAN: Todas.

Everything.

BRÍGIDA: Pues luego que doblen

Then as soon as they ring

a las ánimas, con tiento

for prayers, carefully,

saltando al huerto, al convento

jumping into the garden, see,

fácilmente entrar podéis

you can enter the convent easily

con la llave que os he enviado:

with the key I sent you:

de un claustro oscuro y estrecho  
es, seguidle bien derecho,  
y daréis con poco afán  
en nuestra celda.

DON JUAN: Y si acierto  
a robar tan gran tesoro,  
te he de hacer pesar en oro.

BRÍGIDA:

Por mí no queda, don Juan.

DON JUAN: Ve y aguárdame.

Brígida; Voy, pues,  
a entrar por la portería,  
y a cegar a sor María  
la tornera. Hasta después.

(Vase Brígida, y un poco antes de  
concluir esta escena sale Ciutti, que  
para en el fondo, esperando)

### ESCENA X

(Don Juan, Ciutti)

DON JUAN:

Pues, señor, ¡soberbio envite!  
Muchas hice hasta esta hora,  
mas ¡por Dios que la de ahora

that of a dark and narrow door,  
follow it straight through, and your  
passage is made, with little worry,  
to our cell.

And if I succeed, at leisure,  
in stealing such a treasure,  
I'll give you your weight in gold, with  
pleasure.

Don't stay for me, Don Juan, hurry.

Go and wait for me

Brigida, I am going straight there  
through the little door here,  
to blind Sister Maria,  
the doorkeeper. Till later.

(Brigida leaves. And a little before this  
scene ends, Ciutti comes in and stops in  
the background, waiting.)

### SCENE X

(Don Juan, Ciutti)

Well sir. A fine start to it!

I've played lots of hands before  
but, by God, I never saw

será tal que me acredite!

one that will do me more credit!

Mas ya veo que me espera

But I see Ciutti is waiting.

Ciutti. ¿Lebrel? (Llamándole.)

Lebrel? (Calling him)

CIUTTI: Aquí estoy.

I am here.

DON JUAN: ¿Y don Luis?

And Don Luis?

CIUTTI: Libre por hoy

You're free of him, have no fear

estáis de él.

for today.

DON JUAN: Ahora quisiera

Now I desire

ver a Lucía.

To see Lucia.

CIUTTI: Llegar

This way. Here.

podéis aquí: (A la reja derecha.)

(At the right grill.)

yo la llamo

I'll call out,

y al salir a mi reclamo

and when she answers my shout,

la podéis vos abordar.

you can accost her.

DON JUAN: Llama, pues.

Knock then.

CIUTTI: La seña mía

She knows my signal so well

sabe bien para que dude

she might hesitate

en acudir.

to answer the bell.

DON JUAN: Pues si acude,

Well if she does come, I say it,

lo demás es cuenta mía.

the rest is for me to tell.

(Ciutti llama a la reja con una seña que(Ciutti knocks on the grill with a signal parezca convenida. Lucía se asoma a that seems appropriate. Lucia comes to ella, y al ver a don Juan se detiene un momento and when she sees Don Juan, she stops for a moment.)

## ESCENA XI

(Don Juan, Lucia, Ciutti)

LUCÍA: ¿Qué queréis, buen caballero?

DON JUAN: Quiero.

LUCÍA: ¿Qué queréis, vamos a ver?

DON JUAN: Ver.

LUCÍA: ¿Ver? ¿Qué veréis a esta hora?

DON JUAN: A tu señora.

LUCÍA: Idos, hidalgo, en mal hora;

¿quién pensáis que vive aquí?

DON JUAN: Doña Ana Pantoja, y

quiero ver a tu señora.

LUCÍA: ¿Sabéis que casa doña Ana?

DON JUAN: Sí, mañana.

LUCÍA: ¿Y ha de ser tan infiel ya?

DON JUAN: Sí será.

LUCÍA: ¿Pues no es de don Luis Mejía?

DON JUAN: ¡Ca! Otro día.

Hoy no es mañana, Lucía;

yo he de estar hoy con doña Ana,

y si se casa mañana,

mañana será otro día.

LUCÍA: ¡Ah! ¡En recibiros está?

## SCENE XI

(Don Juan, Lucia, Ciutti)

What do you want sir knight?

I want...

Well! Lets see, what you want?

To see...

To see? Who would you see so late?

Your lady.

Go away, fine sir, to your sorry fate

Who do you think lives here?

Doña Ana Pantoja is there,

and I want to see your lady.

Do you know Doña Ana is to be wed?

Yes, tomorrow, I've heard it said.

And is she to be unfaithful already?

Yes, she will be, she's ready.

But isn't she promised to Luis Mejía?

Ah, another day, I hear.

Today is not tomorrow, Lucia;

I must be with Doña Ana today,

and let her marry tomorrow, I say,

for tomorrow **is** another day.

Ah, is she prepared to receive you?

DON JUAN: Podrá.

It could be.

LUCÍA: ¿Qué haré, si os he de servir?

What am I to do to serve you?

DON JUAN: Abrir.

Open up.

LUCÍA: ¡Bah! ¿Y quién abre este castillo? Bah. And what can open this fortress?

DON JUAN: Ese bolsillo.

That purse.

LUCÍA: ¿Oro?

Gold?

DON JUAN: Pronto te dio el brillo.

You soon caught sight of its brightness.

LUCÍA: ¿Cuánto?

How much, all told?

DON JUAN: De cien doblas pasa.

More than a hundred golden pieces.

LUCÍA: Jesús!

Jesus!

DON JUAN: Cuenta y di: ¿esta casa

Count it and say if that purse pleases

podrá abrir, ese bolsillo?

enough to open this house.

LUCÍA: ¡Oh! Si es quien me dora el  
pico...

Oh, if someone puts gold in my mouth...

DON JUAN: Muy  
(Interrumpiéndola.)

Muy rico.

Who is very rich. (Interrupting her.)

LUCÍA: ¿Si? ¿Qué nombre usa el galán?

Yes? And the name of the noble man?

DON JUAN: Don Juan.

Don Juan.

LUCÍA: ¿Sin apellido notorio?

With a notorious last name?

DON JUAN: Tenorio.

Tenorio, the very same.

LUCÍA: ¡Ánimas del purgatorio!

By the spirits amongst the flame!

¿Vos don Juan?

You are Don Juan?

DON JUAN: ¿Qué te amedrenta,

Does it cause you to fear,

si a tus ojos se presenta

that some rich Don Juan Tenorio

muy rico don Juan Tenorio.	presents himself to your eyes here?
LUCÍA: Rechina la cerradura.	The lock is making a noise.
DON JUAN: Se asegura:	It's secure.
LUCÍA: ¿Y a mí quién? ¡Por Belcebú!	And who makes me secure?
DON JUAN: Tú.	By Beelzebub. Why you, for sure.
LUCÍA: ¿Y qué me abrirá el camino?	And what will smooth the road for me?
DON JUAN: Buen tino.	Good sense, I'm told.
LUCÍA: ¡Bah! Ir en brazos del destino...	Bah. You're too bold.....
DON JUAN: Dobla el oro.	I'll double the gold.
LUCÍA: Me acomodo.	I agree.
DON JUAN: Pues mira cómo de todo se asegura tu buen tino.	Just see how your good sense reassures you totally.
LUCÍA: Dadme algún tiempo, ¡pardiez!	Give me time, for heaven's sake!
DON JUAN: A las diez.	Till ten, then, take.
LUCÍA: ¿Dónde os busco, o vos a mí?	I'll find you, or you me, where?
DON JUAN: Aquí.	Here.
LUCÍA: ¿Conque estaréis puntual, eh?	So you'll be waiting for me?
DON JUAN: Estaré.	I will be.
LUCÍA: Pues yo una llave os traeré.	Then I'll bring you a key.
DON JUAN: Y yo otra igual cantidad.	And I an equal amount of gold.
LUCÍA: No me faltéis.	Don't fail me.
DON JUAN: No en verdad; a las diez aquí estaré.	No, for in truth, I told you, I'll be here at ten.

Adiós, pues, y en mí te fía.

Good bye, and trust me, my dear.

LUCÍA: Y en mí el garboso galán.

And you, me, my elegant gentleman.

DON JUAN: Adiós, pues, franca Lucía.

Good bye, then, generous Lucia.

LUCÍA: Adiós, pues, rico don Juan.

Good bye, then, rich Don Juan.

(Lucía cierra la ventana. Ciutti se acerca a don Juan a una seña de éste.)

(Lucia closes the window. Ciutti approaches Don Juan at a signal from the latter.)

## ESCENA XII

## SCENE XII

(Don Juan, Ciutti)

(Don Juan, Ciutti)

DON JUAN: (Riéndose.)

(Laughing)

Con oro nada hay que falle.

With gold everything's sweet.

Ciutti, ya sabes mi intento:

Ciutti, you know my true intent:

a las nueve en el convento,

at nine inside the old convent,

a las diez en esta calle. (Vanse.)

at ten outside in the street. (They leave.)

## FIN DE ACTO SEGUNDO

## END OF THE SECOND ACT

## ACTO TERCERO

## ACT THREE

## PROFANACION

## PROFANATION

(Celda de doña Inés. Puerta en el fondo y a la izquierda.)

(The cell of Doña Ines. A door at the back and to the left.)

## ESCENA I

## SCENE I

(Doña Inés, la Abadesa)

(Doña Ines and the abbess.)

ABADESA: ¿Conque me entendido?

habéis So, you've understood me?



DOÑA INÉS: Si, señora.

Yes, my lady.

ABADESA: Está muy bien;

That's well;

la voluntad decisiva

such is your father's

de vuestro padre tal es.

firm wish, you hear.

Sois joven, cándida y buena;

You are young, innocent, and good:

vivido en el claustro habéis

you've lived in the cloister, here,

casi desde que nacisteis;

since you were born, my dear,

y para quedar en él

and in order to stay here now,

atada con santos votos

bound by a sacred vow

para siempre, ni aún tenéis,

eternally, you have no

como otras, pruebas difíciles

difficult penances to perform

ni penitencias que hacer.

or trials like others.

¡Dichosa mil veces vos!

You're a thousand times fortunate!

Dichosa, sí, doña Inés,

Fortunate, yes, Doña Ines,

que no conociendo el mundo

for, not knowing the world,

no le debéis de temer.

you do not have to fear it.

¡Dichosa vos que, del claustro

Fortunate, that crossing

al pisar en el dintel,

the threshold of the cloister

no os volveréis a mirar

you will not turn to look back

lo que tras vos dejaréis!

at what you are leaving behind.

Y los mundanos recuerdos

And the worldly memory

del bullicio y del placer

of hubbub and pleasure

no os turbarán tentadores

will not trouble you, tempting you,

del ara santa a los pies;

pues ignorando lo que hay

tras esa santa pared,

lo que tras ella se queda

jamás apeteceréis.

Mansa paloma enseñada

en las palmas a comer

del dueño que la ha criado

en doméstico vergel,

no habiendo salido nunca

de la protectora red,

no ansiaréis nunca las alas

por el espacio tender.

Lirio gentil, cuyo tallo

mecieron sólo tal vez

las embalsamadas brisas

del más florecido mes,

aquí a los besos del aura

vuestro cáliz abriréis,

y aquí vendrán vuestras hojas

tranquilamente a caer.

Y en el pedazo de tierra

que abarca nuestra estrechez,

at the foot of the sacred altar:

since not knowing what is there,

behind that sacred wall,

you will never long for

what remains beyond it.

A tame dove that has learned

to eat from the palm

of the master who raised you

in a private orchard,

never having left

the net that protects you,

you will not yearn for wings

to extend into space.

A gentle lily, whose stem

was only rocked for hours

by the perfumed breezes

of a month of flowers,

here at the kisses of the gentle breeze

your calyx will unfold

and here your leaves will begin

tranquilly to fall.

And in the piece of earth

which our poverty encloses,

y en el pedazo de cielo	and in the piece of sky
que por las rejas se ve,	that is seen through the bars,
vos no veréis más que un lecho	you'll find only a bed
do en dulce sueño yacer,	where in sweet sleep you'll lie
y un velo azul suspendido	and a blue veil suspended
a las puertas del Edén.	at the gates of Eden.
¡Ay! En verdad que os envidio,	Oh, in truth I envy you
venturosa doña Inés,	fortunate Doña Ines,
con vuestra inocente vida,	with your innocent life,
la virtud del no saber.	the virtue of not knowing.
Mas ¿por qué estáis cabizbaja?	But, why are you so sad?
¿Por qué no me respondéis	Why do you not reply
como otras veces, alegre,	as at other times, happily,
cuando en lo mismo os hablé?	when I speak like this to you?
¿Suspiráis?... ¡Oh!, ya comprendo	You sigh? Oh, now I understand
de vuelta aquí hasta no ver	not having seen your Duenna
a vuestra aya estáis inquieta,	returning, you are anxious,
pero nada receléis.	but have no fears at all.
A casa de vuestro padre	She went to your father's house
fue casi al anochecer,	almost at nightfall
y abajo en la portería	and she is probably in the
estará: yo os la enviaré,	gatehouse; I will send her to you

que estoy de vela esta noche.

since I'm on watch tonight.

Conque, vamos, doña Inés,

So come now, Doña Ines,

recogeos, que ya es hora:

collect yourself, for it's time;

mal ejemplo no me deis

don't set a bad example

a las novicias, que ha tiempo

to the novices, asleep, quiet

que duermen ya. Hasta después.

for some while. Till later.

DOÑA INÉS: Id con Dios, madre  
abadesa.

Go with God, mother Abbess.

ABADESA: Adiós, hija.

Goodbye my daughter.

## ESCENA II

## SCENE II

(Doña Inés)

(Doña Inés)

DOÑA INÉS: Ya se fue.

She's gone.

No sé qué tengo, ¡ay de mí!,

I don't know what's wrong with me.

que en tumultuoso tropel

Alas! For in a tumultous crowd

mil encontradas ideas

a thousand conflicting ideas

me combaten a la vez.

assail me all at once.

Otras noches complacida

On other nights I listened,

sus palabras escuché;

complacently, to her words;

y de esos cuadros tranquilos

and those tranquil pictures

que sabe pintar tan bien,

she knows how to paint so well,

de esos placeres domésticos

those domestic pleasures,

la dichosa sencillez

their delightful simplicity,

y la calma venturosa,

and their happy calm,

me hicieron apetecer

la soledad de los claustros

y su santa rigidez.

Mas hoy la oí distraída

y en sus pláticas hallé,

si no enojosos discursos,

a lo menos aridez.

Y no sé por qué, al decirme

que podría acontecer

que se acelerase el día

de mi profesión, temblé

y sentí del corazón

acelerarse el vaivén,

teñírseme el semblante

de amarilla palidez.

¡Ay de mí...! ¡Pero mi dueña

dónde estará...! Esa mujer

con sus pláticas al cabo

entretiene alguna vez.

Y hoy la echo menos... acaso

porque la voy a perder,

que en profesando es preciso

renunciar a cuanto amé.

made me yearn for

the silence of the cloisters

and their holy rule.

But today I listened distracted

and I found in her chatter

if not bothersome discourse

at the very least aridity.

And I don't know why, at her telling me

that it might happen,

that the day for my vows

might come quickly, I trembled

and I felt in my heart

excitement quicken,

my face become discolored

with yellowish pallor.

Ah me! But where can my

Duenna be. That woman

sometimes entertains me

after all, with her gossip.

And today I miss her...perhaps

because I'm going to lose her,

for when taking vows it's necessary

to renounce everything you love.

Mas pasos siento en el claustro;

But I hear steps in the cloister:

¡oh!, reconozco muy bien

Oh! I truly recognize

sus pisadas... Ya está aquí.

her footsteps. She is here.

### ESCENA III

### SCENE III

(Doña Inés, Brígida)

(Doña Inés, Brígida)

BRIGIDA: Buena noches Doña Inés.

Good evening, Doña Ines.

DOÑA INES: Cómo habéis tardado tanto?

Why are you so late?

BRÍGIDA: Voy a cerrar esta puerta.

I'm going to close this gate.

DOÑA INÉS: Hay orden de que esté abierta.

The rule is to keep it open.

BRÍGIDA: Eso es muy bueno y muy santo

It is very good and holy

para las otras novicias

for all the other novices

que han de consagrarse a Dios,

to be consecrated to God:

no, doña Inés, para vos.

but not, Doña Ines, for you.

DOÑA INÉS: Brígida, ¿no ves que vicias

Brígida, don't you see you are

las reglas del monasterio

breaking the convent rules

que no permiten...?

that do not permit.....?

BRÍGIDA: ¡Bah!, ¡bah!

Bah, bah!

Más seguro así se está,

We are safer so,

y así se habla sin misterio

and so we can talk without mystery

ni estorbos. ¿Habéis mirado

or hindrance. Have you looked carefully

el libro que os he traído?

at the book I brought you?

DOÑA INÉS: ¡Ay!, se me había olvidado.

Ay, I forgot it.

BRÍGIDA: ¡Pues me hace gracia el (***Ironically***) Well, thank you for  
olvido! forgetting it!

DOÑA INÉS: ¡Como la madre abadesa Because the mother Abbess  
se entró aquí inmediatamente! came in straight away.

BRÍGIDA: ¡Vieja más impertinente! What a meddling old woman!

DOÑA INÉS: ¿Pues tanto el libro? You are interested in the book?  
interesa?

BRÍGIDA: ¡Vaya si interesa! Mucho. Oh yes, it interests me. A great deal!

¡Pues quedó con poco afán For the poor man left it behind  
el infeliz! along with a little longing. (***Ironically***)

DOÑA INÉS: ¿Quién? Who did?

BRÍGIDA: Don Juan. Don Juan!

DOÑA INÉS:

¿Válgame el cielo! ¡Qué escucho! Good heavens, what do I hear!

Es don Juan quien me le envía. Don Juan sent it to me?

BRÍGIDA: Por supuesto. That's so.

DOÑA INÉS: ¡Oh! Yo no debo Oh! I ought not to go  
tomarle. accepting it.

BRÍGIDA: ¡Pobre mancebo! Poor young man, though!

Desairarle así, sería To slight him thus would be  
matarle. to kill him.

DOÑA INÉS: ¿Qué estás diciendo? What are you saying?

BRÍGIDA: Si ese horario no tomáis, If you don't accept his book of prayer  
tal pesadumbre le dais you'll cause him such despair

que va a enfermar: lo estoy viendo      that he'll sicken: I can see it now.

DOÑA INÉS: ¡Ah! No, no; de esa manera      Ah! No, no; in that case

le tomaré.      I will take it.

BRÍGIDA: Bien haréis.      You'll do well.

DOÑA INÉS: ¡Y qué bonito es!      And how pretty it is!

BRÍGIDA: Ya veis;      Well, you see, it is:

quien quiere agradar se esmera.      who wants to please tries his best.

DOÑA INÉS: Con sus manecillas de oro.      With little clasps of gold.

¡Y cuidado que está prieto!      And it's comfortable to hold!

A ver, a ver si completo      Lets see, lets see if it has the whole

contiene el rezo del coro.      choir prayer all told.

(Le abre, y cae una carta de entre sus      (She opens it and a letter falls out from  
hojas.)      between the leaves.)

Mas ¿qué cayó?      But what fell?

BRÍGIDA: Un papelito.      A little paper.

DOÑA INÉS: ¡Una carta!      A letter!

BRÍGIDA: Claro está;      Of course it is:

en esa carta os vendrá      he is probably offering you

ofreciendo el regalito.      his gift in that letter.

DOÑA INÉS: ¡Qué! ¿Será suyo el papel?      What! Can this paper be his?

BRÍGIDA: ¡Vaya, que sois inocente!      Come now, how innocent you are!

Pues que os feria, es consiguiente      Since he is giving you a present,

que la carta será de él.      it follows the letter is his.



DOÑA INÉS: ¡Ay, Jesús!

Merciful Heavens!

BRÍGIDA: ¿Qué es lo que os da?

Whats the matter, poor thing?

DOÑA INÉS: Nada, Brigida, no es nada.

Nothing, Brigida, it's nothing.

BRÍGIDA: No, no; si estáis inmutada.

No, no: you seem bothered by something.

(Ya presa en la red está.)

(*Aside*) She's already caught in the net.

¿Se os pasa?

Is anything wrong?

DOÑA INÉS: Sí.

Yes.

BRÍGIDA: Eso habrá sido

It must have been excess

cualquier mareillo vano.

of some passing dizziness.

DOÑA INÉS: ¡Ay! Se me abrasa la mano

Ah! My hand is burning where

con que el papel he cogido.

I held it against the paper.

BRÍGIDA: Doña Inés, ¡válgame Dios!,

Goodness, Doña Ines

jamás os he visto así:

I've never seen you like this:

estáis trémula.

you're trembling.

DOÑA INÉS: ¡Ay de mí!

Ah, yes!

BRÍGIDA: ¿Qué es lo que pasa por vos?

What's happening to you?

DOÑA INÉS:

No sé... El campo de mi mente

I don't know...I feel as if I see

siento que cruzan perdidas

a thousand unknown shadows wind,

mil sombras desconocidas

wandering, throughout my mind,

que me inquietan vagamente

that vaguely trouble me,

y ha tiempo al alma me dan

and for some time now they've been

con su agitación tortura.

tormenting me with their passing.

BRÍGIDA: ¿Tiene alguna por ventura

Perhaps Don Juan's face passing

el semblante de don Juan?

has something to do with it?

DOÑA INÉS: No sé: desde que le vi,

I don't know, but ever since I came to see

Brígida mía, y su nombre

him, Brigida, and you told me his name,

me dijiste, tengo a ese hombre

I always have that man, the same

siempre delante de mí.

one, in front of me.

Por doquiera me distraigo

Wherever I am, I'm distracted

con su agradable recuerdo,

by the pleasant memory of him,

y si un instante le pierdo,

and if for a moment I forget him,

en su recuerdo recaigo.

I remember how he acted.

No sé qué fascinación

I don't know what fascination

en mis sentidos ejerce,

he holds for my senses,

que siempre hacia él se me tuerce

I have no defences,

la mente y el corazón:

mind and heart are turned his way:

y aquí y en el oratorio

and here in the oratory, oh,

y en todas partes advierto

I notice I entertain

que el pensamiento divierto

my thoughts again and again

con la imagen de Tenorio.

with the form of Tenorio.

BRÍGIDA: ¡Válgame Dios! Doña Inés,

Heaven help us, Doña Ines,

según lo vais explicando,

according to what you've told me

tentaciones me van dando

you tempt me to believe, you see

de creer que eso amor es.

that it is love, no less.

DOÑA INÉS: ¡Amor has dicho!	Love you say!
BRÍGIDA: Sí, amor.	Yes. Love.
DOÑA INÉS: No, de ninguna manera.	No, by no manner of means.
BRÍGIDA: Pues por amor lo entendiera el menos entendedor;	Well, the slowest witted it seems would know that it is love:
mas vamos la carta a ver.	but let me see the letter.
¿En qué os paráis? ¿Un suspiro?	What stops you, then? A sigh?
DOÑA INÉS: ¡Ay! Que cuanto más la miro,	Ay! The more I look at it,
menos me atrevo a leer.	the less I dare to read it.
(Lee.)	(She reads)
"Doña Inés del alma mía."	"Doña Ines, the soul of love"
¡Virgen Santa, qué principio!	Saints above, what an introduction!
BRÍGIDA: Vendrá en verso, y será un ripió	Since it is a verse production
que traerá la poesía.	it's required by the poetry.
Vamos, seguid adelante.	Go on: keep reading.
DOÑA INÉS: (Lee.)	(reads)
"Luz de donde el sol la toma, hermosísima paloma privada de libertad, si os dignáis por estas letras pasar vuestros lindos ojos,	"Light that creates the sun above, most beautiful and gentle dove deprived of liberty, if you deign to pass your pretty eyes over these letters today,

no los tornéis con enojos

do not angrily turn them away

sin concluir, acabad.”

without finishing: read them and see.”

BRÍGIDA: ¡Qué humildad! ¡Y qué finura!

What humility! What finesse!

¿Dónde hay mayor rendimiento?

Where is there greater devotion?

DOÑA INÉS: Brigida, no sé qué siento.

Brigida, I don't know this emotion

I feel.

BRÍGIDA: Seguid, seguid la lectura.

Go on, what's next?

DOÑA INÉS: (Lee)

(Reading)

“Nuestros padres de consuno

“Our fathers, together, both

nuestras bodas acordaron,

agreed we should wed

porque los cielos juntaron

because the heavens joined

los destinos de los dos.

our two destinies.

Y halagado desde entonces

And since then, flattered by

con tan risueña esperanza,

such a delightful hope,

mi alma, doña Inés, no alcanza

Doña Ines, my soul seeks no

otro porvenir que vos.

other future than you. Indeed,

De amor con ella en mi pecho

a tiny spark of love

brotó una chispa ligera,

ignited here in my chest

que han convertido en hoguera

and time and fixed affection have

tiempo y afición tenaz:

made it a roaring fire;

y esta llama que en mí mismo

and this unquenchable zest

se alimenta inextinguible,

that finds itself inside me

cada día más terrible

every day more terribly,

va creciendo y más voraz...

increasing, blazing higher....”

BRÍGIDA: Es claro; esperar le hicieron

Its clear: they made him wait

en vuestro amor algún día,

to gain your love one day,

y hondas raíces tenía

and found tenacious roots

cuando a arrancársele fueron.

when they tried to tear them away.

Seguid.

Continue.

DOÑA INÉS: (Lee.) "En vano a apagarla

“Time and absence, in vain, though

concurrent tiempo y ausencia,

seek to extinguish it,

que doblando su violencia

for doubling in violence, it

no hoguera ya, volcán es.

is no longer a fire, but a volcano.

Y yo, que en medio del cráter

And I, suspended, O,

desamparado batallo,

I battle without shelter,

suspendido en él me hallo

in the midst of a crater

entre mi tumba y mi Inés."

between my tomb and my Inés, so”

BRÍGIDA: ¿Lo veis, Inés? Si ese horario

Do you see Inés? If you flout

le despreciáis, al instante

that prayerbook you crave

le preparan el sudario.

they’ll prepare his shroud.

DOÑA INÉS: Yo desfallezco.

I’m faint.

BRÍGIDA: Adelante.

Oh. be brave!

DOÑA INÉS: (Lee.)

(She reads)

"Inés, alma de mi alma,

“Inés, soul of my soul,

perpetuo imán de mi vida,

my life’s eternal goal,

perla sin concha escondida

a pearl concealed, without a shell,

entre las algas del mar;  
garza que nunca del nido  
tender osastes el vuelo,  
el diáfano azul del cielo  
para aprender a cruzar;  
si es que a través de esos muros  
el mundo apenada miras,  
y por el mundo suspiras  
de libertad con afán,  
acuérdate que al pie mismo  
de esos muros que te guardan,  
para salvarte te aguardan  
los brazos de tu don Juan."

(Representa.)

¿Qué es lo que me pasa, ¡cielo!,  
que me estoy viendo morir?

BRÍGIDA: ¡Ya tragó todo el anzuelo.

Vamos, que está al concluir.

DOÑA INÉS: (Lee.)

"Acuérdate de quien llora  
al pie de tu celosía,  
y allí le sorprende el día

deep beneath the ocean swell:  
bird that never from its nest  
dared to stretch its wings and fly,  
through the translucent azure sky  
learning how to cross:  
if at the world beyond those walls  
you peer in misery,  
and sigh for a world of liberty  
with yearning, understand  
that at the very foot  
of those same walls, await you  
to save you, yes, await you,  
the arms of your Don Juan."

(She shows her emotions.)

Dear heaven, what's happening to my  
state  
of mind, for I seem to be dying?

(**Aside**) She's already swallowed the  
bait!

Go on, for he's almost finished sighing.

(Reading)

"Remember the one who weeps  
below your window pane  
till the day surprises him again,

y le halla la noche allí;	the night still finds him there.
acuérdate de quien vive	Remember the one who lives
sólo por ti, ¡vida mía!,	only for you, my sweet,
y que a tus pies volaría	who would fly to your feet
si me llamaras a ti.”	if you were to call me there.”
BRÍGIDA: ¿Lo veis? Vendría.	Do you see? He’d come.
DOÑA INÉS: ¡Vendría!	He’d be here!
BRÍGIDA: A postrarse a vuestros pies.	To kneel at your feet, no less.
DOÑA INÉS: ¿Puede?	Could he?
BRÍGIDA: ¡Oh, sí!	Oh yes.
DOÑA INÉS: ¡Virgen María!	Sweet Maria!
BRÍGIDA: Pero acabad, doña Inés.	But finish, Doña Inés.
DOÑA INÉS: (Lee.)	(Reading)
"Adiós, ¡oh luz de mis ojos!	“Farewell, oh light of my eyes.
Adiós, Inés de mi alma:	Farewell, Inés of my soul.
medita, por Dios, en calma	consider, in God’s name, the whole
las palabras que aquí van;	of what is written here: be calm
y si odias esa clausura,	and if you would hate the cloister
que ser tu sepulcro debe;	to be, as it will be, your tomb,
manda, que a todo se atreve	at your command is he who will come,
por tu hermosura don Juan.”	daring all for your beauty, Don Juan.”
(Representa doña Inés.)	(Showing emotion)

¡Ay! ¿Qué filtro envenenado

Ah, what a deadly venom

me dan en este papel,

has been given me with this paper

que el corazón desgarrado

for I feel my heart ripped open

me estoy sintiendo con él?

on reading his letter.

¿Qué sentimientos dormidos

What slumbering oceans

son los que revela en mí?

are those it reveals to me?

¿Qué impulsos jamás sentidos?

What never-experienced emotions?

¿Qué luz, que hasta hoy nunca vi?

What light I could never see?

¿Qué es lo que engendra en mi alma

What is it my soul creates,

tan nuevo y profundo afán?

such a new, deep, yearning? Who can

¿Quién roba la dulce calma

steal my sweet calm, who takes

de mi corazón?

it from my heart?

BRÍGIDA: Don Juan.

Don Juan.

DOÑA INÉS:

¿Don Juan dices...? Conque ese hombre Don Juan you say? So that man

me ha de seguir por doquier?

is to follow me everywhere?

¿Sólo he de escuchar su nombre?

Am I to hear only his name?

¿Sólo su sombra he de ver?

See only his shadow there?

¡Ah! Bien dice: juntó el cielo

Oh, he spoke rightly, heaven mated

los destinos de los dos,

our two destinies,

y en mi alma engendró este anhelo

and engendered in my soul this fated

fatal.

longing.

BRÍGIDA: ¡Silencio, por Dios!

For God's sake, quietly!



(Se oyen dar las ánimas.)

(They hear the bells for the prayers of the dead.)

DOÑA INÉS: ¿Qué?

What?

BRÍGIDA: ¡Silencio!

Silence!

DOÑA INÉS: Me estremeces.

You make **me** tremble, too.

BRÍGIDA: ¿Oís, doña Inés, tocar?

Do you hear the bells ring over our head?

DOÑA INÉS: Sí, lo mismo que otras veces

Yes, the same as they always do.

las ánimas oigo dar.

calling for prayers for the dead.

BRÍGIDA: ¡Pues no habléis de él.

Well, don't speak of him.

Cielo santo!

Merciful heavens! Oh!

DOÑA INÉS: ¿De quién?

Of whom?

BRÍGIDA: ¿De quién ha de ser?

Why whom do you fear?

De ese don Juan que amáis tanto,

Of whom? That Don Juan that you love so,

porque puede aparecer.

since he might appear.

DOÑA INÉS:

¡Me amedrentas! ¿Puede ese hombre

You terrify me! Could that man

llegar hasta aquí?

even approach me here?

BRÍGIDA: Quizá.

Perhaps.

Porque el eco de su nombre

Because the echo of his name

tal vez llega adonde está.

maybe it reaches him, clear.

DOÑA INÉS: ¡Cielos! ¿Y podrá...?

Heavens! And could he?

BRÍGIDA: ¿Quién sabe?

Who knows?

DOÑA INÉS: ¿Es un espíritu, pues?

Is he a spirit then? Confess!

BRÍGIDA: No, mas si tiene una llave...

No, but if he has a key, and goes.....

DOÑA INÉS: ¡Dios!

Dear God!

BRÍGIDA: Silencio, doña Inés:

Silence Doña Inés.

¿No oís pasos?

Didn't you hear footsteps?

DOÑA INÉS: ¡Ay! Ahora

Yes! They came to my hearing,

nada oigo.

now I hear nothing.

BRÍGIDA: Las nueve dan.

Its striking nine o'clock. And

Suben... se acercan... Señora...

they're ascending...my lady....nearing

Ya está aquí.

He's here.

DOÑA INÉS: ¿Quién?

Who?

BRÍGIDA: Él.

He is.

DOÑA INÉS: ¡Don Juan!

Don Juan!

#### **ESCENA IV**

#### **SCENE IV**

(Doña Inés, Don Juan, Brígida)

(Doña Inés, Don Juan, Brígida)

DOÑA INÉS: ¿Qué es esto? Sueño... deliro.

What is this? A dream...or is it delirium.

DON JUAN: ¡Inés de mi corazón!

Inés of my heart!

DOÑA INÉS: ¿Es realidad lo que miro

Is what I gaze at real, or the art

o es una fascinación...?

that is illusion?

Tenedme... apenas respiro...

Hold me....my lips scarce part

Sombra... huye por compasión.

Shade...flee, out of compassion.

¡ Ay de mí...!

Alas for me...!

(Desmábase doña Inés y don Juan la sostiene. La carta de don Juan queda en el suelo abandonada por doña Inés desmayarse.)  
(Doña Inés faints and don Juan holds her up. Don Juan's letter remains abandoned on the floor by Doña Inés when she faints.)

BRÍGIDA: La ha fascinado  
vuestra repentina entrada,  
y el pavor la ha trastornado.

DON JUAN: Mejor: así nos ha ahorrado  
la mitad de la jornada.

¡Ea! No desperdiciemos  
el tiempo aquí en contemplarla,  
si perdernos no queremos.

En los brazos a tomarla  
voy, y cuanto antes ganemos  
ese claustro solitario.

BRÍGIDA: ¡Oh! ¿Vais a sacarla así?

DON JUAN: ¡Necia! ¿Piensas que rompí  
la clausura, temerario,  
para dejármela aquí?

Mi gente abajo me espera:  
sígueme.

BRÍGIDA: ¡Sin alma estoy!  
¡Ay! Este hombre es una fiera,  
nada le ataja ni altera...

Sí, sí; a su sombra me voy.

Your sudden entrance here  
has quite overpowered her  
and she's overcome by fear.

All the better. That means a mere  
half of my effort's needed for her.

Well, let's not waste more time  
gazing at her charms,  
if we don't want to be lost in crime.

I'll carry her in my arms,  
and as soon as I can be I'm  
free of this cloister's solitude.

Oh! You'll take her like this?

Foolish woman. Do you think, confess,  
that I broke in here, showing fortitude,  
only to leave behind my bliss?

My people are waiting below:  
follow!

My heart is in my mouth! Indeed,  
this man is a wild beast, no  
one stops him or deflects him, so  
I'll go wherever his shadow leads.

## ESCENA V

La ABADESA: Jurara que había oído

por estos claustros andar:

hoy a doña Inés velar

algo más la he permitido,

y me temo... Mas no están

aquí. ¿Qué pudo ocurrir

a las dos para salir

de la celda? ¿Dónde irán?

¡Hola! Yo las ataré

corto para que no vuelvan

a enredar y me revuelvan

a las novicias... sí, a fe.

Mas siento por allá fuera

pasos. ¿Quién es?

## ESCENA VI

(La Abadesa, la tornera)

TORNERA: Yo, señora.

ABADESA: ¿Vos en el claustro a esta hora?

¿Qué es esto, hermana tornera?

TORNERA: Madre abadesa, os buscaba.

ABADESA: ¿Qué hay? Decid.

## SCENE V

I could swear that I heard....wait!...

someone walking these cloisters:

today when I've let Doña Inés

stay up until it grows late,

and I'm afraid... But they're not here, so

what could have occurred,

for both to have stirred

from the cell? Where have they gone to?

Well now. I'll tether them

with a short rope so they try

no more tricks, nor trouble my

novices..yes, that's for certain.

But I sense footsteps outside.

Who is there?

## SCENE VI

(The abbess and the doorkeeper.)

Milady, it's me.

You are still inside I see?

What's going on sister doorkeeper.

Mother Abbess, I was looking for you.

What is it? Speak.

TORNERA: Un noble anciano

An elderly noble

quiere hablaros.

wants to speak to you.

ABADESA: Es en vano.

It's not possible.

TORNERA: Dice que es de Calatrava

He says he's a knight of Calatrava:

caballero; que sus fueros

and that their laws allow

le autorizan a este paso,

him to enter here

y que la urgencia del caso

and it's urgent, so it's clear

le obliga al instante a veros.

he means to see you now.

ABADESA: ¿Dijo su nombre?

Did he give his name?

TORNERA: El señor

El Señor

Don Gonzalo Ulloa.

Don Gonzalo Ulloa.

ABADESA: ¿Qué

What can he want here?

puede querer...? Abbralé

Open the door for him sister:

hermana: es Comendador

He is a Comendador

de la orden, y derecho

of our order and has the right

tiene en el claustro de entrada.

to enter our cloister.

## **ESCENA VII**

## **SCENE VII**

La ABADESA: ¿A una hora tan avanzada

To come so, at such a late hour?

venir así...? No sospecho

I can't imagine at all

qué pueda ser..., mas me place,

what it might be...but then I'm

pues no hallando a su hija aquí,

pleased... when he finds his daughter  
free

la reprenderá, y así

he'll scold her, and then we'll see

mirará otra vez lo que hace.

she'll think twice what she does next time.

### ESCENA VIII

### SCENE VIII

(La Abadesa, Don Gonzalo; la tornera a la puerta ) (The Abbess, Don Gonzalo; the doorkeeper)

DON GONZALO:

Perdonad, madre abadesa,  
que en hora tal os moleste;  
mas para mí asunto es éste  
que honra y vida me interesa.

Mother Abbess, forgive me  
for bothering you at such a time,  
but for me this is a matter of my  
life and my honour, you see.

ABADESA: ¡Jesús!

Saints above!

DON GONZALO: Oíd.

Hear me.

ABADESA: Hablad, pues.

Then speak at leisure !

DON GONZALO:

Yo guardé hasta hoy un tesoro  
de más quilates que el oro,  
y ese tesoro es mi Inés.

Today there's a treasure I hold  
of greater value than gold,  
and my Inés is that treasure.

ABADESA: A propósito.

Of course.

DON GONZALO: Escuchad.

Listen, closely!

Se me acaba de decir  
que han visto a su dueña ir  
ha poco por la ciudad  
hablando con el criado

I have only now been  
told her Duenna was seen  
walking through the city  
talking with the servant

de un don Juan, de tal renombre	of a certain Don Juan, he of such fame
que no hay en la tierra otro hombre	there's no man on earth I could name.
tan audaz ni tan malvado.	as audacious or as errant.
En tiempo atrás se pensó	Some time ago I intended, you see,
con él a mi hija casar,	to have him marry my daughter,
y hoy, que se la fui a negar,	and today, when I forbade him to court her,
robármela me juró.	he swore he'd steal her from me.
Que por el torpe doncel	This young man of sin
ganada la dueña está	has won over her Duenna, I'm sure,
no puedo dudarle ya:	I can doubt it no more:
debo, pues, guardarme de él.	I must guard her from him.
Y un día, una hora quizás	In just one day that man,
de imprevisión le bastara,	a careless hour would do it,
para que mi honor manchara,	would steal my honour, or stain it,
a ese hijo de Satanás.	that very son of Satan.
He aquí mi inquietud cuál es;	It's the cause of my disquiet, now:
por la dueña, en conclusión,	on account of the Duenna, my confession,
vengo; vos la profesión	I've come: will you cut short the profession
abreviad de doña Inés.	of Doña Inés's vow.
ABADESA: Sois padre, y es vuestro afán	You're a father, your concern is
muy justo, Comendador;	very just, Comendador:
mas ved que ofende a mi honor.	but see how you offend my honour.

DON GONZALO:

No sabéis quién es don Juan.

You do not know who Don Juan is.

ABADESA: Aunque le pintáis tan malo,

Though you paint him as an evil case,

yo os puedo decir de mí,

I say to you, have no fear,

que mientras Inés esté aquí,

for while Inés is here,

segura está, Don Gonzalo.

Don Gonzalo, she is safe.

DON GONZALO:

Lo creo; mas las razones

I believe it, but lets choose

abreviemos; entregadme

to end this speech: hand over to me

a esa dueña, y perdonadme

the Duenna, and indeed forgive me

mis mundanas opiniones.

for my worldly views.

Si vos de vuestra virtud

You may defend virtue,

me respondéis, yo me fundo

but I trust to what I know

en que conozco del mundo

of the heedless youth who go

la insensata juventud.

through this world, in truth.

ABADESA: Se hará como lo exigís.

It will be done straight away.

Hermana tornera, id, pues,

Sister doorkeeper, yes,

a buscar a doña Inés

go and get Doña Inés.

y a su dueña. (Vase la tornera.)

and her Duenna. ( the doorkeeper leaves)

DON GONZALO: ¿Qué decís,

What is this that you say

señora? traición me ha hecho

milady? Is my memory misled

mi memoria, o yo sé bien

or am I not aware, truly



que ésta es hora de que estén

that at this hour, surely

ambas a dos en su lecho.

both should be in their bed.

ABADESA: Ha un punto sentí a las dos

A while ago I heard both leave

salir de aquí, no sé a qué.

and I don't know why.

DON GONZALO:

¡Ay! Por qué tiemblo no sé.

I don't know why I tremble. Ay!

¡Mas qué veo, santo Dios!

Dear Lord! What do I see?

Un papel... Me lo decía

A paper. My disquiet just began

a voces mi mismo afán.

to worry at me and call me.

(Leyendo.)

(Reading)

"Doña Inés del alma mía..."

"Doña Inés of my soul..."

Y la firma de don Juan.

And the signature....Don Juan.

Ved..., ved..., esa prueba escrita.

See...see....the proof on paper.

Leed ahí... ¡Oh! Mientras que vos

Read here. Oh! Abbess, while you

por ella rogáis a Dios,

were praying to God, it's true,

viene el diablo y os la quita.

the devil came down and stole her.

## **ESCENA IX**

## **SCENE IX**

La Abadesa, Don Gonzalo, la tornera

The Abbess, Don Gonzalo, the Turnkey

TORNERA: Señora...

Milady...

ABADESA: ¿Qué es?

What is it?

TORNERA: Vengo muerta.

I'm appalled.

DON GONZALO: Concluid.

Speak.

TORNERA: No acierto a hablar...

I can't bring myself to speak...

He visto a un hombre saltar

I just saw a man leap

por las tapias de la huerta.

over the garden wall.

DON GONZALO:

¿Veis? Corramos. ¡Ay de mí!

You see! Lets run. Oh, I fear!

ABADESA: ¿Dónde vais, Comendador?

Comendador, where are you fleeing?

DON GONZALO:

¡Imbécil! tras de mi honor

Fool! After my honour, seeing

que os roban a vos de aquí.

they've stolen it from here.

**FIN DEL ACTO TERCERO**

**END OF THE THIRD ACT**

**ACTO CUARTO**

**ACT FOUR**

**EI DIABLO A LAS PUERTAS  
DEL CIELO**

**THE DEVIL AT THE GATES  
OF HEAVEN**

(Quinta de don Juan Tenorio cerca de Sevilla y sobre el Guadalquivir. Balcón en el fondo. Dos puertas a cada lado.)

(Don Juan Tenorio's estate near Seville and on the Guadalquivir river. A balcony at the back. Two doors to each side.)

**ESCENA PRIMERA**

**SCENE I**

(Brígida, Ciutti)

(Brígida, Ciutti)

BRÍGIDA: ¡Qué noche, válgame Dios!

My God what a night!

A poderlo calcular

Had I foreseen it,

no me meto yo a servir

I wouldn't have offered to serve

a tan fogoso galán.

such a fiery young man as this.

¡Ay, Ciutti! Molida estoy;

Ah Ciutti! I'm battered and bruised

no me puedo menear.

and I can't move a muscle.

CIUTTI: Pues ¿qué os duele ?

But what pains you?

BRÍGIDA: Todo el cuerpo

My whole body,

y toda el alma además.

and all my soul besides.

CIUTTI: ¡Ya! No estáis acostumbrada

Ah, you're just not used

al caballo, es natural.

to riding, it's natural.

BRÍGIDA: Mil veces pensé caer:

I thought I'd fall a thousand times.

¡uf!, ¡qué mareo!, ¡qué afán!

Oh! What dizziness! What fear!

Veía yo unos tras otros

I saw the trees one after another

ante mis ojos pasar

passing before my eyes

los árboles, como en alas

as if on wings, blown by

llevados de un huracán,

so quickly in a storm

tan apriesa y produciéndome

that they produced in me

ilusión tan infernal,

such a hellish illusion

que perdiera los sentidos

that had we delayed our halt

si tardamos en parar.

much longer, I'd have lost my senses.

CIUTTI: Pues de estas cosas veréis,

But you'll see things of this sort

si en esta casa os quedáis,

if you stay in this house

lo menos seis por semana.

at least six times a week.

BRÍGIDA: ¡Jesús!

Good God!

CIUTTI: ¿Y esa niña está	And is that little girl
reposando todavía?	still resting?
BRÍGIDA: ¿Y a qué se ha de despertar?	And why should she wake?
CIUTTI: Sí, es mejor que abra los ojos	Yes, it's better she opens her eyes
en los brazos de don Juan.	in the arms of Don Juan.
BRÍGIDA: Preciso es que tu amo tenga	Your master must have
algún diablo familiar.	some devil as his familiar.
CIUTTI: Yo creo que sea él mismo	I think that he himself is
un diablo en carne mortal,	a devil in mortal flesh,
porque a lo que él, solamente	because only Satan would
se arrojará Satanás.	dare to do what he does.
BRÍGIDA:	
¡Oh! ¡El lance ha sido extremado!	Ah! The deed was amazing.
CIUTTI: Pero al fin logrado está.	But it is finally done.
BRÍGIDA: ¡Salir así de un convento	To take her from a convent
en medio de una ciudad	in the middle of a place
como Sevilla!	like Seville!
CIUTTI: Es empresa	It's an undertaking
tan sólo para hombre tal.	fit only for such a man.
Mas, ¡qué diablos!, si a su lado	But, devil take it, it's as if
la fortuna siempre va,	fortune is always with him,
encadenado a sus pies	chained at his feet

duerme sumiso el azar.

while chance sleeps in submission.

BRÍGIDA: Si, decís bien.

Yes, you speak well.

CIUTTI: No he visto hombre

I have never seen a man

de corazón más audaz;

with a more audacious heart

ni halla riesgo que le espante

who never finds a risk he fears

ni encuentra dificultad

nor finds a single problem

que al empeñarse en vencer

he'll not attempt to vanquish

le haga un punto vacilar.

or that makes him halt a moment.

A todo osado se arroja,

He attempts everything with daring

de todo se ve capaz,

thinks himself in control of all things

ni mira dónde se mete,

neither cares where he gets involved

ni lo pregunta jamás.

nor even questions the reason for it.

"Allí hay un lance", le dicen;

They tell him "there's an affair"

y él dice: "Allá va don Juan".

And he says: "Don Juan goes there."

¡Mas ya tarda, vive Dios!

But Lord, it's getting late.

BRÍGIDA: Las doce en la catedral

A while ago it struck

han dado ha tiempo.

twelve in the cathedral.

CIUTTI: Y de vuelta

And he was supposed

debía a las doce estar.

to be back at twelve.

BRÍGIDA: Pero ¿por qué no se vino

But why didn't he come

con nosotros?

with us?

CIUTTI: Tiene allá,

He still has a few things there

en la ciudad, todavía

in the city

cuatro cosas que arreglar.

to arrange.

BRÍGIDA: ¿Para el viaje?

For the trip?

CIUTTI: Por supuesto;

Of course;

aunque muy fácil será

though it would be all too easy

que esta noche a los infernos

for them to have him travel

le hagan a él mismo viajar.

straight to Hell tonight.

BRÍGIDA: ¡Jesús, qué ideas!

Heavens, what ideas!

CIUTTI: Pues digo,

Well I say

son obras de caridad

these are works of charity

en las que nos empleamos

on which we are engaged

para mejor esperar.

while awaiting something better.

Aunque seguros estamos

Even so we'll be safe

como vuelva por acá.

provided he returns here.

BRÍGIDA: ¿De veras, Ciutti?

Truly Ciutti?

CIUTTI: Venid

Come

a este balcón y mirad.

to this balcony and look.

¿Qué veis?

What do you see?

BRÍGIDA: Veo un bergantín

I see a boat

que anclado en el río está.

anchored in the river.

CIUTTI: Pues su patrón sólo aguarda

Well its owner only waits for

las órdenes de don Juan,

the orders of Don Juan.

y salvos en todo caso

and in any case it will take us

a Italia nos llevará.

safely to Italy.

BRÍGIDA: ¿Cierto?

Are you sure?

CIUTTI: Y nada receléis

And fear nothing

por nuestra seguridad;

for our safety;

que es el barco más velero

since it's the swiftest ship

que boga sobre la mar.

that sails on the sea.

BRÍGIDA: ¡Chist! Ya siento a doña Inés. Shh! I hear Doña Inés.

CIUTTI: Pues yo me voy, que don Juan Then I'm leaving, since Don Juan

encargó que sola vos

ordered that only you

debíais con ella hablar.

were to speak with her.

BRÍGIDA: Y encargó bien, que yo And he ordered well, since I  
entiendo

de esto.

know about these things.

CIUTTI: Adiós, pues.

Good bye then.

BRÍGIDA: Vete en paz.

Go in peace.

## ESCENA II

## SCENE II

(Doña Inés, Brígida)

(Doña Inés, Brígida)

DOÑA INÉS: Dios mío, ¡cuánto he Good Lord, how I have dreamed!  
soñado!

Loca estoy: ¿qué hora será?

I must be mad. What time can it be?

Pero ¿qué es esto?, ¡ay de mí!

But what is this? Ay de mi!

No recuerdo que jamás

I don't recall that I have ever

haya visto este aposento.

seen this room.

¿Quién me trajo aquí?

Who brought me here?

BRÍGIDA: Don Juan.

Don Juan.

DOÑA INÉS:

Siempre don Juan. Mas conmigo

Always Don Juan. But you

aquí tú también estás,

are here with me too,

Brígida?

Brigida.

BRÍGIDA: Sí, doña Inés.

Yes, Doña Inés.

DOÑA INÉS: Pero dime, en caridad,

But tell me for pity's sake,

¿dónde estamos? ¿Este cuarto

where are we? This room,

es del convento?

does it belong to the convent?

BRÍGIDA: No tal:

Not at all:

aquello era un cuchitril

that was a hovel

en donde no había más

in which there was nothing but

que miseria.

misery.

DOÑA INÉS: Pero en fin

But then,

¿en dónde estamos?

where are we?

BRÍGIDA: Mirad,

Look,

mirad por este balcón,

look from this balcony,

y alcanzaréis lo que va

and you will see how far

desde un convento de monjas

a convent of nuns is from

a una quinta de don Juan.

the estate of Don Juan.

DOÑA INÉS: ¿Es de don Juan esta  
quinta?

This estate belongs to Don Juan?

BRÍGIDA: Y creo que vuestra ya.

And I think it is yours now.

DOÑA INÉS: Pero no comprendo,



Brigida,

lo que me hablas.

BRÍGIDA: Escuchad.

Estabais en el convento

leyendo con mucho afán

una carta de don Juan,

cuando estalló en un momento

un incendio formidable.

DOÑA INÉS: ¡Jesús!

BRÍGIDA: Espantoso, inmenso;

el humo era ya tan denso

que el aire se hizo palpable.

DOÑA INÉS: Pues no recuerdo...

BRÍGIDA: Las dos

con la carta entretenidas,

olvidamos nuestras vidas,

yo oyendo y leyendo vos.

Y estaba, en verdad, tan tierna,

que entrambas a su lectura

achacamos la tortura

que sentíamos interna.

Apenas ya respirar

podíamos, y las llamas

I don't understand Brigida

what are you talking about?

Listen.

You were reading with delight

in the convent, in your hand

a letter from don Juan,

when suddenly in the night

a terrible fire broke out there.

Merciful heavens!

Terrifying, immense:

the smoke itself was so dense

you could almost touch the air.

But I don't remember.

Well we two

were so engrossed with our reading

oblivious, forgetful, of everything,

you speaking, I listening to you.

And it was so tender I know,

that we both ascribed

the torment we felt inside

to reading it so.

We could scarcely find breath

and the flames, as I said,

prendían ya en nuestras camas:

nos íbamos a asfixiar

cuando don Juan, que os adora

que rondaba el convento,

al ver crecer con el viento

la llama devastadora,

con inaudito valor,

viendo que ibais a abrasaros,

se metió para salvaros

por donde pudo mejor.

Vos al verle así asaltar

la celda tan de improviso,

os desmayasteis..., preciso;

la cosa era de esperar.

Y él, cuando os vio caer así,

en sus brazos os tomó

y echó a huir; yo le seguí,

y del fuego nos sacó.

¿Dónde vamos a esta hora?

Vos seguíais desmayada,

yo estaba ya casi ahogada.

Dijo, pues: "Hasta la aurora

had already consumed our beds:

we were facing certain death

when Don Juan, who you'll find

adores you, circling the wall,

seeing the flames so tall

increasing with the wind

with unheard of courage,

seeing you were going to die

undertook to save you, by

the best way he could manage.

You, upon seeing him try

your cell door suddenly

fainted. Oh, of necessity:

it was to be expected. Why,

he, when he saw you fall

took you in his arms

and fled. I followed his call,

and he got us away from harm.

Where to go at that hour of night?

You still in a faint,

I my throat in such constraint.

He said then, "Till morning light

en mi casa las tendré”.	I'll protect them here at my house.”
Y henos, doña Inés, aquí.	And that's why we're here Inés.
DOÑA INÉS: ¿Conque ésta es su casa?	So this is his house?
BRÍGIDA: Sí.	Yes.
DOÑA INÉS: Pues nada recuerdo, a fe.	I remember nothing. His house!
Pero... ¡en su casa...! ¡Oh! Al punto	Oh! Quickly. Oh!
salgamos de ella..., yo tengo	Lets leave here...I can go
la de mi padre.	to my father's house.
BRÍGIDA: Convengo	Of course,
con vos; pero es el asunto...	but the fact is, you know....
DOÑA INÉS: ¿Qué?	What?
BRÍGIDA: Que no podemos ir.	We can't go there.
DOÑA INÉS: Oir tal me maravilla.	I am amazed to hear it. We will.
BRÍGIDA: Nos aparta de Sevilla...	But we're separated from Seville....
DOÑA INÉS: ¿Quién?	By what?
BRÍGIDA: Vedlo, el Guadalquivir.	See. The Guadalquivir.
DOÑA INÉS: ¿No estamos en la ciudad?	Then we're not in the city?
BRÍGIDA: A una legua nos hallamos	We find ourselves a mile
de sus murallas.	from its walls.
DOÑA INÉS: ¡Oh! ¡Estamos	Oh! Then I'll
perdidas!	be lost!
BRÍGIDA: ¿No sé en verdad	I don't see truly
por qué?	why?

DOÑA INÉS: Me estás confundiendo,	You're confusing me,
Brígida..., y no sé qué redes	Brigida, and I don't know what nets
son las que entre estas paredes	these are I fear you stretch
temo que me estás tendiendo.	around the walls and me.
Nunca el claustro abandoné	I don't know the world, indeed
ni sé del mundo exterior	I have never left the cloister,
los usos; mas tengo honor,	but I'm noble, Brigida: I have honour,
noble soy, Brígida, y sé	and I know, by every creed,
que la casa de don Juan	that Don Juan's house for me
no es buen sitio para mí:	is no good place to be:
me lo está diciendo aquí	I don't know what I foresee
no sé qué escondido afán.	warning me of this so clearly.
Ven, huyamos.	Come, lets leave.
BRÍGIDA: Doña Inés,	Doña Inés,
la existencia os ha salvado.	he preserved your very existence!
DOÑA INÉS: Sí, pero me ha envenenado	Yes, but his poison insists on
el corazón.	piercing my heart.
BRÍGIDA: ¿Le amáis, pues?	You love him to excess?
DOÑA INÉS: No sé... Mas, por	I don't know, but all the same
compasión,	
huyamos pronto de ese hombre,	let us flee quickly from here,
tras de cuyo solo nombre	in my very heart I fear
se me escapa el corazón.	even the sound of his name.

¡Ah! Tú me diste un papel

de mano de ese hombre escrito,

y algún encanto maldito

me diste encerrado en él.

Una sola vez le vi

por entre unas celosías,

que estaba, me decías,

en aquel sitio por mí.

Tú, Brígida, a todas horas

me venías de él a hablar

haciéndome recordar

sus gracias fascinadoras.

Tú me dijiste que estaba

para mí destinado

por mi padre..., y me has jurado

en su nombre que me amaba.

¿Que le amo, dices?... Pues bien,

si esto es amar, sí, le amo;

pero yo sé que me infamo

con esa pasión también.

Y si el débil corazón

se me va tras de don Juan,

tirándome de él están

You gave me a letter

written by that man himself,

and some wicked spell

caught up in it's paper.

I could only see

him once through a window,

for you told me he was also

in that place because of me.

You Brigida, in every place,

came to talk to me about him

making me recall him

his fascinating grace.

You told me he was the same

one, destined only for me

by my father, and swore to me

that he loved me, using his name.

Do I love him you ask? Well,

yes I love him, if this is love:

but by that passion I prove

that I also debase myself.

And if my weak heart should stray

following after Don Juan

my honour and obligation

mi honor y mi obligación.	pull me the other way.
Vamos, pues; vamos de aquí	So lets go, lets flee
primero que ese hombre venga;	before he returns again:
pues fuerza acaso no tenga	for perhaps I'll not have the strength
si le veo junto a mí.	if I see him near to me.
Vamos, Brígida.	Lets go Brigida.
BRÍGIDA: Esperad.	Wait.
¿No oís?	Don't you hear?
DOÑA INÉS: ¿Qué?	What.
BRÍGIDA: Ruido de remos.	The sound of men rowing.
DOÑA INÉS: Sí, dices bien; volveremos	You're right. We're going
en un bote a la ciudad.	back by boat to the city.
BRÍGIDA: Mirad, mirad, doña Inés.	Look, look Doña Inés.
DOÑA INÉS: Acaba..., por Dios,	Stop that. Dear God, lets go.
partamos.	
BRÍGIDA: Ya imposible que salgamos.	Its impossible for us now.
DOÑA INÉS: ¿Por qué razón?	For what reason?
BRÍGIDA: Porque él es	Because he is
quien en ese barquichuelo	the one proceeding up-river
se adelanta por el río.	in that little boat of course.
DOÑA INÉS:	
¡Ay! ¡Dadme fuerzas, Dios mío!	Ah! Give me strength dear Lord.
BRÍGIDA: Ya llegó, ya está en el suelo.	He's here. He's leaving the water.

Sus gentes nos volverán

I know that he must plan

a casa: mas antes de irnos

for his people to return us

es preciso despedirnos

but before we go we must

a lo menos de don Juan.

say our farewells to Don Juan.

DOÑA INÉS: Sea, y vamos al instante:

All right, but then lets go, we two.

No quiero volverle a ver.

I don't want to see him again.

BRÍGIDA: (Los ojos te hará volver

**Aside:** (He will make your eyes strain

el encontrarle delante.)

towards him when he's before you.)

Vamos.

Come.

DOÑA INÉS: Vamos.

Lets go.

CIUTTI: (Dentro.) Aquí están.

Here they are.

DON JUAN: (Idem) Alumbra.

Bring a light.

BRÍGIDA: ¡Nos busca!

He's looking for us!

DOÑA INÉS: Él es.

He's here.

### **ESCENA III**

### **SCENE III**

(Dichas, Don Juan)

(As before, Don Juan)

DON JUAN: ¿Adónde vais, doña Inés?

Where are you going, Doña Inés.

DOÑA INÉS: Dejadme salir, don Juan.

Let me leave, Don Juan.

DON JUAN: ¿Que os deje salir?

Let you leave?

BRÍGIDA: Señor,

Señor,

sabiendo ya el accidente

now he knows about the fire

del fuego, estará impaciente

he can have only one desire,

por su hija el Comendador.

for his daughter, the Comendador.

DON JUAN:

¡El fuego! ¡Ah! No os dé cuidado

The fire! Ah! Now I see:

por Don Gonzalo, que ya

about Don Gonzalo, don't worry:

dormir tranquilo le hará

the message I've sent already

el mensaje que le he enviado.

has him sleeping peacefully.

DOÑA INÉS: ¿Le habéis dicho...?

You have told him?

DON JUAN: Que os hallabais

You are safe with me,

bajo mi amparo segura,

in my protection, where

y el aura del campo pura

the pure earth's gentle air

libre por fin respirabais.

is yours to breathe, you see.

(Vase Brígida.)

(Brigida exits.)

¡Cálmate, pues, vida mía!

Be calm then, my dear care!

Reposa aquí, y un momento

Rest here and, for a moment,

olvida de tu convento

forget about the convent

la triste cárcel sombría.

the gloomy shadows there.

¡Ah! ¿No es cierto, ángel de amor,

Oh, my angel of love, do you see

que en esta apartada orilla

that on this secluded shore

más pura la luna brilla

the moon shines clear and pure

y se respira mejor?

and one breathes more easily?

Esta aura que vaga llena

The gentle air from the fields

de los sencillos olores

filled with its sweet scents

de las campesinas flores

of the wildflowers' incense



que brota esa orilla amena;

esa agua limpia y serena

que atraviesa sin temor

la barca del pescador

que espera cantando al día,

¿no es cierto, paloma mía,

que están respirando amor?

Esa armonía que el viento

recoge entre esos millares

de floridos olivares,

que agita con manso aliento;

ese dulcísimo acento

con que trina el ruiseñor

de sus copas morador

llamando al cercano día,

¿no es verdad, gacela mía,

que están respirando amor?

Y estas palabras que están

filtrando insensiblemente

tu corazón ya pendiente

de los labios de don Juan,

y cuyas ideas van

inflamando en su interior

that this sweet shore yields:

that limpid wave so calm

that the fishermen here

cross without a fear

as, singing, they wait for dawn,

isn't it true, my dove,

that they are breathing love?

That harmony that the breeze

creates among countless leaves

of flourishing olive trees,

that it stirs so tenderly,

that sweetest mystery

from the tree-top, close to dawn,

that calls the approaching morn,

the nightingale's trill, sweet spell,

isn't it true, my gazelle

that they are breathing love?

And these words that can

be heard insensibly,

in your heart, unfailingly,

from the lips of Don Juan

and whose thoughts are then

lighting, in you, desire

un fuego germinador

their incipient fire,

no encendido todavía,

though still not shining far,

¿no es verdad, estrella mía,

is it not true, my star

que están respirando amor?

that they are breathing love?

Y esas dos líquidas perlas

And those two pearls so chaste

que se desprenden tranquilas

that in silence slide

de tus radiantes pupilas

from your radiant eyes

convidándome a beberlas,

inviting me to taste

evaporarse, a no verlas,

in order not to see

de sí mismas al calor;

them vanish with their heat:

y ese encendido color

and the blush so sweet

que en tu semblante no había,

not in your cheek before,

¿no es verdad, hermosa mía,

is it not true, my beauty pure,

que están respirando amor?

that they are breathing love?

¡Oh! Sí, bellísima Inés

Oh, my loveliest Inés

espejo y luz de mis ojos;

mirror and light of vision,

escucharme sin enojos,

listen without derision,

como lo haces, amor es:

as you do so, it's love: yes,

mira aquí a tus plantas, pues,

see here at your feet, I confess

todo el altivo rigor

all the haughty pride

de este corazón traidor

of this traitorous heart inside

que rendirse no creía,

that never thought to yield,

adorando, vida mía,  
la esclavitud de tu amor.

DOÑA INÉS:

Callad, por Dios, ¡oh, don Juan!,  
que no podré resistir  
mucho tiempo sin morir  
tan nunca sentido afán.

¡Ah! Callad por compasión,  
que oyéndoos me parece  
que mi cerebro enloquece  
se arde mi corazón.

¡Ah! Me habéis dado a beber  
un filtro infernal, sin duda,  
que a rendiros os ayuda  
la virtud de la mujer.

(Tal vez poseéis, don Juan,  
un misterioso amuleto  
que a vos me atrae en secreto  
como irresistible imán.

Tal vez Satán puso en vos:  
su vista fascinadora,  
su palabra seductora,  
y el amor que negó a Dios.

adores you, my life, ah, I feel  
the slavery of your love.

Oh God! Silence! How can I stand  
to resist, with my sighing,  
any longer, without dying,  
ah, such longing, Don Juan?

Ah, to silence, for pity's sake, turn,  
for hearing you seems to me  
to bring my mind infirmity,  
and cause my heart to burn.

Ah! You have doubtless given me  
an infernal potion, oh some  
charm that helps you overcome  
a woman's purity.

Perhaps, Don Juan, you possess an  
amulet  
a thing of mystery  
that draws me secretly  
like an irresistible magnet.

Perhaps Satan set in your eyes  
his fascinating gaze  
his seductive maze,  
of words, and the Love he denies

¡Y qué he de hacer ¡ay de mí!

sino caer en vuestros brazos,

si el corazón en pedazos

me vais robando de aquí?

No, don Juan, en poder mío

resistirte no está ya:

yo voy a ti como va

sorbido al mar ese río.

Tu presencia me enajena,

tus palabras me alucinan,

y tus ojos me fascinan,

y tu aliento me envenena.

¡Don Juan! ¡Don Juan!, yo lo imploro

de tu hidalga compasión:

o arráncame el corazón,

o ámame, porque te adoro.

DON JUAN: ¿Alma mía! Esa palabra

cambia de modo mi ser,

que alcanzo que puede hacer

hasta que el Edén se me abra.

No es, doña Inés, Satanás

quien pone este amor en mí;

es Dios, que quiere por ti

to God. Ah, what am I to do,

but fall into those two

arms, if you continue to

shatter my heart in two?

Don Juan, it's no longer in me

to own the power to resist you: no,

I turn to you as the river flows

that runs down to the sea.

Your presence maddens me,

your words hypnotize me,

and your eyes fascinate me,

and your breath envenoms me.

Don Juan! Don Juan, I implore you

in your noble heart, of pity,

either tear my heart from me,

or love me, because I adore you.

My soul! Those words indeed

change my whole state of being.

and I know perhaps I am seeing

Paradise open to me.

Doña Inés, it is not Satan, in sin,

who creates this love in me:

it is God, who wants, perhaps

ganarme para Él quizás.

through you, to win me to Him.

No, el amor que hoy se atesora

No, the love that is precious

en mi corazón mortal

in my heart, that is mortal,

no es un amor terrenal

is not that love, terrestrial,

como el que sentí hasta ahora;

that up to now I've treasured;

no es esa chispa fugaz

nor is it a fleeting spark of need

que cualquier ráfaga apaga;

that a breath of wind defeats:

es incendio que se traga

it is a roaring fire that eats

cuanto ve, inmenso, voraz.

all it sees, in its vast greed.

Desecha, pues, tu inquietud,

Calm then your fears, oh you

bellísima doña Inés,

my most beautiful Inés,

porque me siento a tus pies

for at your feet I feel that, yes,

capaz aún de la virtud.

even I am filled with virtue.

Sí, iré mi orgullo a postrar

Ah, I will swallow my pride

ante el buen Comendador,

before the good Comendador,

y o habrá de darme tu amor,

and he'll either give me you to adore

o me tendrá que matar.

or death will be my bride.

DOÑA INÉS: ¡Don Juan de mi corazón!

My dearest Don Juan!

DON JUAN: ¡Silencio! ¿Habéis escuchado...?

Silence. Did you hear?

DOÑA INÉS: ¿Qué?

What?

DON JUAN: (Mirando por el balcón.)

(Looking over the balcony)

Sí, una barca ha atracado

Yes, a boat has landed

debajo de ese balcón.

below the balcony.

Un hombre embozado de ella

A man wrapped in a cloak is

salta... Brígida, al momento

leaping out. Brigida, go quickly

(Entra Brígida)

(Brigida enters)

pasad a ese otro aposento,

into the other room,

perdonad, Inés bella,

pardon me, beautiful Inés

si solo me importa estar.

it's important I am alone.

DOÑA INÉS: ¿Tardarás?

Will you be long?

DON JUAN: Poco ha de ser.

Just a little while.

DOÑA INÉS: A mi padre hemos de ver. We have to see my father.

DON JUAN: Sí, en cuanto empiece a clarear. Yes, when it begins to grow light.

Adiós.

Farewell.

#### **ESCENA IV**

#### **SCENE IV**

(Don Juan, Ciutti)

(Don Juan, Ciutti)

CIUTTI: Señor.

Señor.

DON JUAN: ¿Qué sucede,

What's happening

Ciutti?

Ciutti?

CIUTTI: Ahí está un embozado

There's a man cloaked from view

en veros muy empeñado.

anxious to speak to you.

DON JUAN: ¿Quién es?

Who is he?

CIUTTI: Dice que no puede

He says he cannot be

descubrirse más que a vos,

any more open with you,

y que es cosa de tal priesa,

and that it is truly urgent,

que en ella se os interesa

it's about an issue sent

la vida a entrambos a dos.

to trouble both of you.

DON JUAN: ¿Y en él no has reconocido

And you could not find

marca ni señal alguna

any mark or sign

que os oriente?

to give you a clue?

CIUTTI: Ninguna;

No. None:

mas a veros decidido

but he's of a mind

viene.

to see you.

DON JUAN: ¿Trae gente?

Are his people with him?

CIUTTI: No más

Only the rowers

que los remeros del bote.

in the boat below.

DON JUAN: Que entre.

Have him come in.

## ESCENA V

## SCENE V

(Don Juan; luego Ciutti y Don Luis,  
embozado)

(Don Juan, then Ciutti. Don Luis, cloaked  
to the eyes.)

DON JUAN: ¡Jugamos a escote

We are playing

la vida...! Mas ¿si es quizás

for our lives! But if indeed

un traidor que hasta mi quinta

it's treachery that's planned

me viene siguiendo el paso?

trailing me to my estate?

Hálleme, pues, por si acaso

Let him find me then, just in case,

con las armas en la cinta.

with my weapons to hand.

(Se ciñe la espada y suspende al cinto un par de pistolas que habrá colocado sobre  
from his belt a pair of pistols that he had

la mesa a su salida en la escena tercera. placed on the table upon exiting in the  
Al momento sale Ciutti conduciendo a third scene. Immediately Ciutti comes  
don Luis, que, embozado hasta los ojos, out leading Don Luis who, muffled to the  
espera que se queden solos. Don Juan eyes, waits until they are alone. Don  
hace una seña a Ciutti para que se Juan makes a sign to Ciutti that he  
retire. Lo hace. ) withdraw. He does so.)

## ESCENA VI

## SCENE VI

(Don Juan, Don Luis)

(Don Juan, Don Luis)

DON JUAN: *aparte* (Buen talante.)

**Aside** (What a nice appearance)

Bien venido, caballero

Welcome, sir.

Don Luis:

Bien hallado, señor mío.

The same, sir.

DON JUAN: Sin cuidado hablad.

Speak freely.

DON LUIS: Jamás lo he tenido.

I always do.

DON JUAN: Decid, pues: ¿a qué

Say then. Why have you come

venís a esta hora y con tal afán?

at this hour so eagerly?

DON LUIS: Vengo a mataros, don Juan.

I've come to kill you Don Juan.

DON JUAN: Según eso, sois don Luis.

Ah then, you are Don Luis.

DON LUIS: No os engañó el corazón,

Your heart does not lie,

y el tiempo no malgastemos

and lets not waste time.

Don Juan; los dos no  
cabemos

There's not room, Don Juan.

ya en la tierra.

on this earth for you and I.

DON JUAN: En conclusión,

In conclusion,

señor Mejía, ¿es decir

Mejia, that's to say

que porque os gané la apuesta

that because I won the game



queréis que acabe la fiesta

you want to fight all the same

con salirnos a batir?

to end the day?

DON LUIS: Estáis puesto en la razón:

You are right: wholeheartedly,

la vida apostado habemos,

we have bet our lives in play

y es fuerza que nos paguemos.

and it is necessary we pay.

DON JUAN: Soy de la misma opinión.

Well yes I agree.

Mas ved que os debo advertir

But I must point out to you

que sois vos quien la ha perdido.

that you are the one who lost.

DON LUIS: Pues por eso os la he traído; And that's why I'm here of course:

mas no creo que morir

but I don't believe it true

deba nunca un caballero,

that a gentleman who in life

que lleva en el cinto espada,

carries a sword at his side

como una res destinada

should ever be destined to die

por su dueño al matadero.

like an animal under the knife.

DON JUAN: Ni yo creo que resquicio

Nor do I believe you have ever

habréis jamás encontrado

found the slightest cause

por donde me hayáis tomado

that could make you take me for

por un cortador de oficio.

a professional butcher.

DON LUIS: De ningún modo; y ya veis

By no means: and now you see

que, pues os vengo a buscar,

that since I've come to find you

mucho en vos debo fiar.

I must place great faith in you.

DON JUAN: No más de lo que podéis.

No more than you should, indeed.

Y por mostraros mejor

And to show even better

mi generosa hidalguía,	my generous nobility
decid si aún puedo, Mejía,	Mejia, please tell me
satisfacer vuestro honor.	how I can satisfy your honour.
Leal la apuesta os gané;	I won the wager fairly,
mas si tanto os ha escocado,	but if it has pained you so,
mirad si halláis conocido	if there's some answer you know,
remedio, y le aplicaré.	I'll apply the remedy.
DON LUIS: No hay más que el que os	There is nothing but what I say
he propuesto,	Don Juan.
don Juan. Me habéis maniatado	You have manacled me
y habéis la casa asaltado,	and you have assaulted me
usurpándome mi puesto;	usurping my true place
pues el mío tomasteis	for you have stolen my name
para triunfar de doña Ana,	to triumph over Doña Ana,
no sois vos, don Juan, quien gana,	you're not the winner Don Juan
porque por otro jugasteis.	since you acted as me in the game.
DON JUAN: Ardides del juego son.	Those are the tricks of the trade.
DON LUIS: Pues no os los quiero pasar,	Well, I don't want to ignore them
y por ellos a jugar	and even on account of them,
vamos ahora el corazón.	let's still see our lives played.
DON JUAN:	
¿Le arriesgáis, pues, en revancha	You'll risk it then, in play
de doña Ana de Pantoja?	for Doña Ana again?

DON LUIS: Sí, y lo que tardo me enoja	Yes. To cleanse such a stain
en lavar tan fea mancha.	and it angers me we delay
Don Juan, yo la amaba, sí;	Don Juan, I loved her, yes.
mas, con lo que habéis osado,	but after what you have dared
imposible la hais dejado	neither of us can have her
para vos y para mí.	now she's abandoned, bereft.
DON JUAN: ¿Por qué la apostasteis, pues?	Why did you wager her then?
DON LUIS: Porque no pude pensar	Because I could never have come
que lo pudierais lograr.	to believe you might have won.
Y... vamos, por San Andrés,	And, by Saint Andrew, lets go then
a reñir, que me impaciento.	and duel, for I grow impatient
DON JUAN: Bajemos a la ribera.	Lets go down to the river.
DON LUIS: Aquí mismo.	No here.
DON JUAN: Necio fuera:	They'd capture the winner
¿no veis que en este aposento	in this room, don't you see, be patient,
prendieran al vencedor?	that's a foolish idea.
Vos traéis una barquilla.	Your boat's here still?
DON LUIS: Sí.	Yes.
DON JUAN: Pues que lleve a Sevilla	The winner takes it
al que quede.	to Seville.
DON LUIS: Eso es mejor;	That is better:
salgamos, pues.	Lets go then.

DON JUAN: Esperad.

Wait.

DON LUIS: ¿Qué sucede?

What is it?

DON JUAN: Ruido siento.

I hear a sound.

DON LUIS: Pues no perdamos momento. Well let's not stay around.

## **ESCENA VII**

## **SCENE VII**

(Don Juan, Don Luis, Ciutti)

(Don Juan, Don Luis, Ciutti)

CIUTTI: Señor, la vida salvad.

Sir, save your life.

DON JUAN: ¿Qué hay, pues?

What is it?

CIUTTI: El Comendador,

The Comendador

que llega con gente armada.

who's come with armed men.

DON JUAN: Déjale franca la entrada,

Let him enter freely, then

pero a él solo.

but him alone.

CIUTTI: Mas, señor...

But señor...

DON JUAN: Obedéceme. (Vase Ciutti.)

Obey me. (Ciutti goes out.)

## **ESCENA VIII**

## **SCENE VIII**

(Don Juan, Don Luis)

(Don Juan, Don Luis)

DON JUAN: Don Luis,

Don Luis,

pues de mí os habéis fiado

since you've given me your trust,

cuanto dejáis demostrado

as you have shown me, just

cuando a mi casa venís,

by coming here to see me,

no dudaré en suplicaros,

I do not hesitate to beg you

pues mi valor conocéis

since you know my courage, in faith,

que un instante me aguardéis.

to grant me a moment's grace.

DON LUIS: Yo nunca puse reparos

I never found fault with you

en valor que es tan notorio,

in your bravery which is so

mas no me fío de vos.

well-known, but I've never trusted you.

DON JUAN: Ved que las partes son dos

Notice that there were two

de la apuesta con Tenorio,

parts to the bet with Tenorio

y que ganadas están.

and they are **both** won.

DON LUIS: ¿Lograsteis a un tiempo...?

At the same time?

DON JUAN: Sí:

Yes, I fear:

la del convento está aquí;

the one from the convent is here:

y pues viene de don Juan

whoever wishes may come

a reclamarla quien puede,

to claim her from Don Juan,

cuando me podéis matar

and since you may cause my death

no debo asunto dejar

I must not leave behind a breath

tras mí que pendiente quede.

of business still to be done.

DON LUIS: Pero mirad que meter

You see that whoever comes might

quien puede el lance impedir

be able to prevent the affair

entre los dos puede ser...

between the two of us here....

DON JUAN: ¿Qué?

What?

DON LUIS: Excusaros de reñir.

And excuse you from a fight.

DON JUAN: ¡Miserable...! De don Juan

Wretch! Only you can doubt

podéis dudar sólo vos;

Don Juan's intention

mas aquí entrad, ¡vive Dios!,

but, in here, by Heaven,

y no tengáis tanto afán	and don't be so ready to shout
por vengaros, que este asunto	for vengeance: once this thing
arreglado con ese hombre,	is settled with that man,
don Luis, yo os juro a mi nombre	Don Luis, I swear we can
que nos batimos al punto.	begin our duelling.
DON LUIS: Pero...	But...
DON JUAN: ¡Con una legión	The Devils' Legion!
de diablos! Entrad aquí,	Go in here, and see
que harta nobleza es en mí	there's sufficient nobility in me
aun daros satisfacción.	to give you satisfaction.
Desde ahí ved y escuchad;	Watch and listen from there:
franca tenéis esa puerta.	you may leave that door open.
Si veis mi conducta incierta,	If you see my conduct's uncertain
como os acomode obrad.	then act as you dare.
DON LUIS: Me avengo, si muy reacio	I'll avenge myself if you
no andáis.	continue to be so stubborn.
DON JUAN: Calculadlo vos	Judge as you will
a placer: mas, ¡vive Dios!,	but by heaven
que para todo hay espacio.	there is time enough for you.
(Entra don Luís en el cuarto que don Juan le señala.)	(Don Luis goes into the room Don Juan points out to him)
Ya suben. (Don Juan escucha.)	They are coming up. (He listens)
DON GONZALO:	

(Dentro.) ¿Dónde está?

(Inside) Where is he?

DON JUAN: Él es.

It is I.

**ESCENA IX**

**SCENE IX**

(Don Juan, Don Gonzalo)

(Don Juan, Don Gonzalo)

DON GONZALO:

¿Adónde está ese traidor?

Where is that traitor?

DON JUAN: Aquí está Comendador.

Here he is Comendador.

DON GONZALO: ¿De rodillas?

On your knees?

DON JUAN: Y a tus pies.

And at your feet.

DON GONZALO:

Vil eres hasta en tus crímenes.

You are vile even in your crimes.

DON JUAN: Anciano, la lengua ten,

Old man, hold your tongue,

y escúchame un solo instante.

and just listen for a moment.

DON GONZALO:

¿Qué puede en tu lengua haber

What could come from your mouth

que borre lo que tu mano

that could cancel what your hand

escribió en este papel?

wrote on this paper?

¡Ir a sorprender, ¡infame!,

Infamous man, to surprise

la cándida sencillez

the pure simplicity

de quien no pudo el veneno

of someone who could not guard

de esas letras precaver!

against the poison of these words.

Derramar en su alma virgen

To spill into her virgin soul

traidoramente la hiel	treacherously the bitterness
en que rebosa la tuya,	with which yours overflows,
seca de virtud y fe!	empty of virtue and faith!
¡Proponerse así enlodar	To propose thus to soil
de mis timbres la alta prez,	the high glory of my family emblem
como si fuera un harapo	as if it were a rag
que desecha un mercader!	that a merchant casts aside.
¿Ese es el valor, Tenorio,	That is the courage, Tenorio
de que blasonas? ¿Esa es	of which you boast? That is
la proverbial osadía	the proverbial daring
que te da al vulgo a temer?	that you cause men to fear?
¿Con viejos y con doncellas	With old men and young girls
la muestras...? Y ¿para qué?	you show it? And why?
¡Vive Dios! Para venir	Saints above! To come
sus plantas así a lamer,	and lick my boots,
mostrándote a un tiempo ajeno	showing yourself at the same time
de valor y de honradez.	without valour or honour.
DON JUAN: ¡Comendador!	Comendador!
DON GONZALO: Miserable,	Miserable man
tú has robado a mi hija Inés	you have stolen my daughter Inés
de su convento, y yo vengo	from her convent, and I'm here
por tu vida o por mi bien.	for your life, or for my good.
DON JUAN: Jamás delante de un hombre	Before no man



mi alta cerviz incliné,

have I ever bent my neck

ni he suplicado jamás

nor have I ever begged

ni a mi padre ni a mi rey.

from my father or my king.

Y pues conservo a tus plantas

And while I stay at your feet

la postura en que me ves,

in the attitude you see me here

considera, Don Gonzalo,

consider Don Gonzalo

que razón debo tener.

that I may have a reason.

DON GONZALO: Lo que tienes es pavor

What you have is fear

de mi justicia.

of my justice.

DON JUAN: ¡Pardiez!

By God!

Oyeme, Comendador,

Listen to me Comendador.

o tenerme no sabré

or I won't be able to contain myself

y seré quien siempre he sido,

and I will be what I have always been

no queriéndolo ahora ser.

not wanting to be it now.

DON GONZALO: ¡Vive Dios!

Good God!

DON JUAN: Comendador,

Comendador

yo idolatro a doña Inés,

I idolize Doña Inés,

persuadido de que el cielo

persuaded that heaven

me la quiso conceder

intended to grant her to me,

para enderezar mis pasos

to lead my steps

por el sendero del bien.

along the true path.

No amé la hermosura en ella,

It is not the beauty in her

ni sus gracias adoré;

lo que adoro es la virtud,

Don Gonzalo, en doña Inés.

Lo que justicias ni obispos

no pudieron de mí hacer

con cárceles y sermones,

lo pudo su candidez.

Su amor me torna en otro hombre

regenerando mi ser,

y ella puede hacer un ángel

de quien un demonio fue.

Escucha, pues, Don Gonzalo,

lo que te puede ofrecer

el audaz don Juan Tenorio

de rodillas a tus pies.

Yo seré esclavo de tu hija,

en tu casa viviré,

tú gobernarás mi hacienda

diciéndome: esto ha de ser.

El tiempo que señales

en reclusión estaré;

cuantas pruebas exigieres

de mi audacia o mi altivez,

alone I adore, nor her grace:

what I adore is the virtue,

Don Gonzalo, in Doña Inés.

What neither judges nor bishops

could do

with prisons and sermons,

she with her purity succeeded.

Her love turns me into another man

regenerates my being

and she can make an angel

of a man who was a devil.

Listen then Don Gonzalo

to what Don Juan's daring

can offer you

on his knees and at your feet.

I will be your daughter's slave.

I will live in your house,

you will govern my property

telling me, it shall be so.

Whenever you request it

I will stay in seclusion:

whatever proofs you ask

of my daring or my nobility

del modo que me ordenares,

in any way you command

con sumisión te daré:

I will obey submissively:

y cuando estime tu juicio

And when in your judgement

que la puedo merecer,

you decide I might merit it

yo la daré un buen esposo

I'll be a good husband to her

y ella me dará el Edén.

and she'll lead me to Paradise.

DON GONZALO:

Basta, don Juan; no sé cómo

Enough Don Juan: I don't know how

me he podido contener,

I've been able to contain myself,

oyendo tan torpes pruebas

listening to the sordid proof

de tu infame avilantez.

of your infamous vileness.

Don Juan, tú eres un cobarde

Don Juan, you are a coward

cuando en la ocasión te ves,

when you find yourself in danger

y no hay bajeza a que no oses

and there is no baseness you will not dare

como te saque con bien.

as long as you escape successfully.

DON JUAN: ¡Don Gonzalo!

Don Gonzalo!

DON GONZALO: Y me avergüenzo

I am ashamed to see you

de mirarte así a mis pies,

so, at my feet,

lo que apostabas por fuerza

what you risked by force

suplicando por merced.

begging now as a grace.

DON JUAN: Todo así se satisface,

Everything will be reconciled

Don Gonzalo, de una vez.

Don Gonzalo at the same time.

DON GONZALO:

¡Nunca, nunca! ¿Tú su esposo?

Never. You her husband? Never!

Primero la mataré.

I'll kill her first.

¡Ea! Entrégamela al punto

Hand her over to me immediately

o, sin poderme valer,

or, unable to control myself,

en esa postura vil

I'll strike you dead

el pecho te cruzaré.

in that vile pose.

DON JUAN: Míralo bien, Don Gonzalo,

Consider well, Don Gonzalo

que vas a hacerme perder

that you, perhaps, will make me lose

con ella hasta la esperanza

my own salvation,

de mi salvación tal vez.

together with hope of her.

DON GONZALO:

¿Y qué tengo yo, don Juan,

And what have I to do Don Juan,

con tu salvación que ver?

with your salvation?

DON JUAN: ¡Comendador, que me pierdes!

Comendador, you destroy me!

DON GONZALO: Mi hija.

My daughter!

DON JUAN: Considera bien

Consider then

que por cuantos medios pude

that as fully as I could

te quise satisfacer,

I tried to satisfy you.

y que con armas al cinto

and with arms at my side

tus denuestos toleré,

I tolerated your insults,

proponiéndote la paz

proposing peace to you,

de rodillas a tus pies.

on my knees and at your feet.

**ESCENA X**

**SCENE X**

(Dichos; Don Luis, soltando una carcajada de burla) (The same characters: Don Luis, bursting out in a jeering shout of laughter)

DON LUIS: Muy bien, don Juan.

Well done, Don Juan.

DON JUAN: ¡Vive Dios!

God above! Who?

DON GONZALO: ¿Quién es ese hombre? Who is that man?

DON LUIS: Un testigo

A witness in the end

de su miedo, y un amigo,

to his cowardice, and a friend,

Comendador, para vos.

Comendador, to you.

DON JUAN: ¿Don Luis?

Don Luis?

DON LUIS: Ya he visto bastante,

I've seen all I need,

don Juan, para conocer

Don Juan, to recognise

cuál uso puedes hacer

the way that you realise

de tu valor arrogante;

your arrogant valour; indeed

y quien hiere por detrás

the one who strikes in that way

y se humilla en la ocasión,

from behind, debases himself in danger

es tan vil como el ladrón

as vile as a thieving stranger

que roba y huye.

who steals and runs away.

DON JUAN: ¿Esto más?

Now this too?

DON LUIS: Y pues la ira soberana

And since the sovereign anger

de Dios junta, como ves,

of God, as you see, joins together

al padre de doña Inés

that of Doña Inés's father

y al vengador de doña Ana,  
mira el fin que aquí te espera  
cuando a igual tiempo te alcanza,  
aquí dentro su venganza  
y la justicia allá fuera.

and Doña Ana's avenger,  
see the end that awaits you here  
when you meet at the same moment  
vengeance here, inside,  
and justice, outside, there.

DON GONZALO:

¡Oh! Ahora comprendo... ¿Sois vos  
el que...?

Ah, now I understand, then you  
are?

DON LUIS: Soy don Luis Mejía,  
a quien a tiempo os envía  
por vuestra venganza Dios.

Don Luis Mejia,  
whom God in due time sends here  
to take revenge, for you.

DON JUAN: ¡Basta, pues, de tal suplicio! Enough of this torturing vice!  
Si con hacienda y honor  
ni os muestro ni doy valor  
a mi franco sacrificio,  
y la leal solicitud  
con que ofrezco cuanto puedo  
tomáis, ¡vive Dios!, por miedo  
y os mofáis de mi virtud,  
os acepto el que me dais  
plazo breve y perentorio  
para mostrarme el Tenorio

If with property and truth  
I can't show you proof  
of my free sacrifice,  
and the loyal and true  
petition which I offer,  
that you take, by heaven, for fear,  
mocking my virtue,  
I'll accept what you hand out  
a brief, peremptory moment to show  
Don Juan Tenorio

de cuyo valor dudáis.

and the courage that you doubt.

DON LUIS: Sea; y cae a nuestros pies,

So be it, and fall at our feet.

digno al menos de esa fama

worthy at least of that fame

que por tan bravo te aclama.

that has given your courage a name.

DON JUAN: Y venza el infierno, pues.

Let Hell's victory be complete,

Ulloa, pues mi alma así

Ulloa, since my soul again

vuelves a hundir en el vicio,

you plunge into devilry,

cuando Dios me llame a juicio

when God judges me

tú responderás  
mí.

por you will take the blame.

(Le da un pistoletazo.)

(He shoots him with his pistol)

DON GONZALO: ¡Asesino! (Cae.)

Murderer! (He falls)

DON JUAN: Y tú, insensato,

And you, man without grace

que me llamas vil ladrón,

who call me a vile thief, too,

di en prueba de tu razón

let this speak to show it's true,

que cara a cara te mato.

I'll destroy you face to face.

(Riñen, y le da una estocada.)

(They duel and he gives him a sword thrust)

DON LUIS: ¡Jesús! (Cae.)

Jesus! (He falls)

DON JUAN: Tarde tu fe ciega

Your blind faith calls out

acude al cielo, Mejía,

to heaven too late, Mejia:

y no fue por culpa mía;

all was not my fault, here,

pero la justicia llega,

but the officials are now about,

y a fe que ha de ver quién soy.

and by faith they'll see a man.

CIUTTI: (Dentro.) ¿Don Juan? (Inside) Don Juan?

DON JUAN: (Asomando al baldón.) (Approaching the balcony.)

¿Quién es? Who is it?

CIUTTI: (Dentro.) Por aquí; (Inside) Through here,

salvaos.

DON JUAN: ¿Hay paso? Is there a way?

CIUTTI: Sí; Yes.

arrojaos. Jump clear.

DON JUAN: Allá voy. Here I am.

Llamé al cielo y no me oyó, I called to heaven: it did not see,

y pues sus puertas me cierra, and since it closes its doors

de mis pasos en la tierra to my whole earthly course,

responda el cielo, y no yo. let heaven be blamed, not me.

(Se arroja por el balcón, y se le oye caer en el agua del río, al mismo tiempo que el ruido de los remos muestra la rapidez del barco en que parte; se oyen golpes en la puerta de la habitación; poco después entra la justicia, soldados, etc.) (He jumps from the balcony and you can hear him fall in the water of the river, and at the same time the noise of the oars shows the rapidity of the boat as it leaves: knocks are heard on the door of the room, and a little later the officials come in, soldiers, etc.)

## ESCENA XI

## SCENE XI

(Alguaciles, soldados, luego Doña Inés y Brígida) (Constables, soldiers, then Doña Ines and Brigida.)

ALGUACIL: El tiro ha sonado aquí. The shot came from here

ALGUACIL: Aún hay humo. There's still smoke.

ALGUACIL: ¿Santo Dios! Holy God.



Aquí hay un cadáver.

There's a body here.

ALGUACIL: Dos.

Two.

ALGUACIL: ¿Y el matador?

And the killer?

ALGUACIL: Por allí.

Through there.

(Abren el cuarto en que está Doña Inés y Brígida, y las sacan a la escena; doña Inés reconoce el cadáver de su padre.) (They open the room in which Doña Ines and Brigida are and bring them out on stage. Doña Inés recognizes the body of her father.)

ALGUACIL: ¡Dos mujeres!

Two women!

DOÑA INÉS: ¡Ah, qué horror,

Oh what horror,

padre mío!

Dear father.

ALGUACIL: ¡Es su hija!

It's his daughter.

BRÍGIDA: Sí.

Yes.

DD: ¡Ay! ¿Dó estás, don Juan, que aquí

Ah, where are you Don Juan who

me olvidas en tal dolor?

abandon me here in such grief.

ALGUACIL: Él le asesinó.

He killed him.

DOÑA INÉS: Dios mío

Dear Lord.

¿Me guardabas esto más?

You sent me this too?

ALGUACIL: Por aquí ese Satanás

That Satan jumped down here

se arrojó sin duda al río.

doubtless into the river.

ALGUACIL: Miradlos..., a bordo están

Look, they are on board

del bergantín calabrés.

the Calabrian vessel.

TODOS: ¡Justicia por doña Inés!

Justice for Doña Ines!

DOÑA INÉS: Pero no contra don Juan.

But not against Don Juan.

(Cayendo de rodillas.)

(Falling on her knees)

**PARTE SEGUNDA****PART TWO****ACTO PRIMERO****ACT ONE****LA SOMBRA DE DOÑA INÉS    THE SHADE OF DOÑA INÉS**

(Panteón de la familia Tenorio. El teatro representa un magnífico cementerio, hermo­seado a manera de jardín. En primer término, aislados y de bulto, los sepulcros de don Gonzalo de Ulloa, de Doña Inés y de don Luis Mejía, sobre los cuales se ven sus estatuas de piedra. El sepulcro de don Gonzalo a la derecha, y su estatua de rodillas; el de don Luis a la izquierda, y su estatua también de rodillas; el de doña Inés en el centro, y su estatua de pie. En segundo término otros dos sepulcros en la forma que convenga; y en tercer término y en puesto elevado, el sepulcro y la estatua del fundador don Diego Tenorio, en cuya figura remata la perspectiva de los sepulcros. Una pared llena de nichos y lápidas cubre el cuadro hasta el horizonte. Dos llorones a cada lado de la tumba de doña Inés dispuestos a servir de la manera que a su tiempo exige el juego escénico. Cipreses y flores de todas clases embellecen la decoración, que no debe tener nada de horrible. La acción se supone en una tranquila noche de verano, y alumbrada por una clarísima luna.)

(The pantheon of the Tenorio family. The stage is a magnificent cemetery, decorated in the style of a garden. In the foreground, conspicuously set apart, are the tombs of Don Gonzalo de Ulloa, Doña Inés and don Luis Mejia, on top of which are stone statues. Don Gonzalo's tomb is to the right with his statue kneeling, that of Don Luis to the left and his statue is also kneeling; that of Doña Inés is in the centre and her statue is standing. In the midground another two tombs in a suitable form, and in the background and on an elevated plane, the tomb and statue of the founder, Don Diego Tenorio. The perspective of the tombs focuses on this figure. A wall full of niches and stone slabs surrounds the set. Two weeping willows are to each side of Doña Ines's tomb ready to be used when the staging requires it. Cypress­es and flowers of all kinds embellish the set which is not to have anything horrible in it. The action takes place on a quiet summer night, and is lit by a very bright moon.)

**ESCENA PRIMERA****SCENE I**

(El Escultor, disponiéndose a marchar)

(The Sculptor, getting ready to leave.)

Pues, señor, es cosa hecha:

Well sir, it is done:

el alma del buen don Diego

the soul of good Don Diego

puede, a mi ver, con sosiego

reposar muy satisfecha.

La obra está rematada

con cuanta suntuosidad

su postrera voluntad

dejó al mundo encomendada.

Y ya quisieran, ¡pardiez!,

todos los ricos que mueren

que su voluntad cumplieren

los vivos, como esta vez.

Mas ya de marcharme es hora:

todo corriente lo dejo,

y de Sevilla me alejo

al despuntar de la aurora.

¡Ah! Mármoles que mis manos

pulieron con tanto afán,

mañana os contemplarán

los absortos sevillanos;

y al mirar de este panteón

las gigantes proporciones,

tendrán las generaciones

la nuestra en veneración.

Mas yendo y viniendo días

can, in my opinion, know

its rest in complete satisfaction.

The work is unfurled

with as much sumptuousness

as his last will required, yes,

entrusted to the world.

And, by God, every rich man

who dies should want to see

the living celebrate their memory

as here I have done.

But it's time I was away,

I leave it all in order, I will

be leaving Seville

at the break of day.

Ah! Marble polished

with such care, by my hands,

tomorrow the Sevillians

will gaze at you, astonished:

and seeing the true proportion

of this enormous pantheon,

the future generation

will hold ours in veneration.

Some things as days come and go,

se hundirán unas tras otras,	one by one, sink again
mientras en pie estaréis vosotras,	while yours will remain
póstumas memorias mías.	a memory of me. Oh!
¡Oh!, frutos de mis desvelos,	fruit of my waking eyes,
peñas a quien yo animé	stones to which I gave life
y por quienes arrostré	for whom I bore the strife
la intemperie de los cielos;	of the intemperate skies;
el que forma y ser os dio	he who gave you form and being
va ya a perderos de vista;	will now lose you from his sight;
¡velad mi gloria de artista,	since you will live longer than I,
pues viviréis más que yo!	watch over my glory, unseeing.
Mas ¿quién llega?	But who is approaching?

## **ESCENA II**

## **SCENE II**

(El Escultor; Don Juan, que entra embozado) (The sculptor, and Don Juan who enters muffled in his cloak.)

ESCULTOR: Caballero...

Sir....

DON JUAN: Dios te guarde.

God keep you.

ESCULTOR: Perdonad,

Pardon me,

mas ya es tarde, y...

its already late and...

DON JUAN: Aguardad

Stay with me

un instante, porque quiero

a moment, I'd prefer

que me expliquéis...

if you would explain...

ESCULTOR: ¿Por acaso

Perhaps

sois forastero?

you are a stranger?

DON JUAN: Años ha

I should explain,

que falto de España ya,

for years now I've been gone from Spain,

y me chocó el ver al paso,

and it shocked me, as I passed,

cuando a esas verjas llegué,

as I reached these gates today

que encontraba este recinto

to find this district strange,

enteramente distinto

entirely different, changed

de cuando yo le dejé.

from when I went away.

ESCULTOR: Yo lo creo; como que esto

I believe you; and you see

era entonces un palacio,

it was a palace then,

y hoy es panteón el espacio

and today there's a pantheon

donde aquél estuvo puesto.

where the palace used to be.

DON JUAN: ¡El palacio hecho panteón!

The palace made into a pantheon!

ESCULTOR: Tal fue de su antiguo dueño

Such was its former owner's will

la voluntad, y fue empeño

and an undertaking that still

que dio al mundo admiración.

provokes the world's admiration.

DON JUAN:

¡Y, por Dios, que es de admirar!

And by heaven, it's worthy!

ESCULTOR: Es una famosa historia

It's a famous story

a la cual debo mi gloria.

to which I owe my glory.

DON JUAN: ¿Me la podréis relatar?

Can you tell it me?

ESCULTOR: Sí; aunque muy Yes, but very succinctly,  
sucintamente,

pues me aguardan. as someone's waiting.

DON JUAN: Sea. So be it.

ESCULTOR: Oíd Listen

la verdad pura. to the whole truth.

DON JUAN: Decid, Speak, then

que me tenéis impaciente. I hear, impatiently.

ESCULTOR: Pues habitó esta ciudad Well, there lived, in this city,

y este palacio heredado the heir to the palace, a Don,

un varón muy estimado very well esteemed, a man

por su noble calidad. of the noblest quality.

DON JUAN: Don Diego Tenorio. Don Diego Tenorio.

ESCULTOR: El mismo. The same. Well,

Tuvo un hijo este don Diego this Don Diego had a son

peor mil veces que el fuego, a thousand times worse a one,

un aborto del abismo. than fire, an abortion from Hell.

Un mozo sangriento y cruel A young man bloody and savage

que, con tierra y cielo en guerra, at war with earth and heaven:

dicen que nada en la tierra they say nothing on earth even

fue respetado por él. won his respect, in this age.

Quimerista, seductor A wrangler, a seducer

y jugador con ventura, and a gambler with fate,

no hubo para él segura

from him nothing was safe

vida, ni hacienda, ni honor.

life, property or honour.

Así le pinta la historia,

So says the story

y si tal era, por cierto

and if he was such, certainly

que obró cueradamente el muerto

the dead man behaved wisely

para ganarse la gloria.

himself, to ensure his glory.

DON JUAN: Pues ¿cómo obró ?

Well, how did he behave?

ESCULTOR: Dejó entera

He left his entire property

su hacienda al que la empleara

to the one who would fashion

en un panteón que asombrara

a wonderful pantheon

a la gente venidera.

to astound posterity.

Mas con condición que dijo

He made one condition,

que se enterraran en él

that they should bury here

los que a la mano crüel

those who died, in fear,

sucumbieron de su hijo.

at the cruel hand of his son.

Y mirad en derredor

And look around at

los sepulcros de los más

the tombs of most

de ellos.

of them.

DON JUAN: ¿Y vos sois quizás

And you perhaps

el conserje?

are the keeper?

ESCULTOR: El Escultor

The sculptor charged

de estas obras encargado.

with these works.

DON JUAN: ¡Ah! ¿Y las habéis concluido? Ah! And you have finished?

ESCULTOR:

Ha un mes; mas me he detenido

A month ago, but I waited

hasta ver ese enverjado

to see this grill erected

colocado en su lugar,

set on its base

pues he querido impedir

because I wanted to prevent

que pueda el vulgo venir

the entry of those with intent

este sitio a profanar.

to profane the place.

DON JUAN: (Mirando.)

(Looking around)

¡Bien empleó sus riquezas

The dead man used his money

el difunto!

well!

ESCULTOR: ¡Ya lo creo!

Yes, I should say so!

Miradle allí.

See over there.

DON JUAN: Ya le veo.

I see him though.

ESCULTOR: ¿Le conocisteis?

Did you know him?

DON JUAN: Sí.

Yes.

ESCULTOR: Piezas

The statuary

son todas muy parecidas

shows a very good likeness

y a conciencia trabajadas.

made with conscientiousness.

DON JUAN: ¡Cierto que son extremadas! They are fashioned excellently!

ESCULTOR: ¿Os han sido conocidas

Did you know them indeed

las personas?

these people?

DON JUAN: Todas ellas.

All of them by sight.

ESCULTOR: ¿Y os parecen bien?

And they seem well done?



DON JUAN: Sin duda,	Without doubt
según lo que a ver me ayuda	according to what I make out
el fulgor de las estrellas.	by the glow of the starlight.
ESCULTOR: ¡Oh! Se ven como de día	Oh! They can be seen as well here
con esta luna tan clara.	as by day, with this bright moon.
Esta es mármol de Carrara.	This is Carrara stone.
(Señalando a la de don Luis.)	(Pointing to the statue of Don Luis.)
DON JUAN: ¡Buen busto es el de Mejía!	That's a good bust of Mejia!
(Contempla las estatuas unas tras otras.)	(He contemplates the statues one after another.)
¡Hola! Aquí el Comendador	Hello! Here is the Comendador
se representa muy bien.	very well represented.
ESCULTOR: Yo quise poner también	I also intended
la estatua del matador	a statue of their killer
entre sus víctimas, pero	among the victims, but fate
no pude a manos haber	did not find me a way
su retrato... Un Lucifer	to his portrait...they say
dicen que era el caballero	he was the devil incarnate
don Juan Tenorio.	that Don Juan Tenorio
DON JUAN: ¡Muy malo!	Very evil. That's so.
Mas, como pudiera hablar,	And if its tongue was free
le había algo de abonar	you would hear it agree,

la estatua de Don Gonzalo.

that statue of Don Gonzalo.

ESCULTOR: ¿También habéis conocido

Did you also know

a don Juan?

Don Juan?

DON JUAN: Mucho.

Very well,

ESCULTOR: Don Diego

Don Diego

le abandonó desde luego,

immediately abandoned him, so

desheredándole.

disinheriting him, though.

DON JUAN: Ha Sido

To Don Juan that did no

para don Juan poco daño

great harm, it is said

ése, porque la fortuna

because fortune, on this earth

va tras él desde la cuna.

followed him from birth.

ESCULTOR: Dicen que ha muerto.

They say he is dead.

DON JUAN: Es engaño:

That's a ruse:

vive.

he's alive.

ESCULTOR: ¿Y dónde?

And where?

DON JUAN: Aquí, en Sevilla.

Here, in Seville.

ESCULTOR: ¿Y no teme que el furor

And doesn't he ever

popular...?

fear the people's anger ?

DON JUAN: En su valor

The seed of fear has never

no ha echado el miedo semilla.

affected his courage, or will.

ESCULTOR: Mas cuando vea el lugar

But when he sees the way

en que está ya convertido

what was once his property

el solar que suyo ha sido,

has been treated, maybe

no osará en Sevilla estar.

in Seville he'll not dare stay.

DON JUAN: Antes ver tendrá a fortuna

Rather he'll think it fortunate

en su casa reünidas

to have the people he knew

personas de él conocidas,

reunited, since it's true

puesto que no odia a ninguna.

for them he had no hate.

ESCULTOR: ¿Creéis que ose aquí venir?

Do you believe he'd dare come here?

DON JUAN: ¿Por qué no? Pienso, a mi ver,

Why not? In my opinion, I

que donde vino a nacer

think it's right he should come to die

justo es que venga a morir.

in the place where he was reared.

Y pues le quitan su herencia

And since they've taken his legacy

para enterrar a éstos bien,

in order to bury these people so,

a él es muy justo también

it is only fair that they also

que le entierren con decencia.

bury him decently.

ESCULTOR: Sólo a él le está prohibida

He is the only one forbidden

en este panteón la entrada.

to enter this pantheon.

DON JUAN:

Trae don Juan muy buena espada,

Don Juan carries a very fine sword:

y no sé quién se la impida.

I don't know who dare enforce that word.

ESCULTOR: ¡Jesús! ¡Tal profanación!

Dear Lord, what profanation!

DON JUAN:

Hombre es don Juan que, a querer,

Don Juan is the sort of man,

volverá el palacio a hacer

who might remake the pantheon

encima del panteón. as a palace, as an act of restoration.

ESCULTOR: ¡Tan audaz ese hombre es Is that man so daring that he  
que aun a los muertos se atreve? even dares to oppose the dead?

DON JUAN: ¿Qué respetos gastar debe What respect should he show instead  
con los que tendió a sus pies? to those he stretched out at his feet?

ESCULTOR: Pero ¿no tiene conciencia But does that man have then  
ni alma ese hombre? no conscience or soul?

DON JUAN: Tal vez no, Perhaps none,  
que al cielo una vez llamó for he called on heaven once  
con voces de penitencia, with the voice of a penitent  
y el cielo en trance tan fuerte and heaven treated him so fiercely  
allí mismo le metió, it seems that there and then  
que a dos inocentes dio he killed two innocent men  
para salvarse la muerte. in order to save himself, wholly.

ESCULTOR: ¡Qué monstruo, supremo Dios! Holy Father, what a monster!

DON JUAN: Podéis estar convencido You can be certain, indeed,  
de que Dios no le ha querido. that God did not love him. Agreed.

ESCULTOR: Tal será. It must be so.

DON JUAN: Mejor que vos. He's your better.

ESCULTOR:

(¿Y quién será el que a don Juan **Aside:** (And who can it be  
abona con tanto brío? ) who defends Don Juan so?)

Caballero, a pesar mío,

Sir, excuse me, I must go:

como aguardándome están...

they are waiting for me.

DON JUAN: Idos, pues, enhorabuena.

Go then, if it pleases you.

ESCULTOR: He de cerrar.

I have to close up.

DON JUAN: No cerréis,

Not for me,

y marchaos.

just leave.

ESCULTOR: Mas ¿no veis...?

But, don't you see...?

DON JUAN: Veo una noche serena

I see a calm night, true

y un lugar que me acomoda

and a place that gives me pleasure

para gozar su frescura,

where I might enjoy the fresh air still

y aquí he de estar a mi holgura

in spite of all Seville.

si pesa a Sevilla toda.

and here I intend to take my leisure.

ESCULTOR: (¿Si acaso padecerá

(I wonder if he might be

de locura desvaríos?)

suffering from delusions?)

DON JUAN: (Dirigiéndose a las estatuas.) (Addressing the statues.)

Ya estoy aquí, amigos míos.

Now here I am my friends.

ESCULTOR: ¿No lo dije? Loco está.

Didn't I say so? He's crazy.

DON JUAN:

Mas, ¡cielos, qué es lo que veo!

But good Lord, what do I see!

es ilusión de mi vista,

It's an illusion I've invented

o a doña Inés el artista

or the artist has represented

aquí representa, creo.

Doña Inés here, before me.

ESCULTOR: Sin duda.

Doubtless.

DON JUAN: ¿También murió?

She also died?

ESCULTOR: Dicen que de sentimiento

They say she died of grief, sent

cuando de nuevo al convento

back again to her convent

abandonada volvió

abandoned, and denied

por don Juan.

by Don Juan.

Don Juan; ¿Y yace aquí?

And she lies here?

ESCULTOR: Sí.

Yes.

DON JUAN: ¿La visteis muerta vos?

Did you see her body, then?

ESCULTOR: Sí.

Yes.

DON JUAN: ¿Cómo estaba?

What was she like?

ESCULTOR: ¡Por Dios

By heaven,

que dormida la creí!

I thought she was sleeping there.

La muerte fue tan piadosa

Death was so gentle, I suppose,

con su cándida hermosura,

with her in her purity,

que la envió con la frescura

that it sent her the beauty

las tintas de la rosa.

of the fresh tint of the rose.

DON JUAN: ¡Ah! Mal la muerte podría

Ah! Death could not undo

deshacer con torpe mano

with its clumsy hand's excess

el semblante soberano

the sovereign loveliness

que un ángel envidiaría.

an angel would envy too.

¡Cuán bella y cuán parecida

How beautiful and how true

su efigie en el mármol es!

her effigy in marble is.

¡Quién pudiera, doña Inés,

Would that I, Doña Inés

volver a darte la vida!	could return you to life anew.
¿Es obra del cincel vuestro?	Is this your chisel's art?
ESCULTOR: Como todas las demás.	Like the others here, that you see.
DON JUAN: Pues bien merece algo más	Well, such mastery
un retrato tan maestro.	deserves something apart.
Tomad.	Here.
ESCULTOR: ¿Qué me dais aquí?	What do you give me?
DON JUAN: ¿No lo veis?	Don't you see?
ESCULTOR: Mas... caballero...	But,...sir....why...
¿por qué razón...?	for what reason?...
DON JUAN: Porque quiero	Because I
yo que os acordéis de mí.	want you to remember me.
ESCULTOR: Mirad que están bien pagadas.	But I was well paid, you see.
DON JUAN: Así lo estarán mejor.	So you'll have even more.
ESCULTOR: Mas vamos de aquí, señor,	But lets leave here sir, for sure
que aun las llaves entregadas	I must still return the key
no están, y al salir la aurora	of this gate, and at dawn
tengo que partir de aquí.	I have to leave here, you see.
DON JUAN: Entregádmelas a mí,	Hand them over to me,
y marchaos desde ahora.	and you..... go on.
ESCULTOR: ¿A vos?	To you?
DON JUAN: A mí: ¿qué dudáis?	To me: why hesitate?

ESCULTOR: Como no tengo el honor...	Ah, I do not have the honour...
DON JUAN: Ea, acabad, Escultor.	That's enough, Sculptor.
ESCULTOR:	
Si el nombre al menos que usáis supiera...	If at least you would state your name....
DON JUAN: ¡Viven los cielos!	Merciful heaven! Why,
Dejad a don Juan Tenorio velar el lecho mortuorio en que duermen sus abuelos.	you leave Don Juan to watch over the tomb in which his ancestors lie.
ESCULTOR: ¡Don Juan Tenorio!	Don Juan Tenorio!
DON JUAN: Yo soy.	I am the man.
Y si no me satisfaces, compañía juro que haces a tus estatuas desde hoy.	And if you don't satisfy me, I swear you'll keep company with your statues from now on.
ESCULTOR: (Alargándole las llaves.)	(Holding out the keys to him)
Tomad. (No quiero la piel dejar aquí entre sus manos.	Here. <b>Aside:</b> (I won't risk my skin at his hands, but bow to his will.
Ahora que los sevillanos se las compongan con él.) (Vase.)	Let the folks of Seville take good care of him.) (He leaves)

**ESCENA III**

**SCENE III**

DON JUAN: Mi buen padre empleó en esto	My good father spent the whole
entera la hacienda mía;	of my inheritance on this display;



hizo bien: yo al otro día

he did well: on any given day

la hubiera a una carta puesto.

I'd have bet it on a hand of cards. So,

No os podéis quejar de mí,

you can't complain of me, you

vosotros a quien maté;

whom I chose to kill:

si buena vida os quité,

if I took your noble life, still

buena sepultura os di.

I gave you a noble tomb.

¡Magnífica es en verdad

This pantheon and it's art,

la idea del tal panteón!

truly, a magnificent idea!

Y... siento que el corazón

And I feel the solitude here

me halaga esta soledad.

is soothing to my heart.

¡Hermosa noche...! ¡Ay de mí!

A beautiful night! Ah me!

¡Cuántas como ésta tan puras

How many like this, and as pure,

en infames aventuras

in notorious adventure

desatinado perdí!

I wasted foolishly.

¡Cuántas al mismo fulgor

How many times, in the same bright  
hour

de esa luna trasparente

of that translucent moon,

arranqué a algún inocente

I wrenched away too soon

la existencia o el honor!

some innocent's life or honour.

Sí, después de tantos años

Yes, after all these years

cuyos recuerdos me espantan,

whose memories terrify me,

siento que en mí se levantan

I feel thoughts well inside me,

pensamientos en mí extraños.

the new and strange appears.

¡Oh! Acaso me los inspira

Oh! Perhaps they arise in me

desde el cielo en donde mora

from heaven where she dwells,

esa sombra protectora

one of the guardian angels,

que por mi mal no respira.

who through me no longer  
breathes.

(Se dirige a la estatua de doña Inés, (He addresses the statue of Doña Inés,  
hablándole con respeto.) speaking to it respectfully.)

Mármol en quien doña Inés

Marble, in which Doña Inés,

en cuerpo sin alma existe,

a body without soul, exists,

deja que el alma de un triste

permit the soul of a sad wretch

llore un momento a tus pies.

to kneel a moment, in his distress.

De azares mil a través

Through misadventure's excess

conservé tu imagen pura,

I kept your image pure,

pues la mala ventura

since evil destiny, before,

te asesinó de don Juan,

through Don Juan, murdered you,

contempla con cuánto afán

contemplate with what true

vendrá hoy a tu sepultura.

grief he comes here once more.

En ti nada más pensó

With you his thoughts were burning,

desde que se fue de ti;

from the time he left, I say:

y desde que huyó de aquí

since the hour he ran away,

sólo en volver meditó.

he dreamed only of returning.

Don Juan tan sólo esperó

Don Juan's only yearning

de doña Inés su ventura,

was for joy with Doña Inés,

y hoy que en pos de su hermosura

now, seeking her loveliness

vuelve el infeliz don Juan,

mira cuál será su afán

al dar con tu sepultura.

Inocente doña Inés,

cuya hermosa juventud

encerró en el ataúd

quien llorando está a tus pies;

si de esa piedra a través

puedes mirar la amargura

del alma que tu hermosura

adoró con tanto afán,

prepara un lado a don Juan

en tu misma sepultura.

Dios te crió por mi bien,

por ti pensé en la virtud,

adoré su excelsitud

y anhelé su santo Edén.

Sí, aun hoy mismo en ti también

mi esperanza se asegura,

que oigo una voz que murmura

en derredor de don Juan

palabras con que su afán

se calma en tu sepultura.

wretched Don Juan returns:

see with what pain he burns,

finding her tomb, his distress.

Innocent Doña Inés

whose beauty and tender years

were closed in a coffin here

by him who weeps, ah yes,

if through this stone, no less,

you can see the bitterness

of a soul that adored your loveliness

with such yearning, then for that man

prepare a place, for Don Juan,

in your tomb, where he may rest.

God created you for my good, I

thought of virtue, for you,

I adored your sublimity, too,

and longed for your holy paradise.

Yes, even today my hope still lies

in you, entrusted to you,

for I hear a voice, that's true,

that murmurs round Don Juan,

words which calm me, as I stand

here in pain, by your grave, by you.

¡Oh doña Inés de mi vida!

Oh Doña Inés, my life itself!

Si esa voz con quien deliro

If that voice I babble of

es el postrimer suspiro

is the last sigh, above,

de tu eterna despedida;

of your eternal farewell;

si es que de ti desprendida

if that voice from your very self

llega esa voz a la altura

reaches the farthest sky,

y hay un Dios tras esa anchura

and there is a God on high,

por donde los astros van,

with stars on either hand,

dile que mire a don Juan

tell him to gaze at Don Juan,

llorando en tu sepultura.

by your tomb, and my weeping eyes.

(Se apoya en el sepulcro, ocultando el rostro; y mientras se conserva en esta postura, un vapor que se levanta del sepulcro oculta la estatua de doña Inés. Cuando el vapor se desvanece, la estatua ha desaparecido. Don Juan sale de su enajenamiento.)

(He leans on the tomb, hiding his face; and while he maintains this posture, a vapour that arises from the grave hides the statue of Doña Inés. When the vapour dissipates, the statue has disappeared. Don Juan comes out of his trance.)

Este mármol sepulcral

This sepulchral marble's essence

adormece mi vigor,

seems to drain away my strength

y sentir creo en redor

and round me I feel the sense

un ser sobrenatural.

of a supernatural presence.

Mas..., cielos! ¡El pedestal

But....my God! The pedestal's stone

no mantiene su escultura!

no longer holds her sculpture.

¿Qué es esto? ¿Aquella figura

What *is* this? Was that figure

fue creación de mi afán?

my imagination alone?

**ESCENA IV**

**SCENE IV**

(El llorón y las flores de la izquierda del sepulcro de doña Inés se cambian en apariencia, dejando ver dentro de ella, en medio de resplandores, la sombra de doña Inés.)

(Don Juan, la sombra de Doña Inés)

(Don Juan, the spirit of Doña Inés)

SOMBRA: No; mi espíritu, don Juan,

No: my spirit, Don Juan,

te aguardó en mi sepultura.

waited for you in the grave.

DON JUAN: (De rodillas.)

(Kneeling)

¡Doña Inés! Sombra querida,

Doña Ines, beloved spirit,

alma de mi corazón,

soul of my very heart,

¡no me quites la razón

don't rob me of reason's art

si me has de dejar la vida!

if you plan to let me live yet!

Si eres imagen fingida,

If you're only the child of my madness,

sólo hija de mi locura,

if you're only a false illusion,

no aumentes mi desventura

do not increase my misfortune,

burlando mi loco afán.

by mocking my mad passion.

SOMBRA: Yo soy doña Inés, don Juan,

I am Doña Inés, Don Juan,

que te oyó en su sepultura.

who heard you in her tomb.

DON JUAN: ¿Conque vives?

So you're alive?

SOMBRA: Para ti;

For you: but see

mas tengo mi purgatorio

my purgatory is there

en ese mármol mortuorio

in that marble mausoleum where

que labraron para mí.

they made a grave for me.

Yo a Dios mi alma ofrecí

I offered my soul to God, the fee

en precio de tu alma impura,  
y Dios, al ver la ternura  
con que te amaba mi afán,  
me dijo: "Espera a don Juan  
en tu misma sepultura.

Y pues quieres ser tan fiel  
a un amor de Satanás,  
con don Juan te salvarás,  
o te perderás con él.

Por él vela: mas si cruel  
te desprecia tu ternura,  
y en su torpeza y locura  
sigue con bárbaro afán,  
llévese tu alma don Juan  
de tu misma sepultura".

DON JUAN: (Fascinado.)

¡Yo estoy soñando quizás  
con las sombras de un Edén!

SOMBRA: No; y ve que si piensas bien  
a tu lado me tendrás;  
mas si obras mal causarás  
nuestra eterna desventura.

Y medita con cordura

for your impure soul, and yes,  
God, on seeing the tenderness  
with which I loved a man,  
said: 'Wait then for Don Juan  
in your grave's loneliness.

And since you want to be loyal  
to the love of a son of Satan,  
you'll be saved with Don Juan  
or be lost with him. You will  
watch over him; but if he's cruel  
and scorns your tenderness  
in his crudity and madness,  
and goes on, in barbarous zeal,  
he will carry off your soul  
from the very grave itself.'

(Amazed!)

Perhaps I only dream  
of the spirits in Paradise!

No: you'll have me at your side  
if your thoughts are always seen  
to be good, but if you seem  
evil, you'll damn us eternally.

And so consider wisely

que es esta noche, don Juan,

this is the night, Don Juan,

el espacio que nos dan

the moment we have at hand

para buscar sepultura.

to seek our fate, you see.

Adiós, pues; y en la ardua lucha

Farewell, then; in the intense

en que va a entrar tu existencia,

battle your being will enter

de tu dormida conciencia

listen to the voice you'll hear

la voz que va a alzarse escucha;

of your dormant conscience:

porque es de importancia mucha

it's of the first importance

meditar con sumo tiento

you ponder with deepest care

la elección de aquel momento

your choice of that moment, where

que, sin poder evadirnos,

what we cannot evade

al mal o al bien ha de abrirnos

will open the door of the grave

la losa del monumento.

to the good or evil there.

(Ciérrase la apariencia; desaparece doña Inés, Y todo queda como al principio del acto menos la estatua de doña Inés, que no vuelve a su lugar. Don Juan queda atónito.)

(The stage decoration closes; Doña Inés disappears, and everything remains as at the beginning of the act, except the statue of Doña Inés that does not return to its place. Don Juan remains astonished.)

## ESCENA V

## SCENE V

DON JUAN:

¡Cielos! ¿Qué es lo que escuché?

My God! What do I find?

¡Hasta los muertos así

Even the dead, I see,

dejan sus tumbas por mí!

forsake their tombs for me!

Mas sombra, delirio fue.

But the spirit was my illusion,

Yo en mi mente le forjé;

one I forged in my mind,

la imaginación le dio

my imagination gave it that same

la forma en que se mostró,

form in which it came:

y ciego vine a creer

I blindly believing

en la realidad de un ser

in the reality of that being

que mi mente fabricó.

know my mind gave it a name.

Mas nunca de modo tal

But never before so real

fanatizó mi razón

the way my crazed reason

mi loca imaginación

filled my mad imagination

con su poder ideal.

with the power of the ideal.

Sí, algo sobrenatural

Yes, something supernatural

vi en aquella doña Inés

I saw in that Doña Inés

tan vaporosa a través

through that vaporous haze

aun de esa enramada espesa;

that dense cloud of trees:

mas..., ¡bah!, circunstancia es ésa

but... bah!, this is indeed

que propia de sombras es.

appropriate for the spirits.

¿Qué más diáfano y sutil

What's more delicate or subtle

que las quimeras de un sueño?

than the fantasy of our dreams?

¿Dónde hay nada más risueño,

Where is there anything that seems

más flexible y más gentil?

more sweet and malleable?

¿Y no pasa veces mil

And doesn't it happen a thousand fold

que en febril exaltación

that in feverish exultation

ve nuestra imaginación

what we see in imagination



como ser y realidad

as truth and reality

la vacía vanidad

is the empty vanity

de una anhelada ilusión?

of a longed-for illusion?

¡Sí, por Dios, delirio fue!

Yes, by God, that's it!

Mas su estatua estaba aquí.

But her statue was here to see.

Sí, yo la vi y la toqué,

Yes, I saw it and touched it:

y aun en albricias le di

even gave a trifling fee

al Escultor no sé qué.

to the sculptor who carved it.

¡Y ahora sólo el pedestal

Now there's only the pedestal

veo en la urna funeral!

and the urn from her funeral.

¡Cielos! La mente me falta,

My God! I'm losing my mind,

o de improviso me asalta

or unexpectedly find

algún vértigo infernal.

some dizziness, infernal.

¿Qué dijo aquella visión?

What did that vision say?

¡Oh! Yo la oí claramente,

Oh! I heard her clearly,

y su voz triste y doliente

and her grieving voice, sadly

resonó en mi corazón.

sounds in my heart again.

¡Ah! ¡Y breves las horas son

Ah! The hours slip away

del plazo que nos augura!

of the term granted to us.

No, no; de mi calentura

No, no: that's the madness

delirio insensato es!

of senseless delirium.

Mi fiebre fue a doña Inés

My fever opened the tomb

quien abrió la sepultura.

the grave of Doña Inés.

¡Pasad y desvaneceos;

pasad, siniestros vapores

de mis perdidos amores

mis fallidos deseos!

Pasad, vanos devaneos

de un amor muerto al nacer;

no me volváis a traer

entre vuestro torbellino

ese fantasma divino

que recuerda a una mujer!

¡Ah! ¡Estos sueños me aniquilan,

mi cerebro se enloquece...

y esos mármoles parece

que estremecidos vacilan!

(Las estatuas se mueven lentamente y vuelven la cabeza hacia él.)

Sí, sí: sus bustos oscilan,

su vago contorno medra...

Pero don Juan no se arredra:

¡alzaos, fantasmas vanos,

y os volveré con mis manos

a vuestros lechos de piedra!

No, no me causan pavor

Leave now, and expire:

sinister vapours, clear,

mists of my lost love here,

and my failed desire!

Leave, vain remnants of fire

of a love that died being born,

do not bring back in the storm,

in your whirlwind of confusion,

that divine illusion,

recalling a woman's form!

Ah, these dreams annihilate,

me, maddening my brain...

and those marbles seem again

to tremble and vacillate!

(The statues move slowly and turn their heads towards him.)

Yes, yes, their torsos turn. Wait,

their vague outlines grow clear...

But Don Juan has no fear:

rise, you vain illusions,

and with my hands I'll turn you

towards your stone beds, here.

No, your wretched forms

vuestros semblantes esquivos;

jamás, ni muertos ni vivos,

humillaréis mi valor.

Yo soy vuestro matador

como al mundo es bien notorio;

si en vuestro alcázar mortuorio

me aprestáis venganza fiera,

daos prisa: aquí os espera

otra vez don Juan Tenorio.

cause me no terror: instead,

I swear, alive or dead,

you'll never diminish my valour.

I am still your executioner,

as all the world well knows:

if in your deadly fortress though

you seek fierce vengeance on me,

hasten: I wait here, as you see

once more, Don Juan Tenorio.

## ESCENA VI

(Don Juan, El capitán Centellas,  
Avellaneda)

CENTELLAS: (Dentro.)

¿Don Juan Tenorio?

DON JUAN: (¿Volviendo en sí.)

¿Qué es eso?

Quién me repite mi nombre?

AVELLANEDA: (Silencio.)

(A Centellas.)

¿Veis a alguien?

CENTELLAS: (Idem.) Sí, allí hay un  
hombre.

DON JUAN: ¿Quién va?

AVELLANEDA: Él es.

## SCENE VI

(Don Juan, Captain Centellas,  
Avellaneda)

(Within)

Don Juan Tenorio?

(Coming to himself)

Who's this?

Who calls my name?

(Silence)

(To Centellas)

Do you see it?

Yes, a man. Again.

Who's there?

It's him.

CENTELLAS: (Yéndose a don Juan.)

(Going to Don Juan)

Yo pierdo el seso

I'm wild with joy. So!

con la alegría. ¡Don Juan!

Don Juan!

AVELLANEDA: ¡Señor Tenorio!

Señor Tenorio!

DON JUAN: ¡Apartaos,

Be gone,

vanas sombras!

vain spirits!

CENTELLAS: Reportaos,

Be calm,

señor don Juan... Los que están

Señor, Don Juan. Those who stand

en vuestra presencia ahora

in your presence then

no son sombras, hombres son,

are not spirits, but men,

y hombres cuyo corazón

and men whose hearts, again,

vuestra amistad atesora.

value you as a friend.

A la luz de las estrellas

See now, we recognized you

os hemos reconocido,

by the stars clear light,

y un abrazo hemos venido

and are here that we might

a daros.

embrace you.

DON JUAN: Gracias, Centellas.

Centellas, thank you

CENTELLAS:

Mas ¿qué tenéis? ¡Por mi vida

By my soul, are you ill?

que os tiembla el brazo, y está

Your arm is trembling, see it,

vuestra faz descolorida!

your face is pale and still.

DON JUAN: (Recobrando su aplomo.)

(Recovering his composure.)

La luna tal vez lo hará.

Perhaps the moonlight does it.

AVELLANEDA:

Mas, don Juan, ¿qué hacéis aquí?

But Don Juan, why are you here?

¿Este sitio conocéis?

Do you know this place?

DON JUAN: ¿No es un panteón?

Isn't it a pantheon?

CENTELLAS: ¿Y sabéis

You know, in any case

a quién pertenece?

to whom it belongs?

DON JUAN: A mí:

To me: that's clear

mirad a mi alrededor

look now all around me

y no veréis más que amigos

and you'll see only friends

de mi niñez o testigos

of my childhood, or testaments

de mi audacia y mi valor.

to my courage and audacity.

CENTELLAS: Pero os oímos hablar:

But we heard you talk

¿con quién estabais?

Who were you with?

DON JUAN: Con ellos.

With them.

CENTELLAS: ¿Venís aun a escarnecellos? You came here to mock them, then?

DON JUAN: No, los vengo a visitar.

No, to visit, for a walk.

Mas un vértigo insensato

But a senseless dizziness

que la mente me asaltó

overwhelmed my mind,

un momento me turbó,

dazed me, made me blind,

y a fe que me dio mal rato.

and in truth, I was in distress.

Esos fantasma de piedra

Those stone phantoms here

me amenazaban tan fieros,

threatened me so fiercely

que a mí acercado a no haberos	if you had not come to me
pronto...	so soon....
CENTELLAS: ¡Ja!, ¡ja!, ¡ja! ¿Os arredra,	Ah ha! Don Juan! Does fear
don Juan, como a los villanos,	of the dead overwhelm your faith
el temor de los difuntos?	as it does lesser men?
DON JUAN: No, a fe; contra todos juntos	No, by God, against all of them
tengo aliento y tengo manos.	I still have hands and breath.
Si volvieran a salir	If they came forth again
de las tumbas en que están,	from their tombs, to stand
a las manos de don Juan	here, they'd die at the hand
volverían a morir.	of Don Juan, again.
Y desde aquí en adelante	And from this moment, you'll see,
sabed, señor capitán,	captain, as a man,
que yo soy siempre don Juan,	I am always Don Juan,
y no hay cosa que me espante.	nothing can frighten me.
Un vapor calenturiento	A feverish excitement
un punto me fascinó,	dazed me for a while,
Centellas, mas ya pasó:	Centellas, but it goes by.
cualquiera duda un momento.	Any man may doubt for a moment
AVELLANEDA Y CENTELLAS:	
Es verdad.	That's true.
DON JUAN: Vamos de aquí.	Lets leave here, though.
CENTELLAS: Vamos, y nos contaréis	Lets leave, and tell us, if you will,

cómo a Sevilla volvéis

how you returned to Seville

tercera vez.

for the third time.

DON JUAN: Lo haré así,

I'll do so,

si mi historia os interesa:

if my story's of interest:

y a fe que oirse merece,

you deserve to hear it, truly

aunque mejor me parece

though, it seems to me,

que la oigáis de sobremesa.

over dinner would be best.

¿No opináis...?

You agree?

AVELLANEDA Y CENTELLAS: Como gustéis.

As you wish.

DON JUAN: Pues bien: cenaréis conmigo

Very well, you'll dine with me

y en mi casa.

and at my house.

CENTELLAS: Pero digo,

Can it be

¿es cosa de que dejéis

that you abandon some guest

algún huésped por nosotros?

for our sake too?

¿No tenéis gato encerrado?

What is it you hide?

DON JUAN: ¡Bah! Si apenas he llegado:

Bah. I've scarcely arrived:

no habrá allí más que vosotros

tonight there'll be

esta noche.

no one but you.

CENTELLAS: ¿Y no hay tapada

And there's no secret woman

a quien algún plantón demos?

we forced you to leave?

DON JUAN: Los tres solos cenaremos.

We'll dine alone I believe

Digo, si de esta jornada

unless, at my invitation,

no quiere igualmente ser

one of these statues here

alguno de éstos.

wishes to attend.

(Señalando a las estatuas de los sepulcros.)

(Pointing to the statues on the graves)

CENTELLAS: Don Juan,

Don Juan

dejad tranquilos yacer

leave those alone, show fear,

a los que con Dios están.

of those who are of God, not man.

DON JUAN: ¡Hola! ¡Parece que vos

Aha! Now it seems it's you,

sois ahora el que teméis

you are the ones who stare,

y mala cara ponéis

and pale before the glare

a los muertos? Mas, ¡por Dios,

of the dead. But, by God, it's true

que ya que de mi os burlasteis

since you mocked me there

cuando me visteis así,

when you all saw me, so

en lo que penda de mí

leave it to me to show

os mostraré cuánto errasteis!

you all how much you erred!

Por mí, pues, no ha de quedar

On my side, I've said

y, a poder ser, estad ciertos

if it's possible, it's certain,

que cenaréis con los muertos,

since I'm going to invite them,

y os los voy a convidar.

that tonight you'll dine with the dead,

AVELLANEDA: Dejaos de esas quimeras.

Leave off this fantasy.

DON JUAN: ¿Duda en mi valor ponerme

Do you doubt my courage is

cuando hombre soy para hacerme

great enough for me to insist

platos de sus calaveras?

their skulls provide bowls for me?

Yo a nada tengo pavor.

I fear nothing any more.



(Dirigiéndose a la estatua de don Gonzalo, (Addressing the statue of Don Gonzalo,  
que es la que tiene más cerca.) which is the nearest one.)

Tú eres el más ofendido;

You're the one most offended;

mas, si quieres, te convido

but, if you wish, I've extended

a cenar, Comendador.

an invitation, Comendador.

Que no lo puedas hacer

That I believe you're unable

creo, y es lo que me pesa;

to attend, well that gives me pain,

mas por mi parte en la mesa

but for my part, at the table

te haré un cubierto poner.

I'll set your place again.

Y a fe que favor me harás,

And you'll do me a favour,

pues podré saber de ti

since I'll find out from you

si hay más mundo que el de aquí

if there's another world, or two,

y otra vida, en que jamás

and another life to savour,

a decir verdad creí.

though I never believed it true.

CENTELLAS: Don Juan, eso no es valor;

Don Juan, this is not valour:

locura, delirio es.

this is madness, and illusion.

DON JUAN: Como lo juzguéis mejor;

So much the better, be sure

yo cumplo así. Vamos, pues.

I'll fulfil my promise then. Go on.

Lo dicho, Comendador.

Remember, Comendador.

**FIN DEL ACTO PRIMERO**

**END OF THE FIRST ACT**

**ACTO SEGUNDO**

**ACT TWO**

**LA ESTATUA DE DON**

(Aposento de don Juan Tenorio. Dos puertas en el fondo a derecha e izquierda preparadas para el juego escénico del acto. Otra puerta en el bastidor que cierra la decoración por la izquierda. Ventana en el de la derecha. Al alzarse el telón están sentados a mesa don Juan, Centellas y Avellaneda. La mesa ricamente servida, el mantel cogido con guirnaldas de flores, etc. Enfrente del espectador, don Juan, y a su izquierda Avellaneda; en el izquierdo de la mesa Centellas, y en de enfrente de éste una silla y un cubierto desocupados.)

(A room in Don Juan Tenorio's house. Two doors in the background to the right and left prepared for the action described in this act. Another door in the stage flat that closes the stage on the left. A window in the one on the right. When the curtain rises, Don Juan, Centellas and Avellaneda are seated at the table. The table is richly set, the tablecloth caught up with garlands of flowers, etc. In front of the audience, Don Juan, and to his left Avellaneda; to the left of the table Centellas and in the one in front of the table a chair and a table setting are not being used.)

**ESCENA PRIMERA****SCENE I**

(Don Juan, El capitán Centellas, Avellaneda, Ciutti, un paje)

(Don Juan, Captain Centellas, Avellaneda, Ciutti, a page.)

DON JUAN: Tal es mi historia, señores; Gentlemen: such is my story,

pagado de mi valor,

pleased by my bravery,

quiso el mismo Emperador

the Emperor wished, as you see,

dispensarme sus favores.

himself, to favour my glory.

Y aunque oyó mi historia entera,

Though he heard my story entire

dijo: " Hombre de tanto brío

he said: " A man with such flare

merece el amparo mío;

deserves to be under my care

vuelva a España cuando quiera".

to return to Spain when he desires."

Y heme aquí en Sevilla ya.

And so here I am in Seville.

CENTELLAS: ¡Y con qué lujo y riqueza! With what luxury and wealth!

DON JUAN: Siempre

He

vive con grandeza

who has greatness as his destiny

quien hecho a grandeza está.

lives life with greatness still.

CENTELLAS: A vuestra vuelta.

To your return.

DON JUAN: Bebamos.

Well, Lets drink.

CENTELLAS: Lo que no acierto a creer

But how on earth, I must say,

es cómo, llegando ayer,

having arrived just yesterday,

ya establecido os hallamos.

we find you **here**, I can't think.

DON JUAN: Fue el adquirirme; señores, Gentlemen, it was a case of taking

tal casa con tal boato,

a house with all its display

porque se vendió a barato

since it was being sold that day

para pago de acreedores.

with all the creditors waiting.

Y como al llegar aquí

And arriving here, you see,

desheredado me hallé,

I found myself disinherited

tal como está la compré.

so I bought it just as it stood.

CENTELLAS: ¿Amueblada y todo?

Furnishings too?

DON JUAN: Sí.

Indeed.

Un necio que se arruinó

It was sold by a foolish man

por una mujer, vendiéndola.

who ruined himself for a woman.

CENTELLAS: ¿Y vendió la hacienda sola?

Did he only sell house and land?

DON JUAN: Y el alma al diablo.

That, and his soul to Satan.

CENTELLAS: ¿Murió?

Did he die?

DON JUAN: De repente; y la justicia,

Suddenly: and the court of law,

que iba a hacer de cualquier modo

who were going to sell it anyway,

pronto despacho de todo,

with every haste, in every way,

viendo que yo su codicia

seeing that I would be much more

saciaba, pues los dineros

likely to satisfy their greed,

ofrecía dar al punto,

and I offered to pay immediately,

cedióme el caudal por junto

granted me the whole estate

y estafó a los usureros.

and defrauded the usurers, indeed.

CENTELLAS: Y la mujer, ¿qué fue de ella?

And the woman, what happened to her?

DON JUAN: Un escribano la pista

A clerk was sent after her,

la siguió, pero fue lista

but she was more than clever,

y escapó.

and escaped.

CENTELLAS: ¿Moza?

Young?

DON JUAN: Y muy bella.

A beautiful girl.

CENTELLAS: Entrar hubiera debido

She should have been included

en los muebles de la casa.

with the furnishings, I feel!

DON JUAN: Don Juan Tenorio no pasa

Don Juan Tenorio does not deal

moneda que se ha perdido.

in goods that become jaded.

Casa y bodega he comprado

I bought the house and the wine

dos cosas que, no os asombre,

two things, I'm sure you'll agree,

pueden bien hacer a un hombre

that allow good company,

vivir siempre acompañado,

and help a man have a good time,

como lo puede mostrar

as your agreeable presence shows

vuestra agradable presencia,

and clearly demonstrates for me,

que espero que con frecuencia

since I hope you'll frequently

me hagáis ambos disfrutar.

help me enjoy them both.

CENTELLAS: Y nos haréis honra  
inmensa.

And you do us immense honour.

DON JUAN: Y a mí vos. ¡Ciutti!

And you me. Ciutti!

CIUTTI: ¿Señor?

Señor?

DON JUAN: Pon vino al Comendador.

Pour a glass for the Comendador.

(Señalando el vaso del puesto vacío.)

(Pointing to the glass at the empty place.)

AVELLANEDA:

Don Juan, aún en eso piensa  
vuestra locura?

Does your madness reach that far,  
Don Juan?

DON JUAN: ¡Sí, a fe!

Yes! For, in my defence,

Que si él no puede venir,

if he cannot come today,

de mí no podréis decir

at least you'll not be able to say

que en ausencia no le honré.

I failed to honour his absence.

CENTELLAS: ¡Ja, ja, ja! Señor Tenorio,

Ha ha! Tenorio.

creo que vuestra cabeza

I think you, perhaps, instead,

va menguando en fortaleza.

are becoming soft in the head.

DON JUAN: Fuera en mí contradictorio

It would be a contradiction though

y ajeno de mi hidalguía

and foreign to my lineage

a un amigo convidar

to offer to invite a friend

y no guardarle el lugar

and not keep a place till the end

mientras que llegar podría.

for him to arrive on stage.

Tal ha sido mi costumbre

It's been my custom time and again

siempre, y siempre ha de ser ésa;

and so it will ever be:

y el mirar sin él la mesa

seeing the table without him, you see,

me da, en verdad, pesadumbre.

in truth, it causes me pain.

Porque si el Comendador

Because if the Comendador

es, difunto, tan tenaz

is as tenacious, being dead,

como vivo, es muy capaz

as he was living, he's able, I said,

de seguirnos el humor.

to be here to humour us and more.

CENTELLAS: Brindemos a su memoria, Lets drink to his memory,

y más en él no pensemos.

and lets not think....

DON JUAN: Sea.

....about him. No

CENTELLAS: Brindemos.

Let's drink!

AVELLANEDA y DON JUAN:  
Brindemos.

Let's drink!

CENTELLAS: A que Dios le dé su gloria.

To God's granting him glory.

DON JUAN: Mas yo, que no creo que haya

But I who believe instead

más gloria que esta mortal

there's no glory beyond the mortal one

no hago mucho en brindis tal;

find it hard to make room

mas por complaceros, ¡vaya!

for that toast, but go ahead.

Y brindo a que Dios te dé

And I drink to God's granting you

la gloria, Comendador.

glory, Comendador.

(Mientras beben se oye lejos un aldabonazo, que se supone dado en la puerta de la calle.)

(While they drink a distant knocking is heard that one supposes comes from the door to the street.)

Mas ¿llamaron?

But did some one knock?

CIUTTI: Sí, señor.

Yes Señor.

DON JUAN: Ve quién.

Well then, go and see whom.

CIUTTI: (Asomando por la ventana.)

(Approaching the window.)

A nadie se ve.

I don't see anyone.

¿Quién va allá? Nadie responde.

Who goes there? No one replies.

CENTELLAS: Algún chusco.

Some joker.

AVELLANEDA: Algún menguado

Some wretch

que al pasar habrá llamado

who, on passing by, knocked

sin mirar siquiera dónde.

without even using his eyes.

DON JUAN (A Ciutti.):

Pues cierra y sirve licor.

Well, close up and serve the liquor.

(Llaman otra vez más recio.)

(Another stronger knock)

Mas ¿llamaron otra vez?

But, a knock on the door again?

CIUTTI: Sí.

Yes.

DON JUAN: Vuelve a mirar.

Look!

CIUTTI: ¡Pardiez!

By Heaven,

A nadie veo, señor.

I don't see anyone, Señor.

DON JUAN:

¡Pues por Dios que del bromazo

Well by God, whoever he is

quien es no se ha de alabar!

will not get to boast of his joke.

Ciutti, si vuelve a llamar,

Ciutti, if he knocks again, poke

suéltale un pistoletazo.

your head out and shoot him with this.

(Llaman otra vez, y se oye

un poco más cerca.)

¿Otra vez?

CIUTTI: ¡Cielos!

Centellas y AVELLANEDA: ¿Qué pasa?

CIUTTI: Que esa aldabada postrera

ha sonado en la escalera,

no en la puerta de la casa.

AVELLANEDA y CENTELLAS

¿Qué dices?

(Levantándose asombrados.)

CIUTTI: Digo lo cierto

nada más: dentro han llamado

de la casa.

DON JUAN: ¿Qué ós ha dado?

¿Pensáis ya que sea el muerto?

Mis armas cargué con bala;

Ciutti, sal a ver quién es.

(Vuelven a llamar más cerca.)

AVELLANEDA: ¿Oísteis?

CIUTTI: Por San Ginés,

¡que eso ha sido en la antesala!

DON JUAN:

(A knock is heard again,

only a little closer.)

Again?

My God!

What's happening?

It was on the stairway,

not at the door I say,

that last knocking.

What?

(Both stand up, frightened)

I'm telling the truth, and how:

someone knocked...

.....inside.

What's got into you? Inside?

Do you think it's that dead man, now?

I've loaded my pistols I say

Ciutti, go out then and see.

(The knocking sounds again even nearer)

Did you hear it?

Saint Ginés, help me.

that one was in the hallway.



¡Ah! Ya lo entiendo; me habéis

Ah! Now, I understand

vosotros mismos dispuesto

you yourselves I see

esta comedia, supuesto

have arranged this comedy:

que lo del muerto sabéis.

you know all about the dead man.

AVELLANEDA: Yo os juro, don Juan...

I swear to you, Don Juan..

CENTELLAS: Y yo.

We both do.

DON JUAN:

¡Bah! Diera en ello el más topo;

Bah! The biggest fool would see,

y apuesto a que ese galopo

and I bet that rascal, he

los medios para ello os dio.

created this opportunity for you.

AVELLANEDA:

Señor don Juan, escondido

Don Juan, secretly,

algún misterio hay aquí.

here, some new mystery looms.

(Vuelven a llamar más cerca.)

(The knock sounds again, closer.)

CENTELLAS: ¡Llamaron otra vez!

The sound again, on the floor!

CIUTTI: Sí;

Yes:

ya en el salón ha sido.

Now it's in one of the rooms.

DON JUAN: ¡Ya! Mis llaves en manojo.

Enough! You must have given

habréis dado a la fantasma,

my bunch of keys to the phantom

que entre así no me pasma;

so I'm not surprised he could come:

mas no saldrá a vuestro antojo,

but it won't be as you assume,

ni me han de impedir cenar

nor will your wretched game

vuestras farsas desdichadas.

keep me from my meal.

(Se levanta, y corre los cerrojos de las puertas del fondo volviendo a su lugar.) (He stands up and closes the bolts on the doors at the back, returning to his place.)

Ya están las puertas cerradas:

Now the doors are locked, for real,

ahora el coco, para entrar,

and your bogey man, with no name,

tendrá que echarlas al suelo,

will have to break them open

y en el punto que lo intente

and the moment he shows his head

que con los muertos se cuente,

he may count himself one of the dead,

y apele después al cielo.

and then he can call on heaven.

CENTELLAS: ¡Qué diablos, tenéis razón!

What the devil, that sounds like reason!

DON JUAN: ¿Pues no temblabais?

But weren't you trembling?

CENTELLAS: ¡Confieso!

I confess!

que, en tanto que no di en eso,

Until you made your guess,

tuve un poco de aprensión.

I did feel some apprehension.

DON JUAN:

¿Declaráis, pues, vuestro enredo?

You won't admit it's a game?

AVELLANEDA: Por mi parte nada sé.

On my part, I know nothing about it.

CENTELLAS: Ni yo.

Nor I.

DON JUAN: Pues yo volveré

Well, I'll reverse it

contra el inventor el miedo.

on its author, all the same.

Mas sigamos con la cena;

But lets carry on with the meal;

vuelva cada uno a su puesto,

each of you return to your place

que luego sabremos de esto.

for we'll soon resolve the case.

AVELLANEDA: Tenéis razón. You're right.

DON JUAN: (Sirviendo a Centellas.) (Serving Centellas)

Cariñena; Carinena might appeal

sé que os gusta, capitán. a wine that you like, Captain.

CENTELLAS: Como que somos Since we're fellow countrymen.  
paisanos.

DON JUAN: (A Avellaneda, sirviéndole (To Avellaneda, serving him from another  
de otra botella.) bottle.)

Jerez a los sevillanos, Sherry for the Sevillians, then,

don Rafael. a Don Rafael.

AVELLANEDA: Habéis, don Juan, Don Juan, again

dado a entrambos por el gusto; you satisfy each of us,

mas ¿con cuál brindaréis vos? but what will you toast with, then?

DON JUAN: Yo haré justicia a los dos. I'll do justice to both of them.

CENTELLAS:

Vos siempre estáis en lo justo. You're always in the right of course.

DON JUAN: Sí, a fe; bebamos. Yes, by Jove, lets drink.

AVELLANEDA Y CENTELLAS: Lets drink.  
Bebamos.

(Llaman a la misma puerta de la (The knock on the same door on the right  
escena, fondo, derecha.) at the back)

DON JUAN: Pesada me es ya tal broma, I'm tired of this joke now,

mas veremos quién asoma but we'll see who comes, and how,

mientras en la mesa estamos. while we're at table, I think.

(A Ciutti, que se manifiesta (To Ciutti who is obviously frightened)  
asombrado.)

¿Y qué haces tú ahí, bergante? And what are you doing there, fool?

¡Listo! Trae otro manjar; (Vase Ciutti.) Quickly! Bring more to eat: (Ciutti leaves)

mas me ocurre en este instante but it's just occurred to me too

que nos podemos mofar that we can make fun, indeed,

de los de afuera invitándoles of those outside by inviting them

a probar su sutileza, to prove their subtlety

entrándose hasta esta pieza without the use of a key

y sus puertas no franqueándoles. and gain entry to this room.

AVELLANEDA: Bien dicho. Well said.

CENTELLAS: Idea brillante. A brilliant idea.

(Llaman fuerte, fondo derecha.) (A loud knock from the right back)

DON JUAN: ¡Señores! ¿A qué llamar? Gentlemen! What are you knocking for?

Los muertos se han de filtrar The dead can slip through any door

por la pared; adelante. or wall: So, come in here!

(La estatua de Don Gonzalo pasa por la puerta sin abrirla, y sin hacer ruido.) (The statue of Don Gonzalo passes through the door without opening it and without making a sound.)

## ESCENA II

## SCENE II

(Don Juan, Centellas, Avellaneda, y la estatua de don Gonzalo) (Don Juan, Centellas, Avellaneda, and the statue of Don Gonzalo)

CENTELLAS: ¡Jesús! Jesus!

AVELLANEDA: ¡Dios! My God!

DON JUAN: ¡Qué es esto! What's this?

AVELLANEDA:

Yo desfallezco. (Cae desvanecido.)	I'm fainting. (He falls in a faint.)
CENTELLAS: Yo expiro. (Cae mismo.)	lo I'm a dead man. (He falls)
DON JUAN. ¡Es realidad o deliro!	Is this reality or illusion?
Es su figura..., su gesto.	It's his form...the shape is his.
ESTATUA: ¿Por qué te causa pavor	What are you frightened for,
quien convidado a tu mesa	when a guest invited to your table
viene por ti?	comes to see you, since he's able?
DON JUAN: ¡Dios! ¿No es ésa	That's the voice
la voz del Comendador?	of the Comendador?
ESTATUA: Siempre supuse que aquí	I actually thought that you
no me habías de esperar.	wouldn't wait for me here.
DON JUAN: Mientes, porque arrimar	hice You're wrong, because I had
esa silla para ti.	that chair and place set for you.
Llega, pues, para que veas	Come, then, and you'll see
que, aunque dudé en un extremo	that though I hesitate,
de sorpresa, no te temo,	amazed, I'll not fear or hate,
aunque el mismo Ulloa seas.	even if you are Ulloa.
ESTATUA: ¿Aún lo dudas?	You still doubt?
DON JUAN: No lo sé.	I don't know.
ESTATUA: Pon, si quieres, hombre	impío, Then place your hand
tu mano en el mármol frío	on the marble, impious man
de mi estatua.	on my statue's cold stone.

DON JUAN: ¿Para qué?	Why?
Me basta oírlo de ti;	Its enough that I hear:
cenemos, pues; mas te advierto...	lets dine, but a warning I give...
ESTATUA: ¿Qué?	Of what?
DON JUAN: Que, si no eres el muerto,	That if you still live
lo vas a salir de aquí.	you'll be dead when you leave here.
¡Eh! Alzad. (A Centellas y Avellaneda.)	Oh, get up. (To Centellas and Avellaneda)
ESTATUA: No pienses, no,	Don't think it, Don Juan, no
que se levanten, don Juan	they'll not open their eyes,
porque en sí no volverán	since they can't arise
hasta que me ausente yo.	until I choose to go.
Que la divina clemencia	For the Lord's divine mercy
del Señor para contigo	requires no other witness
no requiere más testigo	than your mind and your conscience
que tu juicio y tu conciencia.	to act for you, you see.
Al sacrílego convite	Just to enlighten your reason
que me has hecho en el panteón,	God permitted me to come
para alumbrar tu razón,	in reply to your impious invitation
Dios asistir me permite.	extended to me in the pantheon.
Y heme que vengo en su nombre	And I am here in His name
a enseñarte la verdad;	to teach you truth, finally:
y es: que hay una eternidad	which is: that there is an eternity

tras de la vida del hombre.

Que numerados están

los días que has de vivir,

y que tienes que morir

mañana mismo, don Juan.

Mas, como esto que a tus ojos

está pasando supones

ser del alma aberraciones

y de la aprensión antojos,

Dios, en su santa clemencia,

te concede todavía,

don Juan, hasta el nuevo día

para ordenar tu conciencia.

Y su justicia infinita

por que conozcas mejor,

espero de tu valor

que me pagues la visita.

¿Irás, don Juan?

DON JUAN: Iré, Sí;

mas me quiero convencer

de lo vago de tu ser

antes que salgas de aquí.

(Coge una pistola.)

after man's life, all the same,

and the days you may have planned

to live, have all passed by,

and you have to die

tomorrow, Don Juan.

But, as you might surmise

that this is your soul's aberration,

or the ghosts of apprehension,

appearing before your eyes,

God, in his holy mercy

still grants you time, I say

Don Juan, till the new day

to set your conscience free.

And that his infinite justice

you might better understand

I hope you're enough of a man

to honour me with a visit.

Will you, Don Juan?

I will go, yes:

but I want to be satisfied.

before you leave my sight,

of your being's emptiness.

(He grabs a pistol.)

ESTATUA: Tu necio orgullo delira,

Your pride is wandering, foolishly,

don Juan; los hierros más gruesos

Don Juan; the strongest iron of all,

y los muros más espesos

and the very thickest wall,

se abren a mi paso; mira.

opens before my step: See!

(Desaparece la estatua sumiéndose por la pared.) (The statue disappears, vanishing through the wall.)

### ESCENA III

### SCENE III

(Don Juan, Avellaneda, Centellas)

(Don Juan, Avellaneda, Centellas)

DON JUAN: ¡Cielos! ¡Su esencia se trueca

Good God! His being alters

el muro hasta penetrar,

to penetrate the wall

cual mancha de agua que seca

as when dog days of summer

el ardor canicular!

dry up a waterfall.

¿No me dijo: "El mármol toca

Didn't he tell me "Touch the marble

de mi estatua." ¿Cómo, pues,

of my statue." How then can

se desvanece una roca?

a rock disappear at all?

¡Imposible! Ilusión es.

Impossible to understand!

Acaso su antiguo dueño

Perhaps some former owner

mis cubas envenenó,

poisoned my casks of wine,

y el licor tan vano ensueño

and the bottles from his cellar

en mi mente levantó.

stirred a dream in my mind.

¡Mas si éstas que sombras creo

But what if these I think are ghosts,

espíritus reales son

are real spirits, that dwell apart,

que por celestial empleo

sent from the heavenly hosts



llaman a mi corazón!

to visit my heart!

Entonces, para que iguale

Well, if the penitence

su penitencia don Juan

of a Don Juan ought to be

con sus delitos, ¿qué vale

equal to his crimes, what's the sense

el plazo ruin que le dan?

in this wretched term they give me?

¡Dios me da tan sólo un día...

God is giving me only one day...

Si fuese Dios en verdad,

If in truth it were the deity,

a más distancia pondría

he would give a greater space

su aviso y mi eternidad.

for his warnings of eternity.

"Piensa bien, que al lado tuyo

"Think, for you will have me

me tendrás...", dijo de Inés

at your side..." is what she said

la sombra, y si bien arguyo,

the spirit of Inés,

pues no la veo, sueño es.

since I don't see her, it's a dream.

(Transparéntase en la pared la sombra de doña Inés.) (The shade of Doña Ines shows through the wall)

#### ESCENA IV

#### SCENE IV

Don Juan, la sombra de doña Inés, Centellas y Avellaneda, dormidos Don Juan, the ghost of Doña Inés, Centellas and Avellaneda (both asleep)

SOMBRA: Aquí estoy.

Here am I.

DON JUAN: ¡Cielos!

Good God!

SOMBRA: Medita

Think instead

lo que al buen Comendador

of what you heard before

has oído, y ten valor

from the good Comendador,

para acudir a su cita:

be brave, respond to what he said.

Un punto se necesita

Only one moment is needed

para morir con ventura;

to die in peace you see:

elígele con cordura

So choose it, and wisely,

porque mañana, don Juan,

for tomorrow, Don Juan,

nuestros cuerpos dormirán

our bodies will be as one,

en la misma sepultura.

in the same grave we'll sleep.

(Desaparece la sombra.)

(The shade disappears)

### **ESCENA V**

### **SCENE V**

(Don Juan, Centellas, Avellaneda)

(Don Juan, Centellas, Avellaneda)

DON JUAN: Tente, doña Inés, espera,

Stop, Doña Inés, wait for me,

y si me amas en verdad,

and if you truly love

hazme al fin la realidad

make me capable of

distinguir de la quimera.

distinguishing truth from fantasy.

Alguna más duradera

Give me some certainty

señal dame, que segura

a sign to prove, no less,

me pruebe que no es locura

that this is not the madness

lo que imagina mi afán,

of an imaginative man

para que baje don Juan

so that Don Juan

tranquilo a la sepultura.

may go calm to death's caress.

Mas ya me irrita, por Dios,

But, by God, I grow angry

el verme siempre burlado,

knowing I'm always tricked,

corriendo desatentado

always the one who's picked

siempre de sombras en pos.

to chase after shadows madly.

¡Oh! Tal vez todo esto ha sido

Oh! Perhaps all this has been

por estos dos preparado,

prepared by you two:

y mientras se ha ejecutado,

and while it took place, you

su privación han fingido.

both pretended to the scene.

¡Mas, por Dios, que si es así,

Well, by God, if you dared,

se han de acordar de don Juan!

you will never forget Don Juan!

¡Eh! don Rafael, capitán.

Hey! Don Rafael, Captain.

Ya basta: alzaos de ahí.

That's enough: get up from there.

(Don Juan mueve a Centellas y a Avellaneda, que se levantan como quien vuelve de un profundo sueño.)

(Don Juan stirs Centellas and Avellaneda who get up as if they were waking from a deep sleep.)

CENTELLAS: ¿Quién va?

Who is it?

DON JUAN: Levantad.

Get up.

AVELLANEDA: ¿Qué pasa?

What's happening now?

¡Hola, sois vos!

Hello, it's you!

CENTELLAS: ¿Dónde estamos?

Where are we?

DON JUAN: Caballeros, claros vamos.

Gentlemen, well, let me see,

Yo os he traído a mi casa

I brought you to my house

y temo que a ella al venir,

and I'm afraid that once here

con artificio apostado,

having craftily made a bet,

habéis sin duda pensado

you doubtless planned yet

a costa mía reír;

to mock my groundless fears,

mas basta ya de ficción

but have done with this, it's absurd

y concludid de una vez.

end it for once and all.

CENTELLAS: Yo no os entiendo.

Good God! I don't understand

AVELLANEDA: ¡Pardiez!

at all.

Tampoco yo.

Me neither.

DON JUAN: En conclusión,

Then, you have not heard

¿nada habéis visto ni oído?

or seen it, either of you?

AVELLANEDA Y CENTELLAS ¿De qué? Seen what?

DON JUAN: No finjáis ya más.

Don't pretend any more.

CENTELLAS: Yo no he fingido jamás,

I haven't pretended at all,

señor don Juan.

Don Juan.

DON JUAN: ¡Habrá sido!

It must have been true!

realidad! ¿Contra Tenorio

They strive against Tenorio,

las piedras se han animado,

the stones themselves come alive,

y su vida han acotada

and set limits to his life,

con plazo tan perentorio?

for such a brief moment though?

Hablad, pues, por compasión.

Speak then from your compassion.

CENTELLAS:

¡Voto va Dios! ¡Ya comprendo

I swear to God! Now I understand

lo que pretendéis!

what you claim,

DON JUAN: Pretendo

and I demand

que me deis una razón

that you give me a reason

de lo que ha pasado aquí,

for what happened here, recently,

señores, o juro a Dios

gentlemen, or I swear to God, oh,

que os haré ver a los dos

I'll make the two of you show

que no hay quien me burle a mí.

no one can make fun of me.

CENTELLAS: Pues ya que os formalizáis,

Since you're now serious

don Juan, sabed que sospecho

Don Juan, know I suspect

que vos la burla habéis hecho

that you're the one in fact

de nosotros.

who played a trick on us.

DON JUAN: ¡Me insultáis!

You insult me!

CENTELLAS: No, por Dios; mas si cerrado

No, by God, but if you

seguís en que aquí han venido

insist on phantoms again

fantasmas, lo sucedido

come, let me tell you how I explain

oíd cómo me he explicado.

to myself what's really true.

Yo he perdido aquí del todo

I completely lost consciousness,

los sentidos, sin exceso

and I explain, I say,

de ninguna especie, y eso

the whole thing in this way

lo entiendo yo de este modo.

since it was no drunken excess.

DON JUAN: A ver, decídmelo pues.

Fine, well tell me then.

CENTELLAS:

Vos habéis compuesto en vino,

You introduced in the drink

semejante desatino

some kind of madness I think

para encajarnos después.

to fool us, as and when.

DON JUAN: ¡Centellas!

Centellas!

CENTELLAS: Vuestro valor

In order to show

al extremo por mostrar,

your extreme courage and more

convidasteis a cenar

you invited the Comendador

con vos al Comendador.

to dine with you also.

Y para poder decir

And in order to be able to say

que a vuestro convite exótico

that he attended your feast

asistió, con un narcótico

you gave us drugs at least

nos habéis hecho dormir.

to make us slumber away.

Si es broma, puede pasar,

It it's a joke, forget it,

mas a ese extremo llevada,

but carried to those extremes

ni puede probarnos nada,

it proves nothing, it seems,

ni os la hemos de tolerar.

nor will we tolerate it.

AVELLANEDA: Soy de la misma  
opinión.

My opinion's the same.

DON JUAN: ¡Mentís!

You lie!

CENTELLAS: Vos.

No, you.

DON JUAN: Vos, capitán.

You, my man.

CENTELLAS: Esa palabra, don Juan...

Ah, that word, Don Juan.....

DON JUAN: La he dicho de corazón.

I spoke from my heart again.

Mentís; no son a mis bríos

You lie: my courage is fine

menester falsos portentos,

it requires no false proof,

porque tienen mis alientos

because the best proof is the truth

su mejor prueba en ser míos.

of its being mine.

AVELLANEDA Y CENTELLAS: Veamos. Lets see.

(Ponen mano a sus espadas.)

(They put their hands to their swords.)

DON JUAN: Poned a tasa

Restrain your fury, please,

vuestra furia y vamos fuera,

until we step outside

no piense después cualquiera

so no one will think you died

que os asesiné en mi casa.

in my house, but in the street.

AVELLANEDA:

Decís bien... Mas somos dos.

You speak rightly. ...But we are two.

CENTELLAS: Reñiremos, si os fiáis,

We'll duel, if you agree,

el uno del otro en pos.

one after the other, serially.

DON JUAN: O los dos, como queráis.

Or I'll fight both of you

CENTELLAS: ¡Villano fuera, por Dios!

By God, that's villainy!

Elegid uno, don Juan,

Choose one of us, Don Juan,

por primero.

to go first.

DON JUAN: Sedlo vos.

Then, you are the man.

CENTELLAS: Vamos.

Let's go.

DON JUAN: Vamos, capitán.

Then go before me.

**FIN DEL ACTO SEGUNDO**

**END OF THE SECOND ACT**

**ACTO TERCERO**

**ACT THREE**

**MISERICORDIA DE DIOS  
APOTEOSIS DEL AMOR**

**YGOD'S MERCY AND LOVE'S  
APOTHEOSIS**

(Panteón de la familia Tenorio. Como

estaba en el acto primero de la segunda(The Tenorio family pantheon. As it was parte, menos las estatuas de doña Inésin the first act of the second part, except y de don Gonzalo, que no están en suthe statues of Doña Inés and Don lugar.) Gonzalo are not in their places.)

## ESCENA PRIMERA

## SCENE I

(Don Juan, embozado y distraído, entra(Don Juan, muffled to the eyes and en la escena lentamente:) distraught, enters the stage slowly.)

DON JUAN:

Culpa mía no fue: delirio insano It wasn't my fault, some inflammation  
me enajenó la mente acalorada. drove my fevered mind mad.

Necesitaba víctimas mi mano My hand needed victims, I had  
que inmolar a mi de desesperada, to sacrifice them, in my desperation,  
y al verlos en mitad de mi camino and those at the heart of my course, I see  
presa les hice allí de mi locura. I made prisoners of my insanity.

¡No fui yo, vive Dios! ¡Fue su destino! It wasn't me, I swear! It was destiny!  
Sabían mi destreza y mi ventura. They knew my luck and ability.

¡Oh! Arrebatado el corazón me siento Oh! I feel my heart seized by  
por vértigo infernal..., mi alma perdida an infernal dizziness... my soul  
va cruzando el desierto de la vida is crossing life's desert without a goal,  
cual hoja seca que arrebatada el viento. like a dry leaf whirled through the sky.

Dudo..., temo..., vacilo..., en mi cabeza I doubt... I fear....I sway... in my head  
siento arder un volcán..., muevo la planta a volcano burns...without will, my foot

sin voluntad, y humilla mi grandeza moves, my greatness is anything but,

un no sé qué de grande que me espanta. bowed before some great unknown dread.



(Un momento de pausa.)

(A moment's pause)

¡Jamás mi orgullo concibió que hubiere My pride never dreamed there could be

nada más que el valor...! Que se any virtue but courage! I thought no less  
aniquila

el alma con el cuerpo cuando muere that the soul was destroyed with the  
flesh,

creí..., mas hoy mi corazón vacila. ...but today my heart wavers in me.

¡Jamás creí en fantasmas...! ¡Desvaríos! I never believed in ghosts...! No!

Mas del fantasma aquel, pese a mi But despite my courage, I hear stone feet  
aliento,

los pies de piedra caminando siento of that phantom walking, on every street,

por doquiera que voy, tras de los míos. behind me, wherever I go.

¡ Oh! Y me trae a este sitio irresistible And a power that's irresistible

misterioso poder... brings me to this place...

(Levanta la cabeza y ve que no está en (He raises his head and sees that the  
el pedestal la estatua de don Gonzalo.) statue of Don Gonzalo is not on the  
pedestal.)

¡Pero qué veo! But what do I see!

Falta de allí su estatua...! Sueño His statue is missing there...! Horrible  
horrible,

déjame de una vez... No, no te creo. dream, once and for all.. I don't believe.

Sal, huye de mi mente fascinada, Leave my dazed mind and flee

fatídica ilusión..., estás en vano gloomy illusion.....in vain

con pueriles asombros empeñada you insist on childish alarms again

en agotar mi aliento sobrehumano. to quell superhuman bravery.

Si todo es ilusión, mentido sueño, If all is illusion, lying dreams,

nadie me ha de aterrar conno one scares me with tricks of their

trampantojos;	making
si es realidad, querer es necio empeño	while appeasement, if it's as it seems,
aplacar de los cielos los enojos.	of Heaven's, a foolish undertaking.
No; sueño o realidad, del todo anhelo	No: dream or reality, I long to try,
vencerle o que me venza; y si piadoso	to conquer it all, lest it conquer me;
busca tal vez mi corazón el cielo,	and, if my heart is sought on high,
que le busque más franco y generoso.	may it be frankly and generously.
La efigie de esa tumba me ha invitado	The effigy from that tomb asked me
a venir a buscar prueba más cierta	to come and seek a proof most certain
de la verdad en que dudé obstinado...	of the truth which I've doubted obstinately.
Heme aquí, pues: Comendador, despierta.	Here I am, then Comendador, rise again!

(Llama al sepulcro del Comendador. Este sepulcro se cambia en una mesa que parodia horriblemente la mesa en que cenaron en el acto anterior don Juan, Centellas y Avellaneda. En vez de las guirnaldas que cogían en pabellones sus manteles, de sus flores y lujoso servicio, culebras, huesos y fuego, etc. (A gusto del pintor.) Encima de esta mesa aparece un plato de ceniza, una copa de fuego y un reloj de arena. Al cambiarse este sepulcro, todos los demás se abren y dejan paso a las osamentas de las personas que se suponen enterradas en ellos, envueltas en sus sudarios. Sombras, espectros y espíritus pueblan el fondo de la escena. La tumba de doña Inés permanece.)	(He knocks on the tomb of the Comendador. This sepulchre turns into a table that horribly parodies the table at which Don Juan, Centellas and Avellaneda dined in the previous act. Instead of the garlands that caught up his tablecloths in ruffles, of flowers and ostentatious table settings, there are snakes, bones, fire, etc. (According to the taste of the set designer.) On top of this table appears a plate of ashes, a goblet of fire and an hourglass. When this grave changes, all the rest open up and give way to the skeletons of the people supposed to be buried in them, wrapped in their shrouds. Shades, spectres and spirits populate the background of the stage. The tomb of Doña Inés stays the same.)
---	---

## ESCENA II

## SCENE II

(Don Juan, La estatua de don Gonzalo, las sombras)	(Don Juan, The statue of Don Gonzalo, the spirits)
---	---

ESTATUA: Aquí me tienes, don Juan,	Here I am then, Don Juan,
y he aquí que vienen conmigo	and here in the company
los que tu eterno castigo	of those who call on God, you see,
de Dios reclamando están.	for your eternal punishment, as man.
DON JUAN: ¡Jesús!	Oh, Jesus!
ESTATUA: ¿Y de qué te alteras,	And why are you troubled, then,
si nada hay que a ti te asombre,	if nothing can frighten you
y para hacerte eres hombre	and you're man enough to make a few
platos con sus calaveras?	bowls of skulls, again?
DON JUAN: ¡Ay de mi!	Woe is me!
ESTATUA: ¿Qué? ¿El corazón	What? Your heart
te desmaya?	grows faint?
DON JUAN: No lo sé;	I don't know
concibo que me engañé:	I realize I was wrong: oh
no son sueños... ¡ellos son!	they're not dreams...they're not art!
(Mirando a los espectros.)	(Looking at the spectres.)
Pavor jamás conocido	Fear, never known before to me
el alma fiera me asalta,	overwhelms my fierce soul,
y aunque el valor no me falta,	and while I never lack courage, I know
me va faltando el sentido.	my senses are failing me.
ESTATUA: Eso es, don Juan, que se va	That is because, Don Juan
concluyendo tu existencia,	your existence is at an end,
y el plazo de tu sentencia	and the judgement to which you tend

está cumpliéndose ya.

is now already at hand.

DON JUAN: ¿Qué dices?

What do you mean?

DON GONZALO: Lo que hace poco

What a while ago

que doña Inés te avisó,

Doña Ines warned you of,

lo que te he avisado yo,

what I too warned you of,

y lo que olvidaste loco.

and you did not wish to know.

Mas el festín que me has dado

But the place you set for me

debo volverte, y así

I must set for you,

llega, don Juan, que yo aquí

here you are, Don Juan, I too

cubierto te he preparado.

have prepared a place you see.

DON JUAN: ¿Y qué es lo que ahí me das?

And what is it you have for me there?

DON GONZALO: Aquí fuego, allí ceniza. Here ashes, and there the fire.

DON JUAN: El cabello se me eriza.

My hair stands on end, a pyre!

ESTATUA: Te doy lo que tú serás.

I show you what you shall be.

DON JUAN: ¡Fuego y ceniza he de ser!

I'm to be ashes and flame!

ESTATUA: Cual los que ves en redor:

Like those you see around you

en eso para el valor,

that's how courage, youth too,

la juventud y el poder.

and power, end all the same.

DON JUAN: Ceniza, bien; ¡pero fuego!

Ashes, that's so. But fire!

DON GONZALO: El de la ira omnipotente

That of all-powerful anger, you see

do arderás eternamente

where you'll burn eternally

por tu desenfreno ciego.

for your blind, unbridled desire.

DON JUAN: ¿Conque hay otra vida más So there is another life, then,  
y otro mundo que el de aquí? and another world beyond this?  
Conque es verdad, ¡ay de mí!, What I never believed in exists!  
lo que no creí jamás? Woe is me, once again!  
¡Fatal verdad que me huela A fatal truth that chills  
la sangre en el corazón! the blood itself in my veins!  
Verdad que mi perdición A truth that only makes plain  
solamente me revela. my perdition, and all my ills.

¿Y ese reló? And that hourglass?

DON GONZALO: Es la medida It measures, one by one  
de tu tiempo. The moments left.

DON JUAN: ¡Expira ya! It's done!

ESTATUA: Sí: en cada grano se va With each grain a moment's gone  
un instante de tu vida. of your life under the sun.

DON JUAN: ¿ Y éstos me quedan no And there are no more to fall?  
más?

ESTATUA: Sí. No.

DON JUAN: ¡Injusto Dios! Tu poder Unjust God! You show me  
me haces ahora conocer your power now, I see,  
cuando tiempo no me das when there's no time at all  
de arrepentirme. to repent.

ESTATUA: Don Juan, Don Juan,  
un punto de contrición one moment of contrition

da a un alma la salvación,

even in your position

y ese punto aún te le dan...

gives a soul salvation.....

DON JUAN: ¡Imposible! ¡En un momento

Impossible! In a moment's flight

borrar treinta años malditos

to wipe out thirty years,

de crímenes y delitos!:

whose sin and crime appears!

ESTATUA: Aprovechale con tiempo,

Take care, for you might.

( Tocan a muerto.)

(The tolling for the dead is heard.)

porque el plazo va a expirar.

The term is about to expire

y las campanas doblando

and the bells that you hear ringing

por ti están, y están cavando

are for you, and they are digging

la fosa en que te han de echar.

the ditch where you'll lie in the mire.

(Se oye a lo lejos el oficio de difuntos.)

(Far off is heard the office of the dead.)

DON JUAN: ¿Conque por mi doblan?

So they are ringing for me?

DON GONZALO: Sí.

The same.

DON JUAN: ¿Y esos cantos funerales?

And those funereal chants?

ESTATUA: Los salmos

From whence

penitenciales,

rise psalms of penitence:

que están cantando por ti.

they are singing your name.

(Se ve pasar por la izquierda luz de hachones, y rezan dentro.)

(Lighted torches can be seen passing by on the left, and prayers are heard off stage.)

DON JUAN: ¿Y aquel entierro que pasa?

And that burial procession whose feet go by?

DON GONZALO: Es el tuyo.

Is yours.

DON JUAN: ¡Muerto yo!

I'm dead!

DON GONZALO: El capitán te mató  
a la puerta de tu casa.

The Captain killed you, instead,  
at the door of your house, in the street.

DON JUAN: Tarde la luz de la fe  
penetra en mi corazón,  
pues crímenes mi razón  
a su luz tan sólo ve.

Too late faith's perfect light  
pierces my heart, and brings  
with sweet illuminings  
my crimes to reason's sight.

Los ve... y con horrible afán,  
porque al ver su multitud  
ve a Dios en la plenitud  
de su ira contra don Juan.

Sight...of horrible pain,  
since to see their multitude  
is to see the plenitude  
of God's anger with Don Juan.

¡Ah! Por doquiera que fui  
la razón atropellé,  
la virtud escarnecí,  
a la justicia burlé,  
y a las mujeres vendí.

Oh! Wherever I strayed  
I trampled on right,  
virtue, the jade,  
I scorned, tricked the might  
of the law, and women, betrayed.

Yo a las cabañas bajé,  
yo a los palacios subí,  
yo los claustros escalé,  
pues tal mi vida fue,

I went down the alleys,  
and up to the palaces,  
boarded cloisters, like galleys,  
..... no, no pardon for me.

no, no hay perdón para mí.

since my life was such as this,

Mas ¡ah! estáis todavía

But you are still here for me,

(A los fantasmas.)

(To the phantoms)

con quietud tan pertinaz!

with such enduring quietude!

Dejadme morir en paz

Let me die in peace, in solitude

a solas con mi agonía.

alone in my agony.

Mas con esa horrenda calma,

But with that awful silence,

¿qué me auguráis, sombras fieras?

what do you augur, fierce spirits?

¿Qué esperan de mí?

What do you want from me?

(A la estatua de Don Gonzalo.)

(To the statue of Don Gonzalo)

ESTATUA: Que mueras,

That you cease to exist,

para llevarse tu alma.

your soul forget this existence.

Y adiós, don Juan; ya tu vida

And so goodbye Don Juan, the bells

toca a su fin, y pues vano

toll the end of your being, and

todo fue, dame la mano

since all was in vain, give me your hand,

en señal de despedida.

as a token of our farewells.

DON JUAN: ¿Muéstrasme ahora  
amistad? Now your friendship, at the end?

ESTATUA: Si; que injusto fui contigo,

Yes, for I was unjust to you,

y Dios me manda tu amigo

and God now orders me to

volver a la eternidad.

return to eternity as your friend.

DON JUAN: Toma, pues.

Here then.

DON GONZALO: Ahora, don Juan,

Don Juan, now

pues desperdicias también

that you even throw away

el momento que te dan,

the last moment allowed,

conmigo al infierno ven.

come with me to hell, today.



DON JUAN: ¡Aparta, piedra fingida!	Deceiving stone, take flight!
Suelta, suéltame esa mano,	Let go, let go of my hand,
que aun queda el último grano	for the last grain still hangs
en el reló de mi vida.	in the hourglass of my life.
Suéltala, que si es verdad	Let go: if it's true for me
que un punto de contrición	that a moment of contrition
da a un alma la salvación	can yield a soul's salvation
de toda una eternidad,	for all eternity,
yo, Santo Dios, creo en Ti;	Holy God, I believe in You: may it be
si es mi maldad inaudita,	though my sins are mighty, I admit,
tu piedad es infinita...	that your mercy indeed is infinite...
¡Señor, ten piedad de mí!	Lord, have mercy on me!
ESTATUA: Ya es tarde.	It is..... too late.

(Don Juan se hinca de rodillas, tendiendo al cielo la mano que le deja libre la estatua. Las sombras, esqueletos, etc., van a abalanzarse sobre él, en cuyo momento se abre la tumba de doña Inés y aparece ésta. Doña Inés toma la mano que don Juan tiende al cielo.)	(Don Juan falls to his knees, stretching the hand the statue leaves free to heaven. At the moment the shades, skeletons, etc. are about to fall on him, the tomb of Doña Inés opens and she appears. Doña Inés takes the hand Don Juan stretches toward heaven.)
---	--

**ESCENA III**

**SCENE III**

(Don Juan, la estatua de don Gonzalo, doña Inés, sombras, etc.)	(Don Juan, the statue of Don Gonzalo, Doña Inés, spirits, etc.)
---	---

DOÑA INÉS: ¡No! Heme ya aquí,	No! For I am here,
don Juan; mi mano asegura	Don Juan; my hand preserves
esta mano que a la altura	your outstretched hand, that serves

tendió tu contrito afán,  
y Dios perdona a don Juan  
al pie de mi sepultura.

to lift your heart on high, and  
God forgives Don Juan,  
by my grave, as love deserves.

DON JUAN: ¡Dios clemente! ¡doña Inés! Merciful God! Doña Ines!

DOÑA INÉS: Fantasmas, desvaneceos: Phantoms, vanish below!

su fe nos salva..., volveos  
a vuestros sepulcros pues.

His faith saves us.. and so  
to your graves again, no less.

La voluntad de Dios es:  
de mi alma con la amargura  
purifiqué su alma impura,  
y Dios concedió a mi afán  
la salvación de don Juan  
al pie de la sepultura.

It is the will of God: and yes,  
with the astringency of my soul  
I cleansed his impure soul,  
and God yielded, at my desire,  
Don Juan's salvation from fire,  
by the grave's threshold.

DON JUAN: ¡Inés de mi corazón!

Inés, my heart's true passion!

DOÑA INÉS: Yo mi alma he dado por ti  
y Dios te otorga por mí  
tu dudosa salvación.

I gave my soul for you  
and God grants that it's true  
your despaired-of salvation.

Misterio es que en comprensión  
no cabe de criatura,  
y sólo en vida más pura  
los justos comprenderán  
que el amor salvó a don Juan  
al pie de la sepultura.

This is a mystery of creation  
no mortal may comprehend,  
and only in that life without end,  
the just shall understand  
that love has saved Don Juan  
before he could descend.

Cesad, cantos funerales;

Cease, you funeral sounds:

(Cesa la música y salmodia.)

(The music and psalms cease.)

callad, mortuorias campanas;

Be still, death's bells on high:

(Dejan de tocar a muerto.)

(They stop tolling the death bells)

ocupad, sombras livianas,

fickle shadows, occupy

vuestras urnas sepulcrales;

your sepulchral mounds.

(Vuelven los esqueletos a sus tumbas, que se cierran.)

(The skeletons return to their tombs that close.)

volved a los pedestales,

On your pedestals, be found,

animadas esculturas;

you living sculptures, soon:

(Vuelven las estatuas a sus lugares.)

(The statues return to their places.)

y las celestes venturas

let heavenly fortune

en que los justos están

in which the just delight

empiecen para don Juan

begin for Don Juan, in sight

en las mismas sepulturas.

of his very tomb.

(Las flores se abren y dan paso a varios angelitos que rodean a doña Inés y a don Juan, derramando sobre ellos flores y perfumes, y al son de la música dulce y lejana se ilumina el teatro con luz de aurora. Doña Inés cae sobre un lecho de flores, que quedará a la vista, en lugar de su tumba, que desaparece.)

(The flowers open and reveal various little angels that surround Doña Inés and don Juan, sprinkling on them flowers and perfumes, and at the sound of the sweet and far off music, the stage lights up with the light of dawn. Doña Inés falls on a bed of flowers that remain in view, instead of her tomb which disappears.)

## **ESCENA ULTIMA**

## **FINAL SCENE**

(Doña Inés, don Juan, los ángeles)

(Doña Inés, Don Juan, angels)

DON JUAN: ¡Clemente Dios, gloria a Ti! Merciful God, Glory to You!

Mañana a los sevillanos

Tomorrow, the Sevillians,

aterrará el creer que a manos

thinking I fell at my victim's hands,

de mis víctimas caí.	will be astonished, it's true.
Mas es justo; quede aquí	But that is just: for eternity, too,
al universo notorio	may the universe record, men know,
que, pues me abre el purgatorio	that the God of mercy, here below,
un punto de penitencia,	who, at the moment of contrition,
es el Dios de la clemencia	saved my spirit from perdition,
el Dios de Don Juan Tenorio.	is the God of Don Juan Tenorio.

(Cae don Juan a los pies de doña Inés, y mueren ambos. De sus bocas salen sus almas representadas en dos brillantes llamas, que se pierden en el espacio al son de la música. Cae el telón.)	(Don Juan falls at the feet of Doña Inés, and they both die. Their souls represented by two brilliant flames, leave their mouths and disappear into space accompanied by the sound of music. The curtain falls.)
--	--

**FIN DEL DRAMA**

**THE END OF THE DRAMA**

\*\*\* END OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK DON JUAN TENORIO \*\*\*

Updated editions will replace the previous one—the old editions will be renamed.

Creating the works from print editions not protected by U.S. copyright law means that no one owns a United States copyright in these works, so the Foundation (and you!) can copy and distribute it in the United States without permission and without paying copyright royalties. Special rules, set forth in the General Terms of Use part of this license, apply to copying and distributing Project Gutenberg™ electronic works to protect the PROJECT GUTENBERG™ concept and trademark. Project Gutenberg is a registered trademark, and may not be used if you charge for an eBook, except by following the terms of the trademark license, including paying royalties for use of the Project Gutenberg trademark. If you do not charge anything for copies of this eBook, complying with the trademark license is very easy. You may use this eBook for nearly any purpose such as creation of derivative works, reports, performances and research. Project Gutenberg eBooks may be modified and printed and given away—you may do practically ANYTHING in the United States with eBooks not protected by U.S. copyright law. Redistribution is subject to the trademark license, especially commercial redistribution.

START: FULL LICENSE  
**THE FULL PROJECT GUTENBERG LICENSE**  
PLEASE READ THIS BEFORE YOU DISTRIBUTE OR USE THIS WORK

To protect the Project Gutenberg™ mission of promoting the free distribution of electronic works, by using or distributing this work (or any other work associated in any way with the phrase “Project Gutenberg”), you agree to comply with all the terms of the Full Project Gutenberg™ License available with this file or online at [www.gutenberg.org/license](http://www.gutenberg.org/license).

**Section 1. General Terms of Use and Redistributing Project Gutenberg™ electronic works**

1.A. By reading or using any part of this Project Gutenberg™ electronic work, you indicate that you have read, understand, agree to and accept all the terms of this license and intellectual property (trademark/copyright) agreement. If you do not agree to abide by all the terms of this agreement, you must cease using and return or destroy all copies of Project

Gutenberg™ electronic works in your possession. If you paid a fee for obtaining a copy of or access to a Project Gutenberg™ electronic work and you do not agree to be bound by the terms of this agreement, you may obtain a refund from the person or entity to whom you paid the fee as set forth in paragraph 1.E.8.

1.B. “Project Gutenberg” is a registered trademark. It may only be used on or associated in any way with an electronic work by people who agree to be bound by the terms of this agreement. There are a few things that you can do with most Project Gutenberg™ electronic works even without complying with the full terms of this agreement. See paragraph 1.C below. There are a lot of things you can do with Project Gutenberg™ electronic works if you follow the terms of this agreement and help preserve free future access to Project Gutenberg™ electronic works. See paragraph 1.E below.

1.C. The Project Gutenberg Literary Archive Foundation (“the Foundation” or PGLAF), owns a compilation copyright in the collection of Project Gutenberg™ electronic works. Nearly all the individual works in the collection are in the public domain in the United States. If an individual work is unprotected by copyright law in the United States and you are located in the United States, we do not claim a right to prevent you from copying, distributing, performing, displaying or creating derivative works based on the work as long as all references to Project Gutenberg are removed. Of course, we hope that you will support the Project Gutenberg™ mission of promoting free access to electronic works by freely sharing Project Gutenberg™ works in compliance with the terms of this agreement for keeping the Project Gutenberg™ name associated with the work. You can easily comply with the terms of this agreement by keeping this work in the same format with its attached full Project Gutenberg™ License when you share it without charge with others.

This particular work is one of the few individual works protected by copyright law in the United States and most of the remainder of the world, included in the Project Gutenberg collection with the permission of the copyright holder. Information on the copyright owner for this particular work and the terms of use imposed by the copyright holder on this work are set forth at the beginning of this work.

1.D. The copyright laws of the place where you are located also govern what you can do with this work. Copyright laws in most countries are in a constant state of change. If you are outside the United States, check the laws of your country in addition to the terms of this agreement before downloading, copying, displaying, performing, distributing or creating derivative works based on this work or any other Project Gutenberg™ work. The Foundation makes no representations concerning the copyright status of any work in any country other than the United States.

1.E. Unless you have removed all references to Project Gutenberg:

1.E.1. The following sentence, with active links to, or other immediate access to, the full Project Gutenberg™ License must appear prominently whenever any copy of a Project Gutenberg™ work (any work on which the phrase “Project Gutenberg” appears, or with which the phrase “Project Gutenberg” is associated) is accessed, displayed, performed, viewed, copied or distributed:

This eBook is for the use of anyone anywhere in the United States and most other parts of the world at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this eBook or online at [www.gutenberg.org](http://www.gutenberg.org). If you are not located in the United States, you will have to check the laws of the country where you are located before using this eBook.

1.E.2. If an individual Project Gutenberg™ electronic work is derived from texts not protected by U.S. copyright law (does not contain a notice indicating that it is posted with permission of the copyright holder), the work can be copied and distributed to anyone in the United States without paying any fees or charges. If you are redistributing or providing access to a work with the phrase “Project Gutenberg” associated with or appearing on the work, you must comply either with the requirements of paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 or obtain permission for the use of the work and the Project Gutenberg™ trademark as set forth in paragraphs 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.3. If an individual Project Gutenberg™ electronic work is posted with the permission of the copyright holder, your use and distribution must comply with both paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 and any additional terms imposed by the copyright holder. Additional terms will be linked to the Project Gutenberg™ License for all works posted with the permission of the copyright holder found at the beginning of this work.

1.E.4. Do not unlink or detach or remove the full Project Gutenberg™ License terms from this work, or any files containing a part of this work or any other work associated with Project Gutenberg™.

1.E.5. Do not copy, display, perform, distribute or redistribute this electronic work, or any part of this electronic work, without prominently displaying the sentence set forth in

paragraph 1.E.1 with active links or immediate access to the full terms of the Project Gutenberg™ License.

1.E.6. You may convert to and distribute this work in any binary, compressed, marked up, nonproprietary or proprietary form, including any word processing or hypertext form. However, if you provide access to or distribute copies of a Project Gutenberg™ work in a format other than “Plain Vanilla ASCII” or other format used in the official version posted on the official Project Gutenberg™ website (www.gutenberg.org), you must, at no additional cost, fee or expense to the user, provide a copy, a means of exporting a copy, or a means of obtaining a copy upon request, of the work in its original “Plain Vanilla ASCII” or other form. Any alternate format must include the full Project Gutenberg™ License as specified in paragraph 1.E.1.

1.E.7. Do not charge a fee for access to, viewing, displaying, performing, copying or distributing any Project Gutenberg™ works unless you comply with paragraph 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.8. You may charge a reasonable fee for copies of or providing access to or distributing Project Gutenberg™ electronic works provided that:

- You pay a royalty fee of 20% of the gross profits you derive from the use of Project Gutenberg™ works calculated using the method you already use to calculate your applicable taxes. The fee is owed to the owner of the Project Gutenberg™ trademark, but he has agreed to donate royalties under this paragraph to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation. Royalty payments must be paid within 60 days following each date on which you prepare (or are legally required to prepare) your periodic tax returns. Royalty payments should be clearly marked as such and sent to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation at the address specified in Section 4, “Information about donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation.”
- You provide a full refund of any money paid by a user who notifies you in writing (or by e-mail) within 30 days of receipt that s/he does not agree to the terms of the full Project Gutenberg™ License. You must require such a user to return or destroy all copies of the works possessed in a physical medium and discontinue all use of and all access to other copies of Project Gutenberg™ works.
- You provide, in accordance with paragraph 1.F.3, a full refund of any money paid for a work or a replacement copy, if a defect in the electronic work is discovered and reported to you within 90 days of receipt of the work.
- You comply with all other terms of this agreement for free distribution of Project Gutenberg™ works.

1.E.9. If you wish to charge a fee or distribute a Project Gutenberg™ electronic work or group of works on different terms than are set forth in this agreement, you must obtain permission in writing from the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the manager of the Project Gutenberg™ trademark. Contact the Foundation as set forth in Section 3 below.

1.F.

1.F.1. Project Gutenberg volunteers and employees expend considerable effort to identify, do copyright research on, transcribe and proofread works not protected by U.S. copyright law in creating the Project Gutenberg™ collection. Despite these efforts, Project Gutenberg™ electronic works, and the medium on which they may be stored, may contain “Defects,” such as, but not limited to, incomplete, inaccurate or corrupt data, transcription errors, a copyright or other intellectual property infringement, a defective or damaged disk or other medium, a computer virus, or computer codes that damage or cannot be read by your equipment.

1.F.2. LIMITED WARRANTY, DISCLAIMER OF DAMAGES - Except for the “Right of Replacement or Refund” described in paragraph 1.F.3, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the owner of the Project Gutenberg™ trademark, and any other party distributing a Project Gutenberg™ electronic work under this agreement, disclaim all liability to you for damages, costs and expenses, including legal fees. YOU AGREE THAT YOU HAVE NO REMEDIES FOR NEGLIGENCE, STRICT LIABILITY, BREACH OF WARRANTY OR BREACH OF CONTRACT EXCEPT THOSE PROVIDED IN PARAGRAPH 1.F.3. YOU AGREE THAT THE FOUNDATION, THE TRADEMARK OWNER, AND ANY DISTRIBUTOR UNDER THIS AGREEMENT WILL NOT BE LIABLE TO YOU FOR ACTUAL, DIRECT, INDIRECT, CONSEQUENTIAL, PUNITIVE OR INCIDENTAL DAMAGES EVEN IF YOU GIVE NOTICE OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGE.

1.F.3. LIMITED RIGHT OF REPLACEMENT OR REFUND - If you discover a defect in this electronic work within 90 days of receiving it, you can receive a refund of the money (if any) you paid for it by sending a written explanation to the person you received the work from. If you received the work on a physical medium, you must return the medium with your written explanation. The person or entity that provided you with the defective work may elect to

provide a replacement copy in lieu of a refund. If you received the work electronically, the person or entity providing it to you may choose to give you a second opportunity to receive the work electronically in lieu of a refund. If the second copy is also defective, you may demand a refund in writing without further opportunities to fix the problem.

1.F.4. Except for the limited right of replacement or refund set forth in paragraph 1.F.3, this work is provided to you 'AS-IS', WITH NO OTHER WARRANTIES OF ANY KIND, EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR ANY PURPOSE.

1.F.5. Some states do not allow disclaimers of certain implied warranties or the exclusion or limitation of certain types of damages. If any disclaimer or limitation set forth in this agreement violates the law of the state applicable to this agreement, the agreement shall be interpreted to make the maximum disclaimer or limitation permitted by the applicable state law. The invalidity or unenforceability of any provision of this agreement shall not void the remaining provisions.

1.F.6. INDEMNITY - You agree to indemnify and hold the Foundation, the trademark owner, any agent or employee of the Foundation, anyone providing copies of Project Gutenberg™ electronic works in accordance with this agreement, and any volunteers associated with the production, promotion and distribution of Project Gutenberg™ electronic works, harmless from all liability, costs and expenses, including legal fees, that arise directly or indirectly from any of the following which you do or cause to occur: (a) distribution of this or any Project Gutenberg™ work, (b) alteration, modification, or additions or deletions to any Project Gutenberg™ work, and (c) any Defect you cause.

## **Section 2. Information about the Mission of Project Gutenberg™**

Project Gutenberg™ is synonymous with the free distribution of electronic works in formats readable by the widest variety of computers including obsolete, old, middle-aged and new computers. It exists because of the efforts of hundreds of volunteers and donations from people in all walks of life.

Volunteers and financial support to provide volunteers with the assistance they need are critical to reaching Project Gutenberg™'s goals and ensuring that the Project Gutenberg™ collection will remain freely available for generations to come. In 2001, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation was created to provide a secure and permanent future for Project Gutenberg™ and future generations. To learn more about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation and how your efforts and donations can help, see Sections 3 and 4 and the Foundation information page at [www.gutenberg.org](http://www.gutenberg.org).

## **Section 3. Information about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation**

The Project Gutenberg Literary Archive Foundation is a non-profit 501(c)(3) educational corporation organized under the laws of the state of Mississippi and granted tax exempt status by the Internal Revenue Service. The Foundation's EIN or federal tax identification number is 64-6221541. Contributions to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation are tax deductible to the full extent permitted by U.S. federal laws and your state's laws.

The Foundation's business office is located at 809 North 1500 West, Salt Lake City, UT 84116, (801) 596-1887. Email contact links and up to date contact information can be found at the Foundation's website and official page at [www.gutenberg.org/contact](http://www.gutenberg.org/contact)

## **Section 4. Information about Donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation**

Project Gutenberg™ depends upon and cannot survive without widespread public support and donations to carry out its mission of increasing the number of public domain and licensed works that can be freely distributed in machine-readable form accessible by the widest array of equipment including outdated equipment. Many small donations (\$1 to \$5,000) are particularly important to maintaining tax exempt status with the IRS.

The Foundation is committed to complying with the laws regulating charities and charitable donations in all 50 states of the United States. Compliance requirements are not uniform and it takes a considerable effort, much paperwork and many fees to meet and keep up with these requirements. We do not solicit donations in locations where we have not received written confirmation of compliance. To SEND DONATIONS or determine the status of compliance for any particular state visit [www.gutenberg.org/donate](http://www.gutenberg.org/donate).

While we cannot and do not solicit contributions from states where we have not met the solicitation requirements, we know of no prohibition against accepting unsolicited donations from donors in such states who approach us with offers to donate.

International donations are gratefully accepted, but we cannot make any statements

concerning tax treatment of donations received from outside the United States. U.S. laws alone swamp our small staff.

Please check the Project Gutenberg web pages for current donation methods and addresses. Donations are accepted in a number of other ways including checks, online payments and credit card donations. To donate, please visit: [www.gutenberg.org/donate](http://www.gutenberg.org/donate)

## **Section 5. General Information About Project Gutenberg™ electronic works**

Professor Michael S. Hart was the originator of the Project Gutenberg™ concept of a library of electronic works that could be freely shared with anyone. For forty years, he produced and distributed Project Gutenberg™ eBooks with only a loose network of volunteer support.

Project Gutenberg™ eBooks are often created from several printed editions, all of which are confirmed as not protected by copyright in the U.S. unless a copyright notice is included. Thus, we do not necessarily keep eBooks in compliance with any particular paper edition.

Most people start at our website which has the main PG search facility: [www.gutenberg.org](http://www.gutenberg.org).

This website includes information about Project Gutenberg™, including how to make donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, how to help produce our new eBooks, and how to subscribe to our email newsletter to hear about new eBooks.